

EL ESPAÑOL EN LA ALEMANIA PRECOVID-19

EL ESPAÑOL EN EUROPA

SUPLEMENTO 1.1

Óscar Loureda Lamas | Francisco Moreno Fernández
Héctor Álvarez Mella | David Scheffler

Instituto Cervantes
HC IAS Heidelberg Center for Ibero-American Studies
Universität Heidelberg Zukunft seit 1386
Universität Zürich[UZH]

EL ESPAÑOL EN LA ALEMANIA PRECOVID-19

EL ESPAÑOL EN EUROPA **SUPLEMENTO 1.1**

EL ESPAÑOL EN LA ALEMANIA PRECOVID-19

Óscar Loureda Lamas | Francisco Moreno Fernández
Héctor Álvarez Mella | David Scheffler

Instituto Cervantes
HC IAS HEIDELBERG CENTER FOR IBERO-AMERICAN STUDIES
UNIVERSITÄT HEIDELBERG ZUKUNFT SEIT 1386
Universität Zürich[UZH]

El español en Europa

Títulos de la colección:

1. *Demolingüística del español en Alemania*

por Óscar Loureda Lamas, Francisco Moreno Fernández, Héctor Álvarez Mella y David Scheffler

1.1. *El español en la Alemania precovid-19*

por Óscar Loureda Lamas, Francisco Moreno Fernández, Héctor Álvarez Mella y David Scheffler

2. *Demolingüística del español en Suiza*

por Johannes Kabatek, Yoselin Henriques Pestana, Charlotte Blattner y Charlotte Defrance

Editan: Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg y Universidad de Zúrich

Director del Instituto Cervantes: Luis García Montero

Directores científicos: Francisco Moreno Fernández, Óscar Loureda Lamas, Héctor Álvarez Mella y Johannes Kabatek

Equipo editorial: Rebeca Gutiérrez Rivilla, Germán Hita Barrenechea, Miguel Ángel Carrón Sánchez y Alba López Díez

Diseño y maquetación: Departamento de Contenidos Digitales del Instituto Cervantes y Carolina García González

Fotomecánica e impresión: Muriel Gráficas

© 2022, Instituto Cervantes
© 2022, Universidad de Heidelberg
© 2022, Universidad de Zúrich

Esta obra puede descargarse de forma libre y gratuita en:
https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_europa/

Impreso en España

El papel utilizado para la impresión de este libro es cien por cien libre de cloro y está calificado como papel ecológico

ÍNDICE

Introducción 9

1. Claves del análisis demolingüístico 11

2. El español en Alemania en 2019: datos macrodemolingüísticos 17

3. Los hablantes de dominio nativo 21

4. Los inmigrantes hispanohablantes de primera generación 25
   4.1. Los flujos migratorios y su peso poblacional
   4.2. La procedencia geográfica y lingüística
   4.3. Los destinos
   4.4. La edad y el sexo
   4.5. Los motivos de la inmigración
   4.6. La permanencia en Alemania

5. Las personas con trasfondo migratorio socializadas en entornos favorables a la conservación del español 67
   5.1. La comunicación de los descendientes de hispanohablantes en esferas privadas
   5.2. La comunicación de los descendientes de hispanohablantes en su entorno social y geográfico
   5.3. Programas de enseñanza orientados a la conservación de la lengua española

6. Los hispanohablantes nacionalizados 83

7. Los hablantes del español en Alemania que han adquirido un domino nativo 93

8. El Grupo de Competencia Limitada 97
8.1. Los hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español
8.2. Los emigrantes alemanes en los países hispanohablantes
8.3. Inmigrantes con competencia limitada en español procedentes de países no hispanohablantes
8.4. Estudiantes egresados de la enseñanza secundaria
8.5. Estudiantes egresados de la enseñanza no reglada

9. Los estudiantes de español en Alemania 119
9.1. El español en la enseñaza preescolar y primaria
9.2. El español en la enseñanza secundaria
9.3. Los estudiantes de español en el sistema universitario
9.4. Los estudiantes de español en la enseñanza no reglada

Diez claves sobre el español en Alemania 165

Referencias bibliográficas 169

Anexo estadístico 179

INTRODUCCIÓN

La comunidad de hablantes alemanes de español se estimó en 6.247.767 personas a finales de 2018 (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020a, 2020b). En las siguientes páginas nos proponemos actualizar el cálculo con los últimos datos disponibles, que permiten describir el tamaño y la composición de dicho colectivo con fecha de 31 de diciembre de 2019.

En las estadísticas demográficas, el término de un año natural suele tomarse como referencia para las comparaciones interanuales. El 31 de diciembre de 2019 permite establecer estos cálculos y algo más, porque desde entonces casi nada es igual. Ese día se reportaba oficialmente en Wuhan el primer caso de una «infección pulmonar» de causas desconocidas, que al poco tiempo se atribuyó a un virus denominado SARS-CoV-2. El virus se expandió rápidamente, primero en China y sin solución de continuidad en Europa, y antes de que acabase el mes de enero de 2020 Alemania ya registró oficialmente su primer caso de infección. Las informaciones poblacionales que recabamos aquí llegan, precisamente, hasta el momento en que la pandemia de la COVID-19 entra en escena en el espacio europeo y alemán. En dicho contexto, aún activo cuando redactamos este análisis, los datos tienen un especial valor: es más que probable que las futuras variaciones del grupo establecido estén condicionadas por la pandemia porque esta ha restringido drásticamente la movilidad de las personas y ha impulsado la digitalización de la educación, dos de las vías principales para el desarrollo de la población hablante de una lengua.

Esta publicación se dedica al español de los alemanes, pero la investigación forma parte de un proyecto demolingüístico más amplio que intenta cuantificar la comunidad de usuarios potenciales de español en Europa. La información completa del proyecto está accesible en www.europa-hcias.de. Se trata de un proyecto necesario, acaso urgente, porque la situación del español en el conjunto del Viejo Continente es todavía poco conocida. La internacionalización de la lengua española suele considerarse sobre todo en relación con las dinámicas migratorias y las situaciones sociales y educativas de ciertos países americanos, como Estados Unidos y Brasil. Es evidente que hay buenas razones para ello, pero no está de más volver la vista a lo que está sucediendo en Europa, porque aproximadamente el 15 % de los europeos puede comunicarse en español.

Los autores de este volumen queremos expresar nuestro agradecimiento al Instituto Cervantes por haber acogido y fomentado las investigaciones que se publican en la colección El español en Europa. También al Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Heidelberg, por el soporte personal, financiero e infraestructural necesario para llevar a cabo esta investigación. Asimismo, damos las gracias a Sebastian Lentz, director del Instituto Leibniz de Geografía Regional de Leipzig, a Jana Moser, directora del Departamento de Cartografía, y a Silke Dutzmann, cartógrafa, por su apoyo en el desarrollo del material cartográfico; al Instituto Alemán de Formación de Adultos (DIE), por el acceso a datos sobre el español en las universidades populares; a Irune Arratibel Irulegui, consejera de Educación en Alemania, Dinamarca, Finlandia, Noruega y Suecia, por su asesoramiento; y a la Federación Española de Asociaciones de Escuelas de Español para Extranjeros (FEDELE), por facilitarnos el acceso a sus informes sectoriales.

1. CLAVES DEL ANÁLISIS DEMOLINGÜÍSTICO

Para conocer la realidad del español en Europa y en Alemania existen diversas opciones. Una de ellas consiste en cuantificar los usuarios potenciales de la lengua española y en explicar cómo se ha formado dicha comunidad. Ambas tareas constituyen el objeto de la *demografía lingüística* o *demolingüística,* son de naturaleza y metodología interdisciplinarias, porque combinan aportes de la geografía, de la sociología y de la lingüística, y resultan necesarias para realizar otros análisis de las relaciones entre las culturas y las sociedades.

La metodología demolingüística es de base cuantitativa, pero los criterios cualitativos son fundamentales para abordar adecuadamente la fase analítica. Sus detalles son ya conocidos, por lo que no abundaremos en ellos (cf. Moreno Fernández 2014; Loureda Lamas *et al.* 2020a). No obstante, al hilo de algunos fenómenos particulares se formulan algunas consideraciones necesarias para evitar la parcialidad del análisis demolingüístico y para proporcionar fiabilidad y comparabilidad a la descripción de las realidades sociales que se han observado (cf. De Vries 1990; Pressat 1983; Vallin 1995). Con ellas se proporciona una imagen precisa de la situación del español en Alemania, se explican las causas que han llevado a dicha situación y se justifica la proyección hacia el futuro del escenario.

Detrás del desarrollo de una lengua en territorios en los que no es oficial pueden existir procesos educativos, flujos

migratorios o crecimientos demográficos. La formación del grupo de usuarios alemanes de español se explica por la combinación de los tres factores: Alemania es un país relativamente favorable al estudio de español (cf. Instituto Cervantes 2020), es un destino prioritario de la inmigración hispanohablante (cf. Bayona-i-Carrasco *et al.* 2018; ONU 2019) y presenta una demografía migratoria y nacional significativa. En este contexto el grupo de hablantes de español del país presenta comportamientos orientados a la conservación de la lengua española (cf. Álvarez Mella 2019; Loureda Lamas *et al.* 2020a).

Un *estudio demolingüístico* presta atención a la composición, la estructura y las dinámicas de una población que se caracteriza por el conocimiento o uso de una lengua o variedad lingüística, y lo hace cuantificando sus componentes de forma sincrónica o diacrónica: en el primer caso se priman fines descriptivos; en el segundo, proyectivos (cf. Moreno Fernández 2014). Los estudios demolingüísticos son esenciales para el conocimiento de procesos como la transmisión lingüística intergeneracional o la integración de inmigrantes (cf. Casesnoves-Ferrer y Sankoff 2006; Potowski 2018), y resultan útiles para planificar la escolarización de una comunidad, en términos cuantitativos y cualitativos, incluida la programación docente. Su importancia es decisiva también cuando se trabaja en la revitalización de una lengua o en su adaptación a las necesidades comunicativas de una comunidad (cf. Mackey 2002). Asimismo, la demolingüística es necesaria para el establecimiento de importantes indicadores sociolingüísticos, como el bilingüismo o la diglosia dentro de una comunidad, además de aportar información básica para los estudios sobre la historia lingüística y sociolingüística de un idioma.

La demolingüística es un terreno muy resbaladizo, en el que se encuentran muchas dificultades teóricas, metodológicas,

técnicas y analíticas (cf. Verdoodt 1998; Clyne 2003; Extra 2010). La demografía de la lengua española ejemplifica muy bien tanto las aportaciones y ventajas de este tipo de estudios como sus limitaciones (cf. Moreno Fernández 2014; Instituto Cervantes 2021). Aunque la base epistemológica de la demolingüística esté suficientemente asentada, su aplicación sobre dominios geolingüísticos concretos exige un estudio muy pegado al terreno en cuanto al conocimiento y el uso de las modalidades lingüísticas en cada tipo de comunidad. Las aproximaciones a las distintas realidades han de ser forzosamente plurales, por cuanto las fuentes aportan informaciones complementarias, ninguna de ellas suficiente por sí misma. Este hecho obliga a una actualización y depuración continua de la información, con el fin de hacerla más objetiva y confiable.

En la investigacion demolingüística se emplean datos obtenidos de *fuentes directas* e *indirectas*. Son *directas* aquellas que cuantifican el número de hablantes de una lengua o variedad, en unas condiciones determinadas, mediante un recuento de primera mano, como el Microcenso alemán[1] (cf. Statistisches Bundesamt 2019); son *indirectas* aquellas que permiten deducir datos acerca del conocimiento y uso de una lengua o variedad a partir de otras informaciones poblacionales, como puedan ser la etnia, la raza, la ciudadanía o la escolaridad (cf. Moreno Fernández 2014: 24-25). Así, por ejemplo, la etnia permite identifcar los potenciales hablantes de lenguas originarias, como ocurre en Chile, y la ciudadanía puede servir para conocer los hablantes no nativos o hablantes potenciales de otras lenguas distintas de las del país que realiza el censo.

El concepto de *hablante* es central para la cuantificación. Se considera *hablante alemán de español* a aquella persona que

[1] Para una discusión sobre los problemas teóricos y metodológicos de los censos lingüísticos véanse Busch (2016), Leeman (2020) y Adler (2019).

conoce o usa la lengua española en cualquiera de sus variedades y que además cumple una de estas dos condiciones: reside en el territorio de Alemania o reside en algún país hispanohablante poseyendo la nacionalidad alemana. Los hablantes pueden clasificarse según su grado de *dominio de la lengua.* Dicho dominio se entiende como la capacidad de usar una lengua de una manera apropiada en su forma y adecuada al contexto comunicativo, manifestándose en niveles diferentes por los que discurre el proceso de aprendizaje lingüístico (cf. Moreno Fernández y Otero Roth 2006). El grado máximo del dominio es el del *hablante nativo,* el hablante que adquiere una lengua determinada de una forma natural entre su nacimiento y la primera infancia, principalmente en interacción con la familia y con los miembros de su comunidad, y a través de la escuela (cf. Swann *et al.* 2004. *s.vv. native speaker, language*). Cualquier alternativa significa que se tiene una menor capacidad de comunicación, por lo que dichos perfiles sociales y los *portfolios* determinan la clasificación de dichos hablantes como de *dominio limitado* de su lengua o variedad, aunque este pueda diferir considerablemente, algo que se debe objetivar mediante investigaciones sociolingüísticas[2].

El concepto de *lengua española* o *español* está claro en este contexto, aunque sea todavía muy discutido en otros, como el de la política y la planificación lingüísticas. Se trata de una lengua histórica, reconocida y empleada en la comunicación en cualquiera de sus variedades funcionales. En el ámbito del uso de la lengua, el grado de comunicatividad entre los territorios hispanohablantes es muy alto en comparación con los índices que exhiben otras lenguas (cf. Fasold 1984;

[2] El concepto de *portfolio* se refiere aquí a la biografía lingüística que describe la experiencia adquirida en una lengua dada (o en varias) por parte de un hablante o aprendiz. Un *portfolio* puede tener la forma de documento en el que se detalla esa biografía y puede servir de guía para la planificación y evaluación de los progresos de los aprendices de una lengua.

Moreno Fernández y Otero Roth 2006). En el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, el español es una realidad bien asentada internacionalmente y reconocida con claridad como objeto de aprendizaje. Sin negar la evidencia de sus múltiples variedades, los modelos de lengua que maneja el profesorado de español muestran importantes afinidades, que permiten, por ejemplo, el intercambio transnacional de docentes y la construcción progresiva de repertorios comunicativos no solo determinados por la propia variedad.

En anteriores trabajos se propuso la distinción entre una *macrodemolingüística,* preocupada por el estudio demográfico de las lenguas en un plano internacional e independiente de contextos específicos, y una *microdemolingüística,* preocupada por el estudio demográfico de una o de varias lenguas en territorios concretos perfectamente caracterizados por unas condiciones contextuales específicas (cf. Moreno Fernández 2020; Loureda Lamas *et al.* 2020a, 2020b). La microdemolingüística permite identificar distintos tipos de hablantes con dominio nativo, distintos tipos de hablantes de herencia, diferentes clases de aprendices de lengua española, así como perfiles de personas que hayan podido ver limitado su conocimiento y uso del español en diverso grado y por distintos motivos. La identificación de los diferentes tipos de hablantes y grados de dominio supone una dificultad que debe salvarse de la mejor manera posible. Para llevar a cabo esta aproximación se debe partir de realidades lingüísticas, sociales y educativas concretas, como las que se exponen detalladamente en los capítulos que siguen.

En cuanto a las múltiples referencias que desde estas páginas se hacen a los territorios hispanohablantes, hay que precisar que se utiliza la expresión *Iberoamérica hispanohablante* para los países iberoamericanos o latinoamericanos que tienen el español o castellano como lengua oficial, na-

cional o vehicular. Al tiempo, utilizamos *países hispanohablantes* para referirnos conjuntamente a todos esos países americanos y a España.

2. EL ESPAÑOL EN ALEMANIA EN 2019: DATOS MACRODEMOLINGÜÍSTICOS

Desde el punto de vista macrodemolingüístico, la comunidad alemana de usuarios potenciales de español está formada por 6.483.996 personas que equivalen al 7,8 % de la población del país a 31 de diciembre de 2019. El incremento del número de hablantes de español durante 2019 es de 231.459 hablantes, un 3,7 %. No es posible valorar esta variación interanual con una mayor perspectiva porque los únicos datos disponibles sobre el español son de 2018; tampoco puede compararse el tamaño del Grupo de Usuarios Potenciales (GUP) de español con el de otras lenguas de Alemania, pues no existen estudios demolingüísticos análogos que lo permitan.

Como se observará, las variaciones registradas se deben a dos motivos: a la existencia de nuevas fuentes de información, que permiten acceder a grupos de hablantes anteriormente no contabilizados o contabilizados de forma menos fidedigna, y a la variación de la magnitud del grupo como tal. En cada caso hemos intentado explicar de forma clara cómo se realizan las estimaciones necesarias, con el objeto de facilitar el reconocimiento de las distintas propiedades de cada grupo y la aplicación de la metodología a otros territorios y a otras lenguas, si así se deseara.

El colectivo de hablantes de español se distribuye en tres macrogrupos, que se representan mediante tres círculos de disposición concéntrica de acuerdo con el carácter más o menos fundamental de la lengua española en el repertorio

comunicativo de los hablantes (cf. Moreno Fernández y Otero Roth 1998; Moreno Fernández 2020).

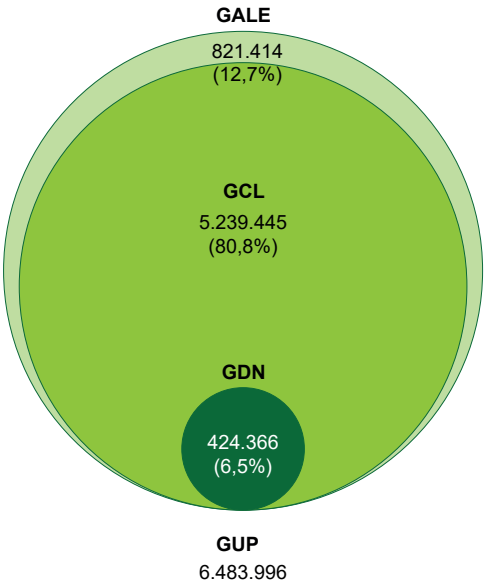


Gráfico 1. Grupo de Usuarios Potenciales (GUP) de español en Alemania (2019)
Fuente: elaboración propia

Los hablantes que constituyen el Grupo de Dominio Nativo (GDN), primer círculo, son individuos cuya capacidad de usar una lengua determinada se corresponde con —o se aproxima a— la de aquellos que la adquieren desde la infancia, en interacción con su familia, con los miembros de una comunidad o a través de la escuela. Como se observa en el gráfico 1, este grupo está formado por 424.366 personas, un 6,5 % de los usuarios potenciales de español en Alemania. El segundo círculo corresponde al Grupo de Competencia Limitada (GCL), integrado por los individuos cuya capacidad de usar una lengua está limitada lingüística (= dominio precario), sociolingüística o estilísticamente (= uso restringido a cier-

tos temas o situaciones comunicativas). Este colectivo es el más numeroso, pues a él pertenecen, en números redondos, ocho de cada diez usuarios potenciales de español, un total de 5.239.445 personas. Finalmente, el Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera (GALE) está integrado por los 821.414 individuos que están adquiriendo la lengua española en las aulas de Alemania y corresponde al 12,7 % de los hablantes de español de este país (cf. tablas A1 y A1a, anexo).

En el interior de estos grupos pueden identificarse distintos perfiles de hablantes. Su composición no es idéntica, como tampoco lo son las causas de sus actuales tamaños o los motivos de su variación. Por ello es conveniente valorar cada colectivo de forma separada.

3. LOS HABLANTES DE DOMINIO NATIVO

Los hablantes del Grupo de Dominio Nativo de español en Alemania —y en un país no hispanohablante, *mutatis mutandis*— pueden clasificarse en los siguientes cuatro grupos:

- GDN1. Inmigrantes hispanohablantes no nacionalizados.
- GDN2. Hablantes de herencia de segunda generación que se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español.
- GDN3. Hispanohablantes nacionalizados con trayectoria migratoria.
- GDN4. Aprendices de español que han adquirido una competencia nativa.

Los tres primeros grupos suponen una experiencia o trayectoria migratoria; el cuarto depende de procesos de aprendizaje de una segunda lengua o L2. Sus respectivos tamaños en Alemania, con fecha de 31 de diciembre de 2019, pueden observarse en el gráfico 2 (cf. tablas A1 y A1a, anexo), que contiene tres datos básicos: las magnitudes del grupo en los años 2018 y 2019, su diferencia interanual, expresada tanto en números absolutos como en porcentajes, y el valor de dicha diferencia en el crecimiento interanual de los usuarios potenciales de la lengua española en Alemania:

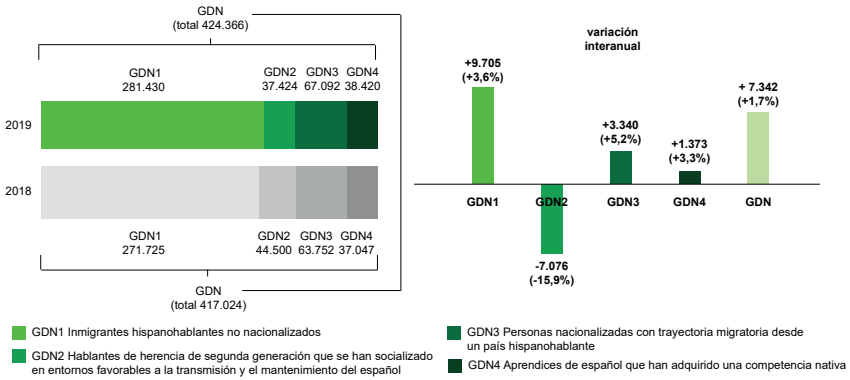


Gráfico 2. El Grupo de Dominio Nativo de hablantes de español en Alemania (2019) y su variación interanual (2018/2019)
Fuente: elaboración propia

Respecto del año anterior, en 2019 se aprecia una variación al alza de casi un 1,7 % (7.342 hablantes más), aumento que se explica por la interacción de cuatro dinámicas, tres favorables al desarrollo del español y una desfavorable. Las favorables son los incrementos de la inmigración hispanohablante en Alemania (GDN1, cf. § 4), de hispanohablantes nacionalizados (GDN3, cf. § 6) y del número de personas que han adquirido un dominio nativo mediante procesos de aprendizaje (GDN4, cf. § 7); la desfavorable es el descenso del uso del español en la comunicación familiar, que propicia que la estimación de hablantes de herencia que conservan sin limitaciones el español sea menor que la disponible con anterioridad (GDN2, cf. § 5; tabla A1a, anexo).

Con estos datos a la vista pueden hacerse dos primeras valoraciones importantes: la inmigración del año 2019 ha tenido un efecto positivo en el crecimiento del español en Alemania; y los procesos que conducen a la adquisición del español hasta el nivel comparable al de los hablantes nativos han aumentado, lo que es índice de la extensión de las

actividades profesionales alrededor del español (docencia, traducción, mediación intercultural, asesoramiento en materia de comunicación, etcétera).

4. LOS INMIGRANTES HISPANOHABLANTES DE PRIMERA GENERACIÓN

Los movimientos migratorios desde los países hispanohablantes hacia Alemania son claves para explicar el desarrollo del Grupo de Dominio Nativo (GDN) en 2019. En números redondos, nueve de cada diez personas que en Alemania disponen de un dominio nativo del español presentan un trasfondo migratorio (grupos GDN1, GDN2 y GDN3). Solo 38.420 personas escapan a este perfil y han adquirido un dominio nativo mediante el estudio del español como lengua extranjera (GDN4).

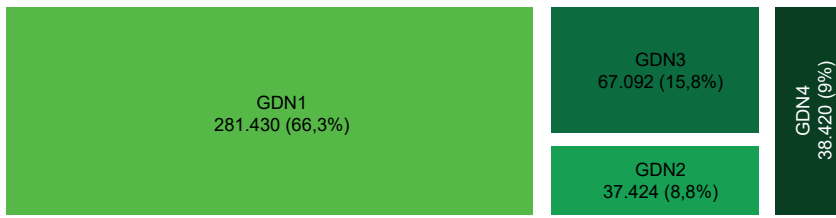


Gráfico 3. Tamaño y distribución del Grupo de Dominio Nativo (2019)
Fuente: elaboración propia

Entre los hablantes con dominio nativo, la mayoría son inmigrantes de primera generación con origen en países hispanohablantes (GDN1). A finales de 2019 suman 281.430 personas, lo que supone un incremento respecto del año anterior de 9.705 personas en números absolutos (cf. gráfico 2 y tabla A1a, anexo). Este incremento, de un 3,6 %, revela el grado en

que los flujos migratorios han contribuido decisivamente al desarrollo del español en Alemania.

La inmigración hispanohablante de Alemania puede caracterizarse con detalle observando ciertas variables sociodemográficas. En investigaciones precedentes presentamos sus principales rasgos, que son, en síntesis, los siguientes (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020a, 2020b):

— es un grupo pequeño, que supone apenas el 2,5 % de la inmigración en Alemania y que se ha ido reduciendo paulatinamente en relación con la inmigración en el país; pese a ello, Alemania es un destino preferente de los movimientos migratorios con origen en países hispanohablantes, especialmente de la inmigración cualificada (siete de cada diez inmigrantes acreditaba formación profesional o académica);

— es mayoritariamente española o intrarregional (dos de cada tres inmigrantes son de primera generación);

— tiene destinos marcadamente preferidos, pues nueve de cada diez inmigrantes residen en Renania del Norte-Westfalia, Baden-Württemberg, Baviera, Hesse, Berlín, Baja Sajonia y Hamburgo, los siete estados federados más poblados del país y con mayor peso económico;

— es un grupo joven (la mitad tiene entre 17 y 40 años) y mayoritariamente femenino, combinación esta que supone una desviación notable sobre el patrón de inmigración con origen en otras regiones del planeta;

— la fundación o la reunificación de la familia es el principal motivo del desplazamiento (casi para la mitad de los inmigrantes);

— y es reciente, ya que la mayor parte se ha trasladado a Alemania después de 2008.

Estas seis características sociales tienen consecuencias lingüísticas y determinan la presencia de la lengua española en Alemania de dos maneras: primero, el español no figura entre las diez primeras lenguas de inmigración en Alemania; y, segundo, las variedades del español de España son las más extendidas en el conjunto de Alemania y en cada uno de sus estados federados.

Aunque esta realidad social y lingüística se mantiene en lo esencial, durante el año 2019 se han observado comportamientos que en parte la modifican y que conviene exponer en detalle porque parecen inaugurar transformaciones muy significativas.

4.1. LOS FLUJOS MIGRATORIOS Y SU PESO POBLACIONAL

El grupo de inmigrantes hispanohablantes sigue siendo pequeño en relación con la inmigración total del país y en comparación con el conjunto de la población alemana (cf. gráfico 4, a continuación, y tabla A5, anexo). Al final de 2019, los inmigrantes hispanohablantes de primera generación representan el 2,5 % de los 11.228.300 inmigrantes con residencia en Alemania, sin apenas variación porcentual con respecto a 2018, y el 0,34 % de la población total del país, peso prácticamente idéntico también al de 2018 (<0,1 %)[3].

[3] Los datos aportados en Loureda Lamas *et al.* (2020a y 2020b) han sufrido un leve reajuste en las fuentes estadísticas. La cifra de inmigrantes hispanohablantes registrados en 2018 se corrige al alza en 4.770 personas, de los 266.955 computados inicialmente a los 271.725 inmigrantes contabilizados finalmente. El cambio se debió al retraso en el registro de inmigrantes procedentes de España en las estadísticas de Berlín. En general, este tipo de ajustes en los recuentos son frecuentes, aunque raramente suelen afectar a la interpretación realizada, como es aquí el caso.

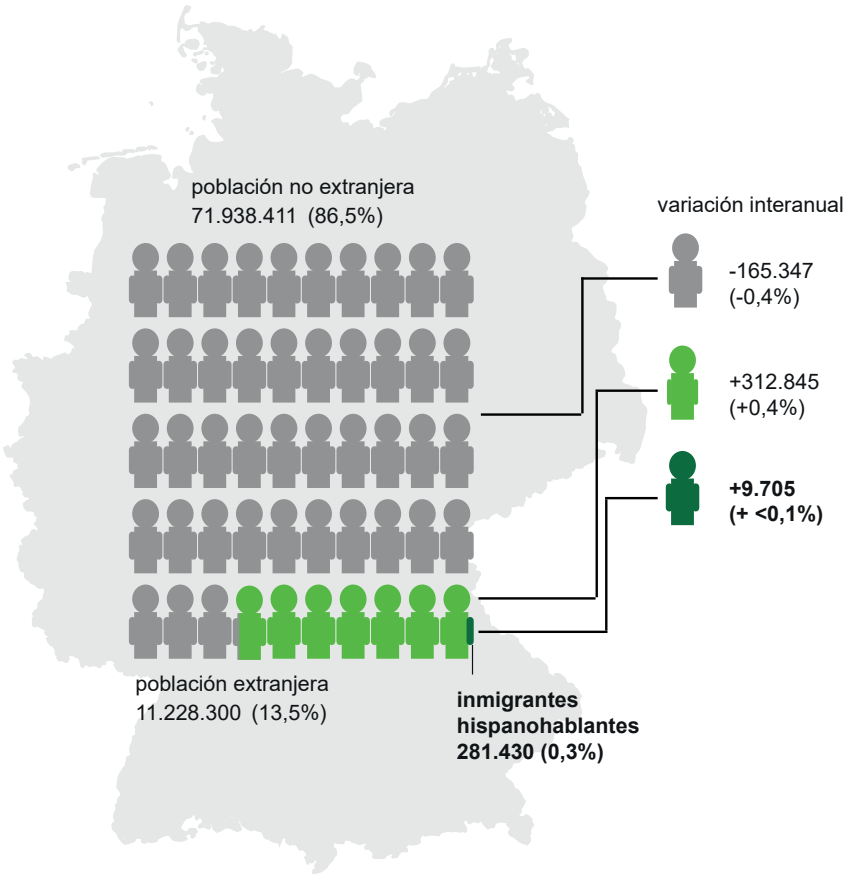


Gráfico 4. Demografía e inmigración hispanohablante en Alemania (2019)
Fuente: elaboración propia

Para valorar en su justa medida el crecimiento de la migración hispanohablante es preciso tener en cuenta el horizonte demográfico del país. Los movimientos migratorios son, sobre todo desde 2013, el principal motor de crecimiento poblacional de Alemania, un país en el cual la tasa de mortalidad supera a la de natalidad desde su constitución como tal

(cf. Statistisches Bundesamt 2021b). Desde la reunificación en 1990 hasta 2019 la población nacional experimentó un decrecimiento anual del 0,11 %; en ese mismo periodo, la población extranjera aumentó un 3,13 % por año. En 2019 esta tónica se ha mantenido: la población del país creció en un 0,18 % (147.498 personas), sobre todo debido al incremento de la población extranjera (+2,9 %, 312.845 personas). En este contexto el grupo hispanohablante aumenta por encima de la media de la inmigración (3,6 %, 9.705 personas). No obstante, dicho crecimiento debe valorarse modestamente dado el reducido tamaño del grupo de inmigrantes hispanohablantes (cf. gráfico 5, a continuación, y tabla A5, anexo).

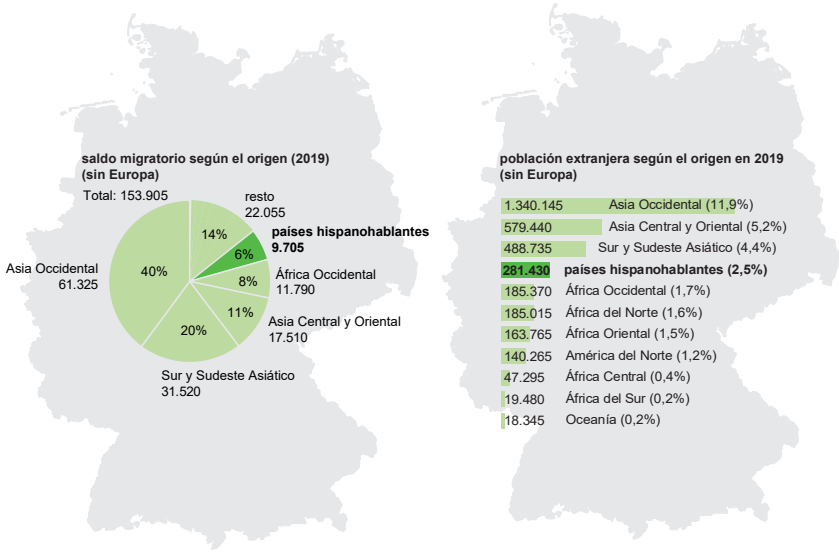


Gráfico 5. Variación interanual de la inmigración en Alemania y origen (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Por encima de la magnitud del hecho, es importante saber que estas nuevas cifras ponen freno a la continua caída del

peso relativo de la inmigración hispanohablante entre la población extranjera de Alemania. En los últimos diez años, el incremento porcentual de la inmigración hispanohablante es casi cinco puntos más bajo que el incremento del total de la inmigración (61,7 % y 66,3 % respectivamente, cf. Statistisches Bundesamt 2021a). Si se toma en cuenta la variación a largo plazo, desde 1991, la diferencia entre la inmigración total y la procedente de países hispanohablantes es negativa para este grupo en más de 28 puntos porcentuales (90,9 % y 62,9 %, respectivamente).

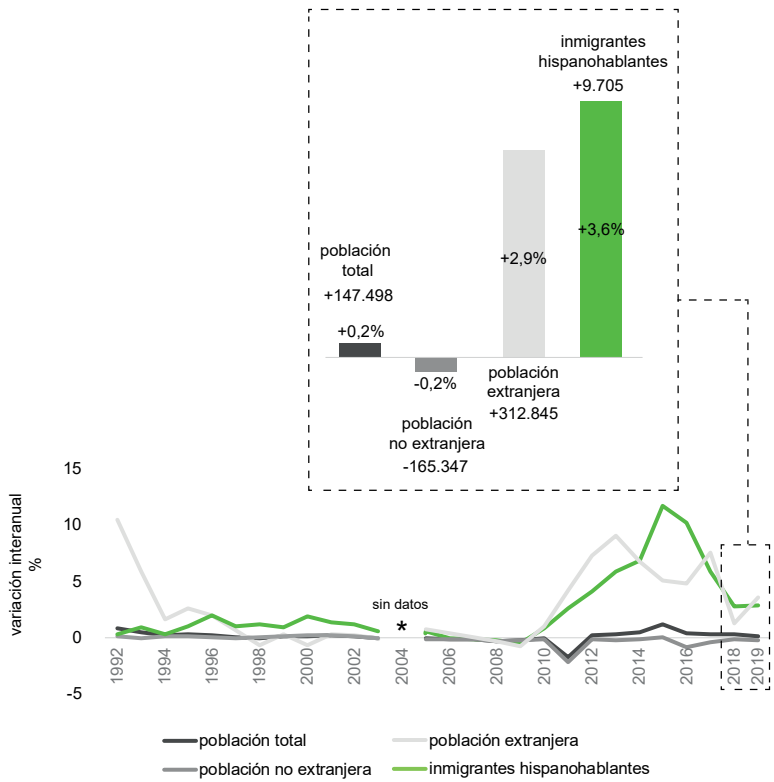
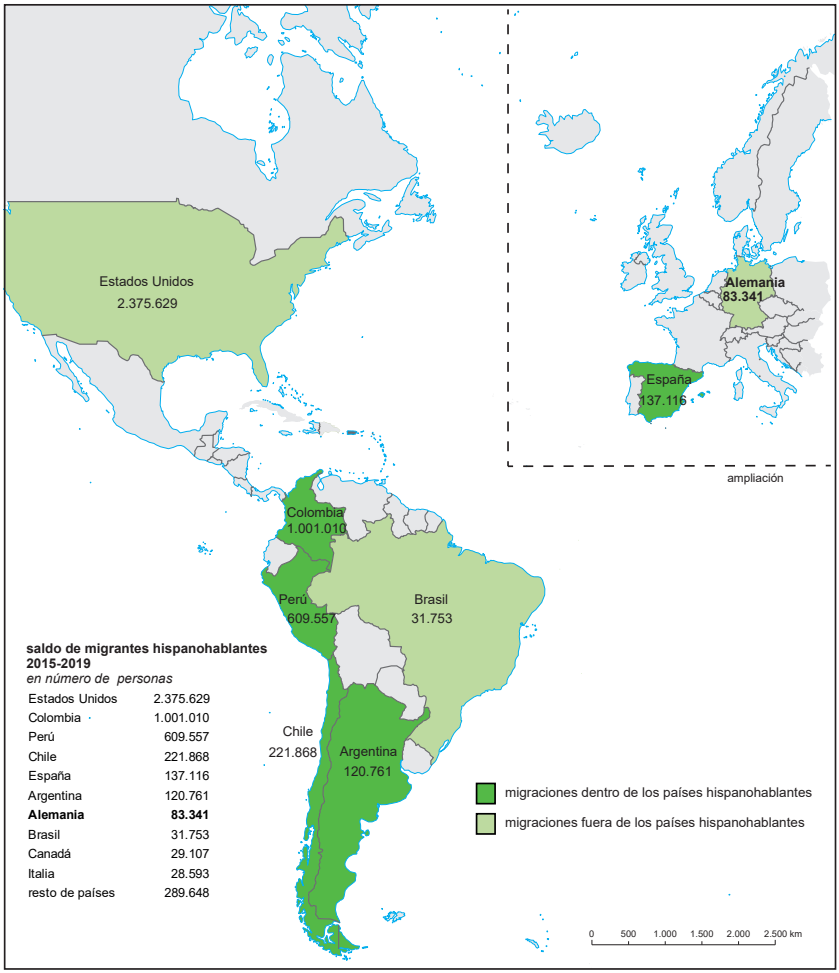


Gráfico 6. Variación interanual de la inmigración hispanohablante y de la demografía de Alemania (1992-2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Si la inmigración es clave para la demografía alemana, Alemania también es un destino preferente para la emigración, particularmente para la originada en los países hispanohablantes (cf. ONU 2019; Loureda Lamas *et al.* 2021). Desde 2015, la migración desde estos territorios ha crecido un 17 % (4.986.083 personas) y ha estado determinada por crisis económicas, sociales y humanitarias[4]. Ello ha generado sobre todo movimientos interregionales que han favorecido desplazamientos hacia países como Colombia, Perú, Chile, Argentina o Brasil, además de notables flujos transoceánicos a destinos que, como España, comparten cultura y lengua con el origen. Fuera del mismo espacio cultural, la inmigración hispanohablante tiene como destino mayoritario Estados Unidos, en donde en 2019 se contabilizan alrededor de 2.375.629 inmigrantes más que en 2015 (mapa 1). Inmediatamente por detrás se sitúa Alemania, que ha visto como el grupo de inmigrantes hispanohablantes ha crecido un 38 % en los últimos cinco años (aproximadamente 83.000 personas).

[4] Para el análisis comparado de los flujos migratorios mundiales, se emplean las estadísticas de la División de Población de la Organización de Naciones Unidas. La ONU ofrece estimaciones, no recuentos, a partir de datos censales de personas nacidas en países extranjeros, independientemente de su nacionalidad. Ello significa que sus cifras tratan de forma integrada tanto inmigrantes como otras personas con trasfondo migratorio (nacionalizados, descendientes de migrantes, etc.). Por esta razón suelen variar respecto a las cantidades que se obtienen de las estadísticas nacionales, que se han considerado como fuentes prioritarias si están disponibles.

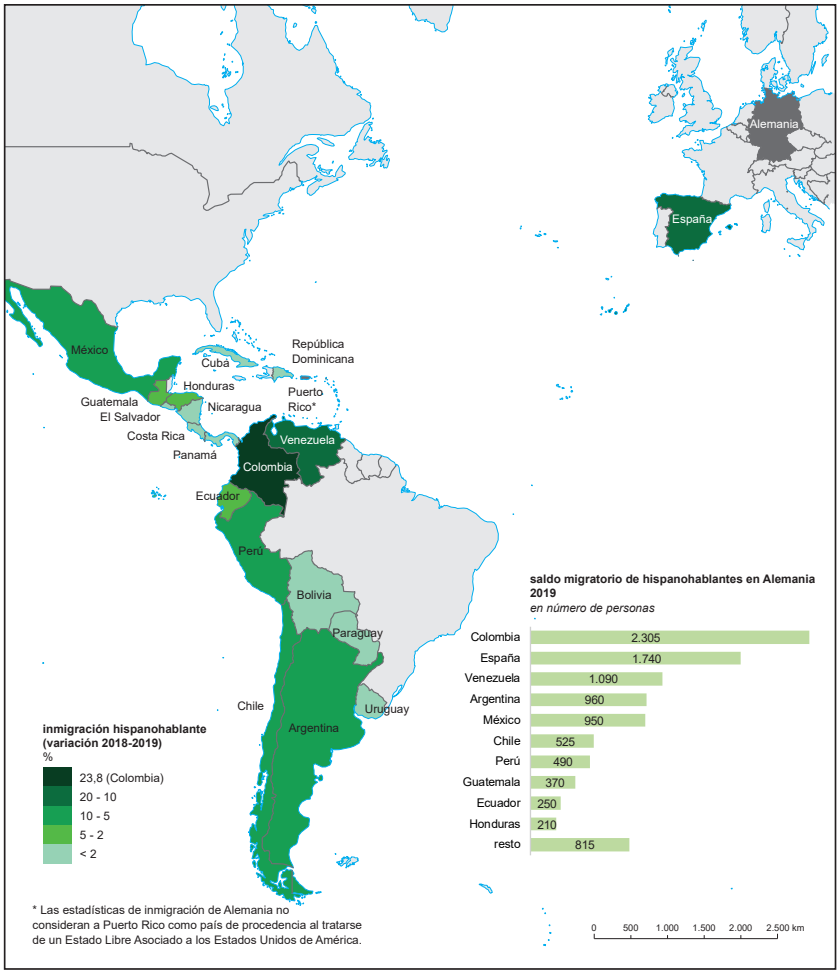


Mapa 1. Principales destinos y saldos de las migraciones procedentes de países hispanohablantes (2015-2019) (elaboración propia)
Fuente: ONU (2019)

Así, aunque en apariencia el grupo de inmigrantes hispanohablantes en Alemania apenas ha variado porcentualmente durante 2019, su crecimiento es significativo, tanto en comparación con el desarrollo de la población alemana, como en comparación con el conjunto de los movimientos migratorios. Alemania es un destino preferente de la inmigración hispanohablante si esta decide no asentarse en la misma región geográfica o cultural, lo que contribuye a estrechar los lazos entre los territorios en los que se habla español y alemán.

4.2. LA PROCEDENCIA GEOGRÁFICA Y LINGÜÍSTICA

En relación con el lugar de procedencia, la inmigración con origen en los países hispanohablantes durante 2019 presenta dos rasgos principales: se estanca la española y aumenta de forma significativa la proveniente del continente americano (cf. mapa 2, a continuación y tabla A5, anexo). El hecho de que la mayoría de los nuevos inmigrantes, el 82,1 % (7.965 personas), sea americana favorece que la migración hispanohablante se diversifique: si en 2018 los inmigrantes de España representaban el 66 % del total, a finales de 2019 representan solo el 63 %.



Mapa 2. Variación interanual (2018-2019) y saldo según procedencia (2019) de la inmigración hispanohablante en Alemania (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

El 72,6 % de los nuevos inmigrantes procede de los países hispanohablantes con mayor potencia demográfica y migratoria (Colombia, 23,8 %; España, 17,9 %; Argentina, 9,9 %; y México, 9,8 %), además de Venezuela (11,2 %, un total de 1.090 personas), país este en que la profunda crisis politica, social y económica de los últimos años ha originado uno de los principales éxodos poblacionales de Iberoamérica, especialmente desde 2015 (cf. EASO 2020; tabla A2, anexo).

4.2.1. LOS MOVIMIENTOS MIGRATORIOS DE ESPAÑOLES HACIA ALEMANIA DESDE ESPAÑA

El saldo migratorio de Alemania con España tiende a cero durante 2019 (+0,1 %, 1.755 inmigrantes). La migración española ha ralentizado su crecimiento de forma muy evidente, ratificando una tendencia que se observa en los últimos años, después de que entre 2010 y 2013 se registrasen máximos históricos, con un saldo migratorio neto desde España hacia Alemania de 40.822 personas (cf. gráfico 7, a continuación, y tabla A3, anexo). La merma del saldo migratorio de ciudadanos españoles está provocada por la combinación de dos hechos: el estancamiento de los flujos de entrada, que apenas crecen un 0,3 % (18.640 en 2018 y 18.698 en 2019), y el aumento de un 9,8 % de los retornos (16.195 personas en 2019 en comparación con las 14.748 de 2018).

Como se ha indicado, el descenso del flujo de inmigrantes españoles es una tendencia que coincide con un contexto de recuperación económica de España: entre 2013 y 2019 el PIB per cápita aumentó en un 21 % a un ritmo constante (gráfico 7). La recuperación económica de España no ha conllevado la vuelta a niveles de protección social y de renta anteriores a 2008 —por ejemplo, la tasa de paro en 2019 es del 14,1 %, todavía seis puntos porcentuales por encima de los valores anteriores a la crisis—, pero favorece suficiente-

mente las expectativas de desarrollo personal y profesional en el país.

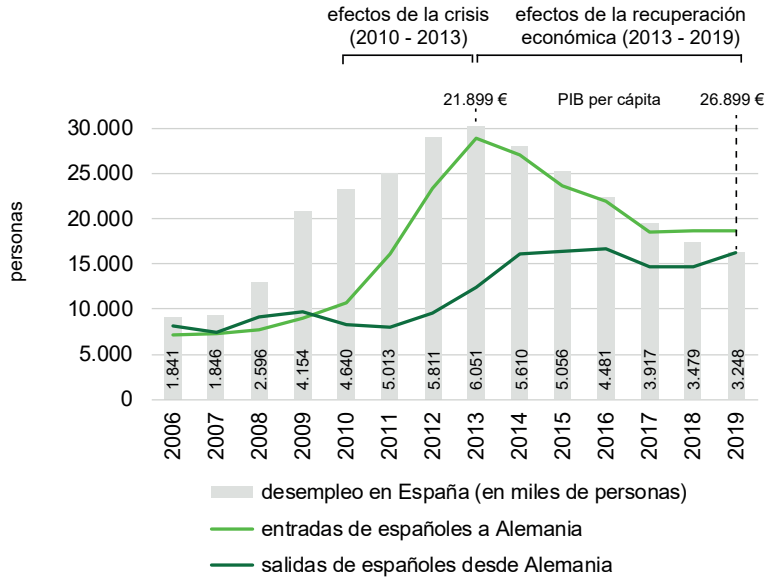


Gráfico 7. Indicadores económicos y flujos migratorios de España hacia Alemania (2006-2019) (elaboración propia)
Fuentes: Statistisches Bundesamt (2021a); INE (2021)

La progresiva recuperación económica provoca el descenso de la emigración española y permite entender también el aumento de los retornos, que responde, a su vez, a dos causas: el incremento de los retornos de inmigrantes de larga duración y el regreso de inmigrantes que han permanecido en Alemania menos de diez años. Esta última inmigración, joven y cualificada, llegó a Alemania a partir de 2010. En pocos años acumuló capital humano (experiencia, conocimientos, competencias lingüísticas, contactos profesionales, etc.) y en contextos de mejora decide retornar e integrarse en el mercado laboral español o internacional[5]. Este patrón de comportamiento lo siguen tres de cada cuatro inmigrantes

[5] El aumento de retornos se debe en parte a la existencia de programas nacionales y regionales orientados a la recuperación de capital humano científico.

españoles que regresaron a su país durante 2019 (10.635 personas, cf. gráfico 8, a continuación, y tabla A4, anexo).

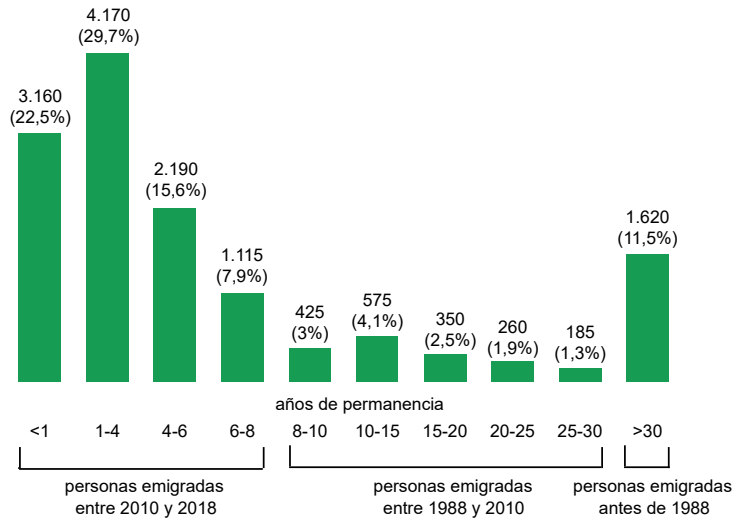


Gráfico 8. Flujos de retorno de la inmigración española según el tiempo de permanencia en Alemania (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

El segundo tipo de retornos se explica por la vuelta a España de inmigrantes que han puesto fin a una larga vida laboral en Alemania: el 11 % de los retornos corresponde a inmigrantes españoles que han permanecido en Alemania más de 30 años (1.620 personas, gráfico 8). Estas personas, llegadas antes de la reunificación, regresan a España, donde han invertido parte de su capital acumulado en una vivienda o en un pequeño negocio, y al tiempo mantienen lazos familiares en Alemania, lo que se ve favorecido por las múltiples posibilidades de la comunicación y el transporte.

4.2.2. LOS MOVIMIENTOS MIGRATORIOS EN ALEMANIA CON ORIGEN EN LA IBEROAMÉRICA HISPANOHABLANTE

La inmigración procedente de los países de la Iberoamérica hispanohablante ha experimentado un crecimiento notable durante 2019 (cf. gráfico 9, a continuación, y tabla A5, anexo). Ha sido comparativamente mayor que el de cualquier otra región considerada en las estadísticas (8,3 %) y casi tres veces mayor que el de la población extranjera (2,9 %). No obstante, este crecimiento, que es positivo para el desarrollo poblacional de Alemania, debe relativizarse y valorarse en relación con el reducido tamaño del grupo de inmigrantes, que apenas representa el 3 % del saldo migratorio de 2019.

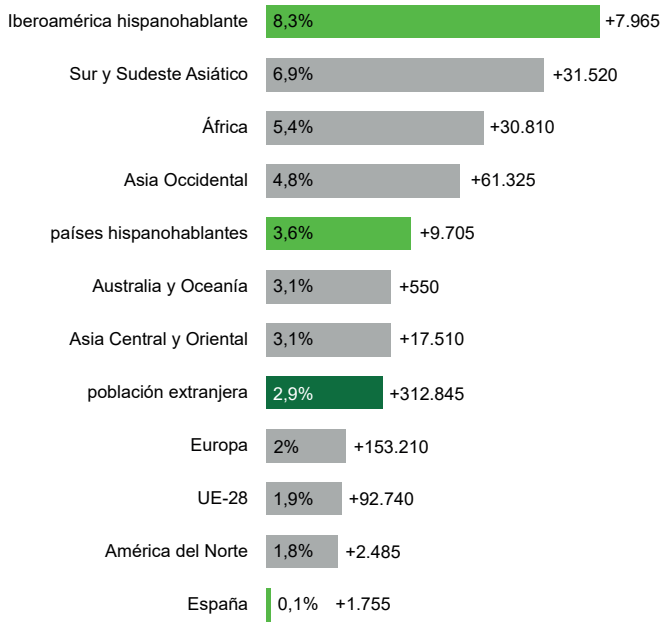


Gráfico 9. Variación interanual (2018/2019) de la población extranjera en Alemania según región de procedencia (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

México y Colombia son los principales puntos de partida de la migración hispanohablante a nivel mundial (cf. ONU 2019). Para la migración mexicana hacia Europa, Alemania es un destino importante, el segundo después de España (40,2 %), pues acoge en la actualidad a un 12,8 % del total de inmigrantes mexicanos del continente (gráfico 10)[6]. La migración colombiana en Alemania, por su parte, representa el 3,7 % de la migración colombiana en Europa. A pesar de su paulatino aumento, tiene todavía otros destinos preferentes, como España (66,7 %), Italia (7,4 %), Francia (5,4 %) o el Reino Unido (4,9 %). A su vez, Alemania también es un destino prioritario de la migración argentina, que ha crecido desde 2016 en un 28 % en el contexto de inestabilidad social y económica del país. La inmigración argentina encuentra en Alemania el segundo destino no hispanohablante receptor de migración en Europa (4,2 %), solo por detrás de Italia (17,7 %):

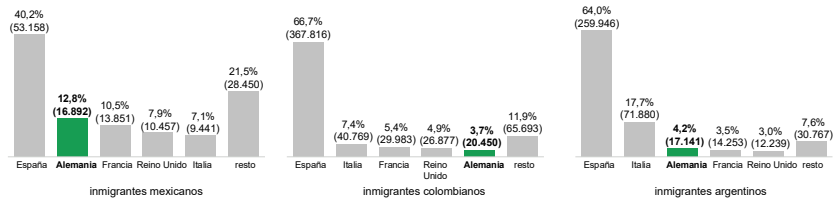


Gráfico 10. Principales destinos de la migración mexicana, colombiana y argentina hacia Europa (2019) (elaboración propia)
Fuente: ONU (2019)

El crecimiento de la inmigración hispanohablante en Alemania durante 2019 se explica también por el aumento de desplazamientos de personas refugiadas y solicitantes de asilo. El 9,6 % de los nuevos migrantes colombianos (460 personas) y el 40 % de los venezolanos (730 personas) son solici-

[6] Cálculo realizado a partir del total de inmigrantes mexicanos en Europa estimado por la ONU para 2019 (cf. ONU 2019). Los datos para Alemania se toman de la Oficina Nacional de Estadística (cf. Statistisches Bundesamt 2021a).

tantes de asilo, un número sin precedentes y que se explica porque Alemania es el principal país receptor de refugiados de Europa (cf. ACNUR 2021). Estas cifras de la inmigración colombiana y venezolana son importantes dentro de los movimientos originados desde Iberoamérica hacia Europa, pero en el conjunto de refugiados de Alemania se trata de un colectivo muy pequeño, que representa apenas el 0,13 % del total (1.839.115 personas)[7].

4.2.3. LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL Y LA INMIGRACIÓN HISPANOHABLANTE EN ALEMANIA

La procedencia de la inmigración permite deducir las variedades geográficas del español que emplean las personas, lo que facilita un mejor conocimiento del repertorio lingüístico y comunicativo de los hispanohablantes en Alemania. Como se dijo, las variedades del español de España son las más extendidas en el conjunto de Alemania y en cada uno de sus estados federados en 2018 (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020b: 48-53). A finales de 2019 esta situación se mantiene en lo esencial, pero debido a los movimientos migratorios más recientes, el peso relativo de las variedades lingüísticas del español europeo ha disminuido, aunque estas sigan siendo mayoritarias (63,2 %), y, en consecuencia, ha aumentado el peso de las variedades iberoamericanas, especialmente el de las andinas y mexicano-centroamericanas, lo que se debe al incremento cuantitativo de los flujos migratorios procedentes de Colombia y México (cf. gráfico 11, a continuación, y tabla A6, anexo).

[7] En la última década el número de solicitudes de asilo en Europa por parte de cuidadanos de Colombia y Venezuela ha crecido considerablemente, de 475 solicitudes en 2010 a 32.505 en 2019 y de 80 a 45.675, respectivamente. El principal destino es España, que recibió el 84,4 % de las solicitudes de ciudadanos colombianos y el 87,5 % de las de ciudadanos venezolanos. Alemania es el quinto destino para los colombianos (1,7 % del total), detrás de Italia (4,1 %), Francia (3,4 %) y Suecia (2,5 %), y el cuarto destino para los venezolanos (1,7 %), detrás de Italia (4 %) y Francia (2,5 %).

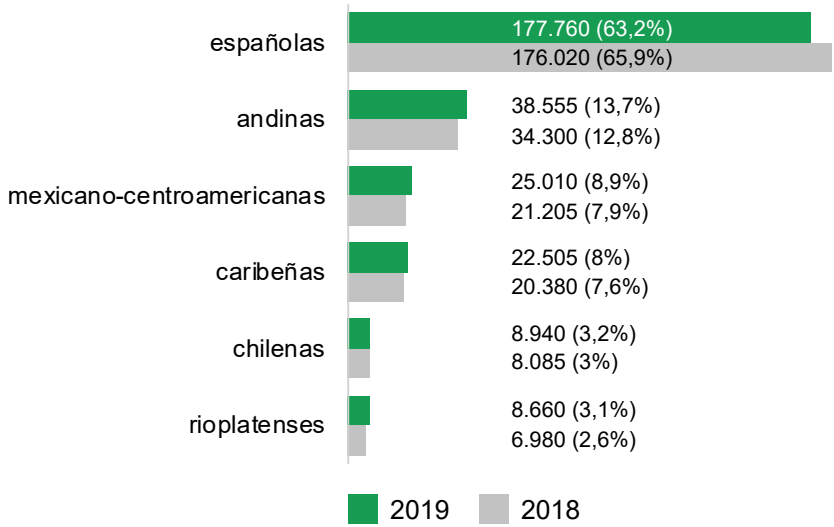


Gráfico 11. Macrovariedades lingüísticas de los inmigrantes hispanohablantes (2018-2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

La procedencia de la inmigración favorece unas prácticas lingüísticas que pueden determinar la comunicación por parte de las generaciones sucesivas. En este sentido es pertinente considerar un horizonte de diversificación variacional (gráfico 12): en el grupo de edad de 18 a 32 años, los inmigrantes procedentes de países iberoamericanos suponen casi la mitad de los inmigrantes hispanohablantes (49,5 %), 12 puntos porcentuales por encima del total (37,5 %). El cambio intergeneracional será más rápido porque el 71 % del grupo de descendientes de los inmigrantes menores de 18 años tiene procedencia iberoamericana (GDN2 y GCL1, cf. § 5 y § 8.1.; tabla A7, anexo).

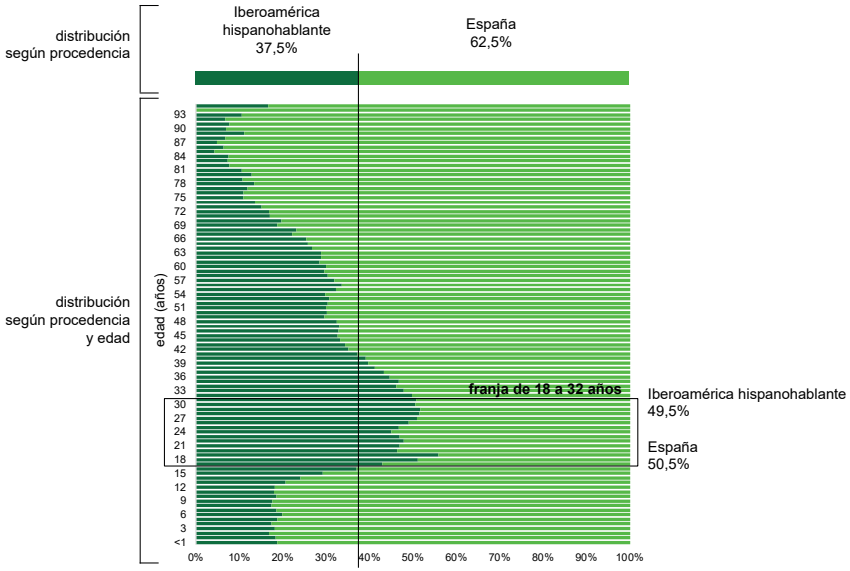


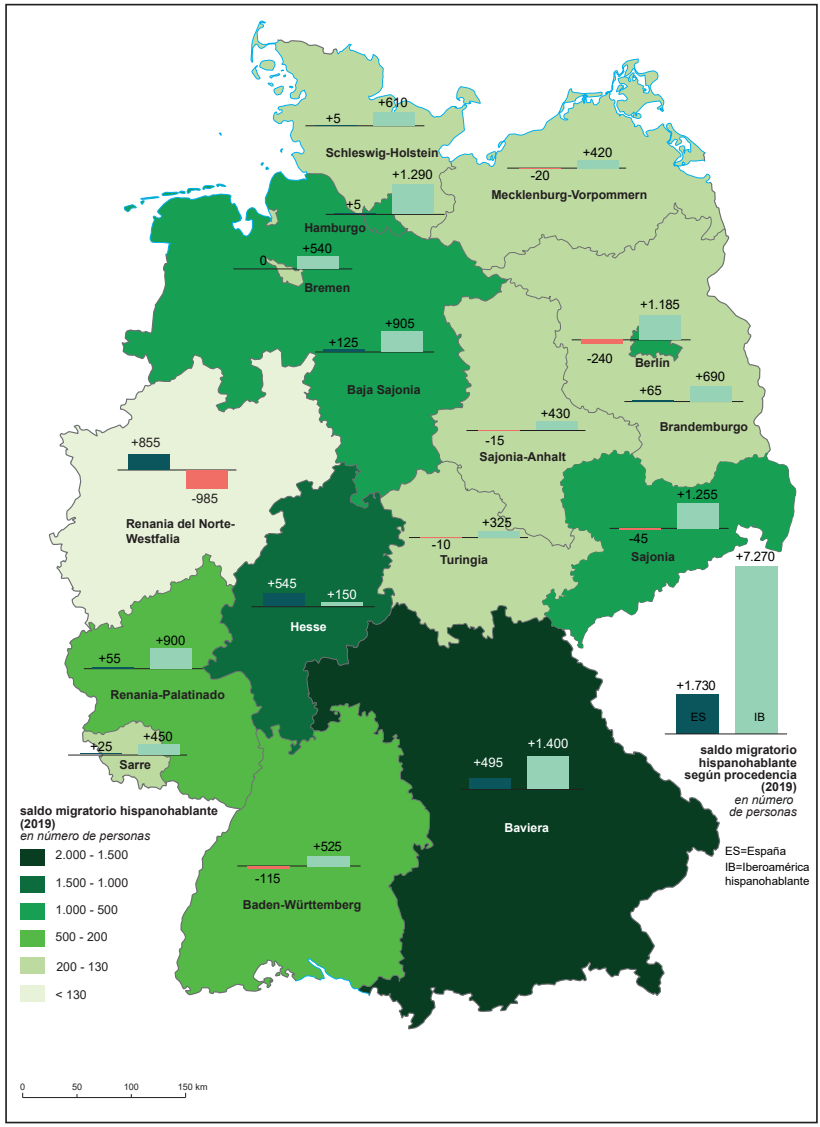
Gráfico 12. Edad y procedencia de la inmigración hispanohablante en Alemania (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

4.3. LOS DESTINOS

4.3.1. LOS ESTADOS FEDERADOS (LÄNDER) COMO DESTINO DE LA INMIGRACIÓN HISPANOHABLANTE

En 2019, la migración hispanohablante sigue residiendo mayoritariamente en siete de los dieciséis estados federados: el 87,7 % (2018: 87,9 %) se encuentra en Renania del Norte-Westfalia, Baviera, Baden-Württemberg, Hesse, Berlín, Baja Sajonia y Hamburgo, los estados del país de mayor producto interior bruto y de mayor volumen demográfico y urbano (cf. mapa 3, a continuación, y tablas A8 y A9, anexo). El crecimiento de la inmigración hispanohablante en Baviera (1.895 personas, un incremento interanual del 4,3 %)

ha aupado a este estado del sureste alemán a la segunda posición entre los destinos, solo por detrás de Renania del Norte-Westfalia y superando por primera vez a la región vecina de Baden-Württemberg, en la que se observa en 2019 un crecimiento casi cuatro veces menor (unas 400 personas, menos del 1 % de variación e inferior a la media del país). Este cambio se debe a la redirección de los flujos migratorios de procedencias hispanohablantes para los que Baviera, y sobre todo el área metropolitana de Múnich, es uno de sus destinos prioritarios en los últimos años (cf. § 4.3.2).



Mapa 3. Destinos regionales en Alemania del saldo migratorio hispanohablante (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

En relación con los marcos de destino que constituyen los estados federados o *Länder*, hay otra tendencia de interés social y lingüístico. Las modificaciones registradas en 2019 indican que la inmigración hispanohablante en los estados del este alemán y en Berlín ha aumentado en relación con la inmigración en los estados del oeste. La raíz de ello hay que buscarla en la combinación de los factores indicados anteriormente (cf. § 4.2.1): el pobre saldo migratorio de los españoles, fruto del incremento de los retornos y del descenso de los flujos migratorios con salida de España, y el incremento de la inmigración de los países iberoamericanos hispanohablantes, tradicionalmente más asentada en estos territorios.

La inmigración española presenta saldos positivos excepcionalmente bajos y crecimientos por debajo de la media alemana en todos los estados federados salvo en Renania del Norte-Westfalia y Hesse, donde tradicionalmente se concentra la migración procedente de España. La presencia de migrantes españoles disminuye de forma considerable en Berlín y en Baden-Württemberg, estados con saldos negativos de 240 y 115 personas, respectivamente (cf. Statistisches Bundesamt 2021a; tabla A8, anexo).

Por su parte, la inmigración iberoamericana hispanohablante ha sido la que más ha crecido (12.720 personas, un 2,8 %). Ha aumentado su peso relativo en estados del este alemán como Sajonia, Sajonia-Anhalt y Turingia, en los que la inmigración hispanohablante tiene mayoritariamente origen transatlántico, y en el estado vecino de Mecklenburg-Vorpormmern. Además, los nuevos flujos migratorios iberoamericanos hispanohablantes se orientan hacia las ciudades estado: en Hamburgo han pasado a ser mayoría —del 49,5 % en 2018 al 51,5 % en 2019— y en Berlín su peso relativo ha crecido en 2,4 puntos porcentuales respecto a la migración procedente de España —del 41,3 % en 2018 al 43,9 % en 2019—.

En síntesis, en 2019 se ha acelerado el proceso de concentración de la inmigración hispanohablante en regiones en las que esta ya tenía un tamaño considerable. Ello responde a la existencia de cadenas migratorias impulsadas por dos dinámicas relacionales (cf. Massey *et al.* 1987; Faist 2000): la reunificación familiar y la comunicación («capital social»).

La reunificación de la familia es el principal motivo de la migración hispanohablante (28,6 %) y canaliza buena parte de los flujos migratorios a destinos regionales en los que ya existen amplios grupos de residentes (cf. § 4.5). Esta dinámica es muy común entre los migrantes españoles (41 %) y explica la relación aún existente con destinos tradicionales de la migración histórica en Renania del Norte-Westfalia y Hesse.

Más allá de los vínculos familiares, las cadenas de comunicación entre el nuevo migrante y los grupos de la misma procedencia también impulsan los flujos migratorios, dado que minimizan riesgos. Las redes de migrantes de una misma procedencia o comunidad lingüístico-cultural conforman un capital social que sirve de apoyo en las distintas fases de la migración: en la selección del destino, como efecto llamada y como canales de información sobre las oportunidades de una región; en la fase de llegada, facilitando información sobre trámites necesarios (burocracia, primera vivienda, primer trabajo, etc.); y en la fase de instalación, como elemento de integración social (asociacionismo, mantenimiento de tradiciones, etc.) (cf. Martínez Calero y Rohloff 2014; Sevillano Canicio 2014). En este último sentido, las asociaciones de la propia comunidad hispanohablante son un factor positivo para el mantenimiento de la lengua, pues las iniciativas comunitarias demandan, apoyan o gestionan directamente programas educativos de español como lengua de herencia (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020b: 73-77). En la migración re-

ciente el efecto de las cadenas de comunicación se ve acentuado por la inmediatez que propician las tecnologías para la comunicación digital (cf. Blommaert y Rampton 2011; Plöger y Becker 2015; Dekker *et al.* 2016).

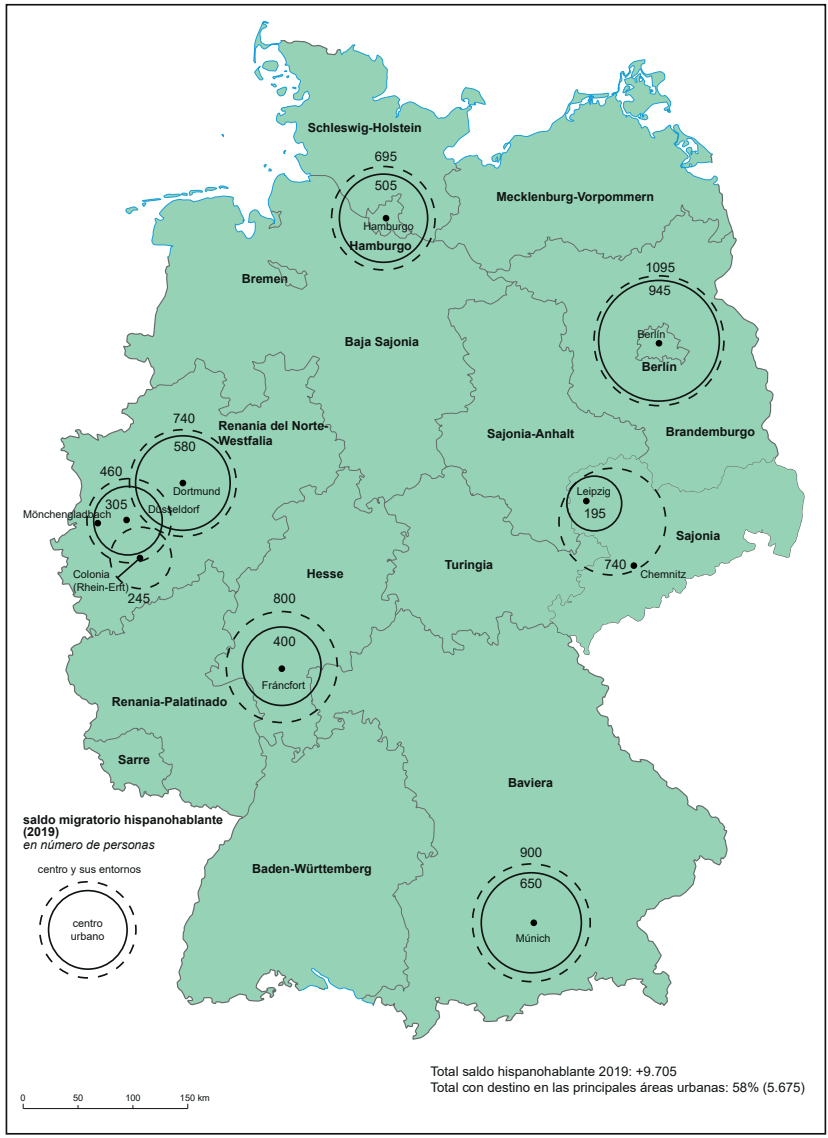
4.3.2. LOS ESPACIOS URBANOS COMO DESTINO DE LA INMIGRACIÓN HISPANOHABLANTE

Los destinos migratorios pueden observarse con más precisión si, en lugar de los estados federados, se consideran los espacios urbanos, que actúan como los más importantes centros de intercambios sociales, culturales y económicos en las migraciones de la actualidad, lo que evita sesgos comparativos. Veamos un ejemplo de ellos. Ciertamente, Renania del Norte-Westfalia es la región con más inmigrantes hispanohablantes en 2019 (67.415) y esta cifra es muy superior a la de Berlín (29.995), Baviera (40.535) o Hamburgo (12.550); pero no es menos verdad que ninguna de las principales áreas urbanas de Renania del Norte-Westfalia, como Colonia, Düsseldorf o Dortmund, tiene un número de inmigrantes comparable al de otras ciudades, como Berlín, Múnich o Hamburgo. Düsseldorf, la ciudad de Renania del Norte-Westfalia con un mayor número de inmigrantes hispanohablantes (6.525), acoge a un colectivo que representa aproximadamente la mitad del que existe en Hamburgo o Múnich y que es cinco veces menor que el residente en Berlín.

En 2019 se ha registrado una gran concentración de la inmigración hispanohablante en los mayores centros urbanos y administrativos del país (cf. mapa 4, a continuación, y tabla A9, anexo). Algo más de la mitad de los nuevos inmigrantes llegados a Alemania reside en áreas metropolitanas de más de medio millón de habitantes: unos 5.675 de 9.705. Estos destinos corresponden a ocho de las diez ciudades más

pobladas del país: Berlín, Múnich, Hamburgo, Fráncfort, el triángulo de alta densidad poblacional que delimitan Colonia, Dortmund y Düsseldorf, además de Leipzig, principal centro urbano de los estados del este alemán, y sus áreas metropolitanas limítrofes. En general, estos destinos de los flujos migratorios hispanohablantes coinciden con los de la población extranjera, si bien la nueva migración hispanohablante presenta un grado de concentración mayor que la población inmigrante considerada en su conjunto: los diez destinos principales de la migración de cualquier procedencia acogen solo el 21 % de los inmigrantes mientras que en el caso de los hispanohablantes los diez primeros destinos concentran el 50 %.

La migración hispanohablante de 2019 se dirige a áreas urbanas en las que su presencia ya era significativa. En general, la correlación entre el aumento de inmigrantes en una localidad y el tamaño de la comunidad hispanohablante residente en dicha localidad el año anterior es muy alta: los municipios con un saldo migratorio hispanohablante positivo en 2019 coinciden con aquellos en los que residían más migrantes en 2018. Ello es especialmente evidente en las grandes aglomeraciones urbanas: las seis cuidades con más inmigrantes hispanohablantes en 2018 son las que reciben el mayor número de nuevos inmigrantes en 2019: Berlín, Hamburgo, Múnich, Fráncfort, Dortmund y Düsseldorf. En los censos de cada una de ellas se registran saldos positivos de más de 300 nuevos inmigrantes procedentes de países hispanohablantes.



Mapa 4. Saldo migratorio hispanohablante en Alemania y su distribución en espacios urbanos y metropolitanos (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Los núcleos urbanos grandes, con más de 500.000 habitantes, atraen a la población inmigrante por su oferta de servicios, por la existencia de representaciones administrativas (consulados, embajadas, iniciativas comunitarias, asociaciones), por su oferta laboral y económica, o por las posibilidades formativas que brindan. Alrededor de ellos se establece otro porcentaje alto de la inmigración (un aumento en 2019 de 1.850 migrantes), tanto en municipios limítrofes como en espacios bien comunicados, aunque estén situados a cierta distancia. En estos casos el saldo migratorio es positivo, si bien se trata de grupos más pequeños, que no llegan a 150 inmigrantes nuevos por municipio, salvo en el caso de Chemnitz y en el área metropolitana del Rin-Erft[8] (mapa 4). El resto del crecimiento migratorio, un saldo de 4.030 inmigrantes repartidos en 182 municipios, se distribuye en distintas áreas del territorio alemán y son altamente dependientes de dinámicas menos sistemáticas o de carácter más local.

Pese a estas tendencias comunes apreciables en las grandes ciudades, cada una presenta ciertas particularidades. Berlín es el principal destino durante 2019, pues recibe el 10 % de la nueva migración (945 personas). Además de ser la capital y la mayor ciudad del país, es el centro urbano de Alemania que más ha crecido durante el siglo XXI: su población ha aumentado más de un 8 % (287.322 habitantes) desde el año 2000 (cf. gráfico 13, a continuación, y tabla A10, anexo). El principal factor de dicho crecimiento es la inmigración, pues en dicho periodo casi se duplica el número de inmigrantes del área metropolitana (+98 %, 675.350 personas). En este contexto de desarrollo urbano, la migración hispanohablante crece muy por encima de la media (+255 %,

[8] El área Rin-Erft es un conjunto de municipios al este de Colonia que ha recibido muchos migrantes en 2019. El saldo negativo paralelo que registra Colonia apunta a un desplazamiento de migrantes hacia el entorno inmediato, donde los costes de la vivienda son en torno a un 30 % menores. Este caso se puede considerar un efecto de gentrificación urbana.

de 8.000 a 21.000 personas), si bien se trata de un grupo de tamaño reducido, que supone en 2019 el 3,2 % de los nuevos migrantes. Berlín habla cada vez más español porque el mundo hispanohablante ha encontrado en Berlín un destino preferente desde el año 2000.

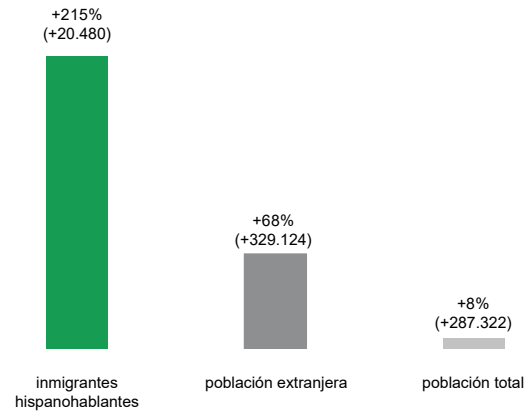


Gráfico 13. Crecimiento poblacional de Berlín (2000-2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

En relación con la inmigración hispanohablante, los cambios cualitativos que se registran en Berlín durante 2019 se parecen a los del conjunto del país: la ciudad experimenta un alto crecimiento de la inmigración hispanohablante en números absolutos (aproximadamente 1.000 personas), desciende el número de inmigrantes españoles (-240) y su peso relativo en el grupo de hispanohablantes (56 % frente al 58,7 % en 2018), y aumentan los flujos desde países iberoamericanos (1.185) como Colombia, México, Chile o Argentina, de los que ya había colectivos significativos. Los flujos de los países iberoamericanos hispanohablantes se explican por el incremento de movimientos migratorios de formación[9] y por el

[9] El 17 % de la variación interanual (161 de 945) son nuevos alumnos de la Universidad Libre de Berlín, que es la única que aporta datos de estudiantes extranjeros. Sirve, sin

aumento de desplazados que reclaman asilo, pues existen distintos programas de protección social y administrativa, además de un entorno de acogida más favorable en forma de comunidad hispanohablante (cf. tabla A10, anexo). El saldo negativo que muestra la inmigración española en Berlín durante 2019 se explica por el alto número de retornos (un 11,5 % de los residentes españoles en 2018 dejó la ciudad en 2019, 1.970 personas) y por los posibles movimientos internos dentro del país, después de una primera fase de contacto[10].

El patrón de Berlín no está muy alejado del de Hamburgo y del de Leipzig, la mayor ciudad próxima a Berlín y principal centro urbano de Sajonia. Si se consideran conjuntamente la ciudad de Leipzig y sus áreas metropolitanas limítrofes, se observa un crecimiento de más de 300 nuevos innmigrantes, la mayor parte procedentes de la Iberoamérica hispanoha-

embargo, como indicador del volumen importante de este perfil. Berlín es una de las principales áreas educativas del país, con universidades de excelencia, con centros de formación en artes, humanidades, ciencias sociales y economía, además de centros específicos de estudios iberoamericanos y centros de formación profesional. Si se supone que universidades comparables, como la Universidad Humboldt o la Politécnica, tienen volúmenes parecidos, y asumiendo que toda esta paleta de centros puede constituir el destino de jóvenes hispanohablantes en formación, podemos estimar que los nuevos estudiantes matriculados llegarían a explicar alrededor de un tercio de la variación interanual de la migración hacia la capital alemana.

[10] La inmigración hispanohablante en Berlín presenta algunas notas diferenciales. Para caracterizarla resulta útil la encuesta realizada por el proyecto «Nueva migración» (cf. Pfeffer-Hoffmann 2014) a 507 inmigrantes españoles que se instalaron en la ciudad entre 2011 y 2013 (cf. Faraco Blanco 2014). En relación con otros grupos de inmigrantes, el perfil de los hispanohablantes era más joven (el 61,6 % entre 26 y 35 años) y más formado (el 51,4 % con estudios universitarios, de ellos el 27,1 % con estudios de posgrado o doctorado) y mayoritariamente sin compromisos familiares (el 78 % estaba soltero/a). Se trata de una *migración proactiva* (cf. Van Hear 1998), que selecciona Berlín por su atractivo como destino, que viene derivado de la oferta cultural, las condiciones de vida de la ciudad y la imagen de Berlín como ciudad multiétnica y cosmopolita (cf. Lanz 2011; Schmiz 2017; Heyd *et al.* 2019). La formación y el aprendizaje de alemán son también razones importantes. Los inmigrantes hispanohablantes de Berlín constituyen un grupo con experiencia internacional acumulada: el 59,3 % había trabajado o estudiado en el extranjero. Su integración laboral es rápida: el 54,7 % está empleado en una empresa y el 15,3 % es trabajador autónomo; el 95,7 % considera que está sobrecualificado para el trabajo que realiza.

blante. Tanto en Leipzig como en la vecina ciudad de Chemnitz se ha asentado más de la mitad de los nuevos inmigrantes venezolanos, en gran número con solicitud de asilo. Este hecho ha propiciado que el grupo de venezolanos de Sajonia se haya duplicado (770 a comienzos de 2019 y 1.495 a finales del año)[11]. En Hamburgo el grupo mayoritario entre los nuevos migrantes procede de los países iberoamericanos (unas 500 personas), especialmente Colombia y Nicaragua. Los casos de Nicaragua corresponden a expedientes de asilo tras la crisis política iniciada en 2018 y son excepcionalmente altos: de los 165 nuevos migrantes nicaragüenses en Alemania, 115 residen en Hamburgo.

Otras ciudades parecen más alejadas del comportamiento de la migración hispanohablante en la capital (cf. mapa 4). En Fráncfort o Múnich el crecimiento de la población inmigrante hispanohablante no es «compensatorio», pues presenta un crecimiento más equilibrado durante 2019 si se considera la procedencia europea y transatlántica. En ambas ciudades las estadísticas registran saldos positivos de españoles y el crecimiento de la inmigración ibeoramericana, aunque notable, es menos elevado que en Berlín. En Fráncfort, destino tradicional de la emigración española, los flujos de migración procedente de España superan ligeramente a los de migrantes procedentes de la Iberoamérica hispanohablante (210 y 190 personas, respectivamente), si bien en menor medida que en los últimos años. En Múnich la migración hispanohablante de 2019 procede mayoritariamente de Iberoamérica (350 personas respecto a 300 migrantes procedentes de

[11] En Sajonia existen distintos programas de acogida de refugiados que incluyen numerosas medidas de integración social, laboral y educativa. A comienzos de 2020 residían en Sajonia 22.268 refugiados y solicitantes de asilo (https://www.asylinfo.sachsen.de/ankommen-und-asylverfahren.html). Análogas dinámicas de acogida propician el incremento de los saldos migratorios de ciudades más pequeñas en otros estados federados, como Braunschweig (Baja Sajonia), donde se encuentra un centro de acogida primaria (*Erstaufnahmeeinrichtungen*) y que ha registrado un saldo positivo de 140 personas, todas ellas procedentes de Colombia.

España), pese a lo cual los españoles siguen siendo mayoría en el grupo.

Finalmente, los centros urbanos de Renania del Norte-Westfalia muestran comportamientos particulares. Solo Düsseldorf parece seguir el patrón nacional. Ciudades como Dortmund y Mönchengladbach mantienen mayoritariamente el flujo de inmigrantes españoles, lo que se debe a la existencia desde hace años de fuertes lazos económicos, laborales y formativos de estas ciudades con España: en ambas ciudades la migración española de 2019 es considerable y constituye, respectivamente, el 13 % y el 11 % del saldo migratorio total. La migración en Colonia es más compleja, como se explicó, pues está determinada por movimientos centrífugos de personas que desplazan su residencia a municipios del entorno metropolitano, de ahí que la ciudad presente un saldo negativo de migrantes, incluidos los hispanohablantes, al tiempo que municipios colindantes reciben más población extranjera.

4.4. LA EDAD Y EL SEXO

4.4.1. LA EDAD DE LA INMIGRACIÓN HISPANOHABLANTE EN ALEMANIA

En 2019 la edad media de la población inmigrante española (42,8 años) era inferior a la de la población alemana (47,3 años) y superior a la de la población extranjera del país (40,6 años)[12] (gráfico 14). La media de edad de la inmigración que procede de los países iberoamericanos hispanohablantes era menor que la de la inmigración española (no llegaba a los 40 años) y se aproximaba bastante a la de los inmigrantes en su conjunto. Ello se explicaba por el hecho de que la

[12] En Loureda Lamas *et al.* (2020a) se utilizó la edad media de la población con trayectoria migratoria, que incluye a los nacionalizados. Ahora se emplea la media de edad de la población extranjera, que permite una comparación más ajustada a las propiedades del grupo.

inmigración procedente de la Iberoamérica hispanohablante es relativamente reciente y se vincula a procesos de formación[13].

El flujo migratorio del año 2019 ha subido la media de edad de la inmigración española (de 42,2 a 42,8 años) y, en cambio, ha bajado la media de la iberoamericana (de 39,5 a 39,4 años). Ello se produce en un contexto en el que la media de edad de la población alemana ha decrecido una décima, para situarse en 47,3 años, y en el que la media de edad de la migración ha subido dos décimas, para situarse en 40,6 años (gráfico 14).

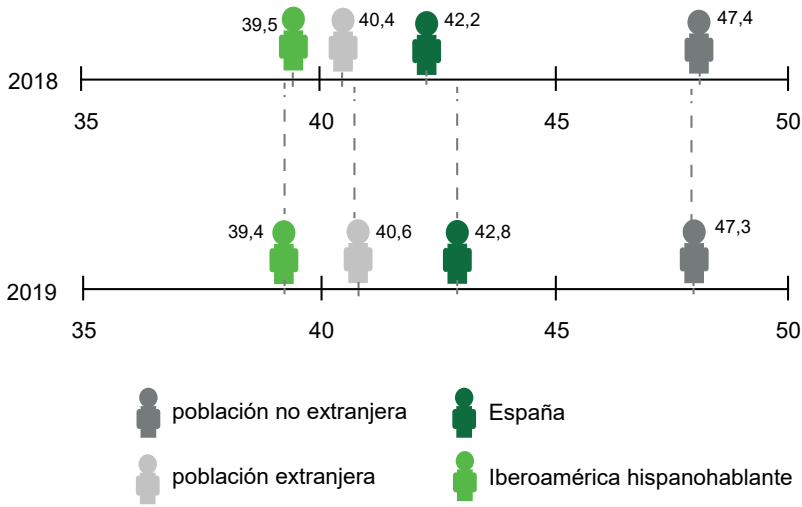


Gráfico 14. Edad media de los grupos demográficos en Alemania (2018/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

[13] El 18 % de la migración hispanohablante de Iberoamérica afirma que su decisión de emigrar se origina en el deseo de continuar su formación. Entre los cursos 2000/2001 y 2019/2020 el número de alumnos universitarios procedentes de Colombia y México, los países iberoamericanos hispanohablantes con mayores flujos migratorios, casi se multiplicó por seis (en números redondos, de más de 500 a más de 3.000 en ambos casos) (cf. Statistisches Bundesamt 2021a).

El aumento de la edad media de los españoles está causado por los retornos altos de la migración reciente, que se caracterizaba por su mayor juventud: el 72 % de las salidas de españoles son de inmigrantes menores de 40 años (cf. gráfico 8). El descenso de la edad media de la inmigración de la Iberoamérica hispanohablante se debe al reciente aumento de los flujos de inmigración, que, como se ha indicado antes, se caracteriza por ser más joven. Esta tendencia, combinada con la cronología de los procesos migratorios, mucho más tempranos y elevados si su origen es español, explica las diferencias entre los subgrupos de inmigrantes actualmente residentes en Alemania: mientras que el 56 % de los hispanohablantes americanos tiene entre 26 y 45 años, y un 97 % no ha alcanzado los 65 años, los inmigrantes españoles entre los 26 y los 45 años solo son el 41 % del total y poco más del 91 % están en edad activa (cf. gráfico 15, a continuación, y tabla A11, anexo).

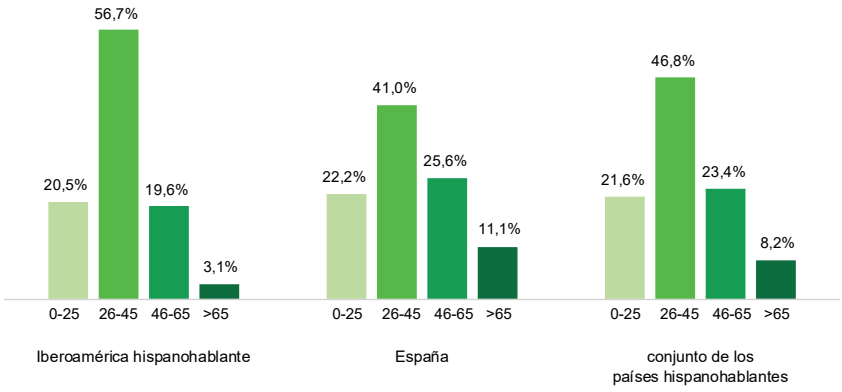


Gráfico 15. Grupos de edad de la inmigración hispanohablante en Alemania (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Desafortunadamente, sobre el perfil social y el *portfolio* lingüístico de estos colectivos no existen datos estadísticos

oficiales ni un estudio sociolingüístico sistemático. Existen algunas investigaciones parciales que indican que solo un número pequeño de migrantes hispanohablantes entran en el país con conocimientos avanzados de alemán: entre los españoles recién llegados a Berlín después de 2009, el 38 % llegaba sin conocimientos de alemán, el 32 % con conocimientos básicos, el 21 % intermedios y solo el 9 % con conocimientos avanzados (cf. Faraco Blanco 2014). Aunque la tipología del inmigrante hispanohablante de Berlín no es automáticamente extrapolable al resto del país, estas consideraciones merecerían una investigación en profundidad.

4.4.2. EL SEXO DE LA INMIGRACIÓN HISPANOHABLANTE EN ALEMANIA

La distribución por sexo tampoco ha sufrido grandes variaciones en 2019 (cf. gráfico 16, a continuación, y tabla A12, anexo). La mayoría de la inmigración hispanohablante está formada por mujeres. Si se considera la inmigración española y del continente americano por separado, se advierten tendencias distintas: la inmigración española es mayoritariamente masculina; la americana, femenina. Este cuadro se ha reequilibrado durante 2019, pues dichas mayorías se han reducido levemente. El porcentaje de hombres entre los nuevos inmigrantes es mayor que entre los inmigrantes que ya residían en Alemania: el 54,9 % de los procedentes de España y el 45,8 % de los procedentes de la Iberoamérica hispanohablante. En el caso de la migración española, el acercamiento de los porcentajes se debe a que desde 2017 los flujos de entrada registran más hombres que mujeres (53 % en 2017, 54 % en 2018 y 55 % en 2019). Del lado de la migración iberoamericana, los flujos de solicitudes de asilo de personas procedentes de Venezuela y Colombia, mayoritamente masculinos (54 % y 56 % en 2019, respectivamente), contribuyen en buena medida al aumento del peso de los hombres.

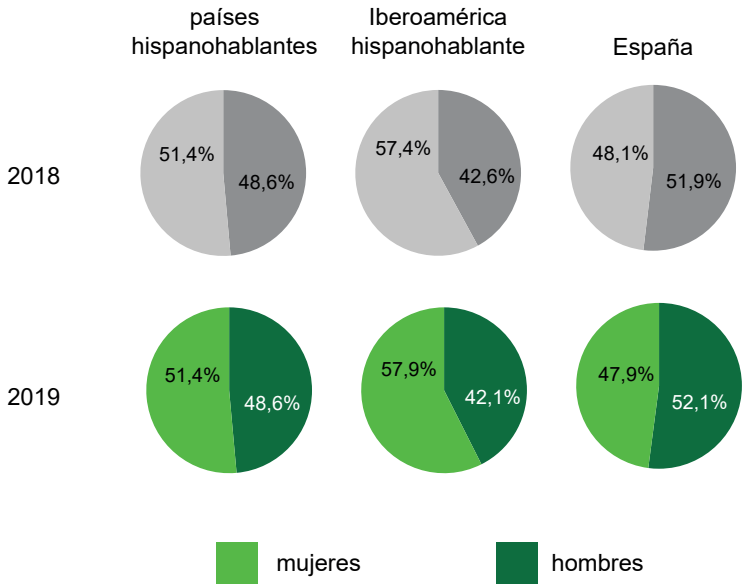
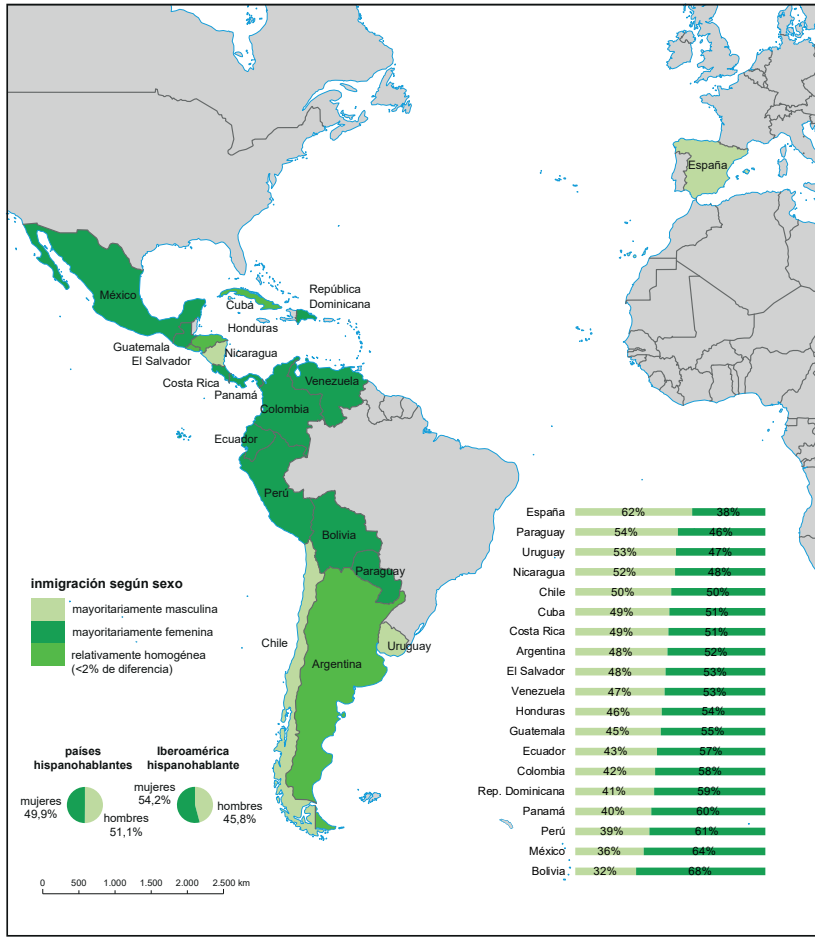


Gráfico 16. Inmigración hispanohablante en Alemania según sexo (2018/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

En el saldo migratorio de 2019 la mayoría del grupo de hispanohablantes son hombres. No obstante, ello se produce por un importante sesgo que introduce la población de origen español, la más alta en números absolutos (cinco veces mayor que la de los países que la siguen) y la que presenta una mayor diferencia entre hombres y mujeres, favorable a los primeros en casi diez puntos porcentuales. Salvo los flujos chilenos, relativamente importantes, los nicaragüenses, condicionados por casos de asilo, y los uruguayos, en cifras muy bajas, todos los demás son mayoritariamente femeninos (cf. mapa 5, a continuación, y tabla A13, anexo).



Mapa 5. Saldo migratorio hispanohablante en Alemania según sexo y procedencia (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

4.5. LOS MOTIVOS DE LA INMIGRACIÓN

El motivo principal de la migración está ligado a las relaciones personales: el 53,4 % de los inmigrantes hispanohablantes declara que la fundación de una familia o la reunificación de una unidad ya existente es la causa del desplazamiento (cf. gráfico 17, a continuación, y tabla A14, anexo). Se trata de una tendencia comparable a la que se observa en otros grupos procedentes de la UE-28 o de América del Norte. Los motivos familiares aumentaron su importancia durante 2019 (2018: 48,4 %). Junto a estas razones, el deseo de desarrollo personal y profesional sigue actuando como un fuerte impulso de la inmigración hispanohablante, pues explica el 18 % de los casos en 2019, lo que representa un incremento interanual superior a los tres puntos porcentuales (2018: 15,1 %).

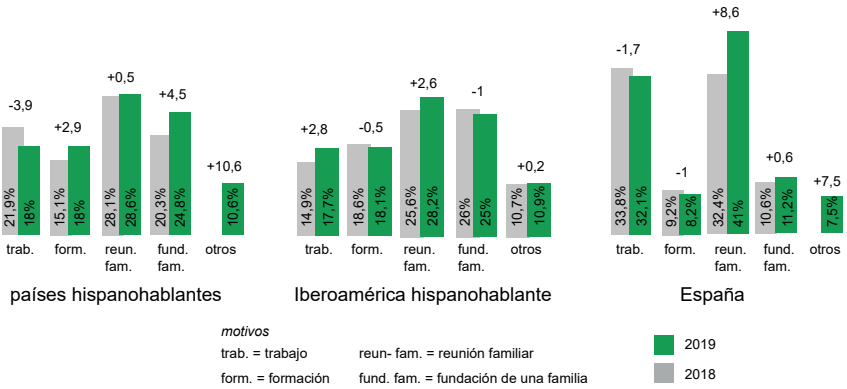


Gráfico 17. Motivos de la migración hispanohablante en Alemania y su variación interanual (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

La comparación entre las estadísticas de 2019 y 2018 refleja dinámicas nuevas. Cuatro de ellas merecen ser subrayadas.

— La reunificación familiar cobra importancia entre los migrantes españoles (2018: 32,4 %; 2019: 41 %). El aumento está relacionado con las dinámicas expuestas más arriba, que apuntan hacia una disminución de la migración más joven y al efecto de las cadenas familiares en determinados centros urbanos.

— La migración procedente de España es más laboral (32 % frente al 17 % entre las personas procedentes de la Iberoamérica hispanohablante), si bien este perfil parece haber iniciado movimientos de convergencia entre ambos espacios (aumenta entre los países iberoamericanos y desciende entre los españoles).

— La inmigración española tiene perfiles motivacionales más diversificados. Este último hecho se observa en el aumento de inmigrantes que no identifican el motivo migratorio entre los tradicionales ofrecidos por el registro (2018: 0 %; 2019: 7,5 %). Al tratarse de una inmigración intrarregional, con menos riesgos y fácilmente reversible, se favorecen perfiles que responden a razones más particulares.

— La migración procedente de Iberoamérica presenta pocas variaciones con respecto a 2018 aunque la migración laboral y la fundación de una familia ganan ligeramente peso entre las causas de la inmigración. Debe destacarse que la estadística no incluye a los solicitantes de asilo procedentes de la Iberoamérica hispanohablante, de los que se ha hablado más arriba y que constituyen un grupo con un tamaño importante (cf. § 4.2.2; tabla A14, anexo).

4.6. LA PERMANENCIA EN ALEMANIA

La inmigración hispanohablante hacia Alemania ha tenido distintas fases que han dado lugar a diversos perfiles generacionales en la composición actual del grupo. A finales de 2019 el conjunto de inmigrantes llegados al país antes de la reunificación equivale al 20 % del grupo, unas 58.000 personas en números redondos (cf. gráfico 18, a continación, y tabla A15, anexo). La gran mayoría son españoles desplazados en busca de oportunidades laborales, entre los que también se encuentran migrantes llegados a Alemania en los años siguientes al cierre de los acuerdos de trabajo e incluso los descendientes de estas personas. La observación de la variación interanual de los españoles permite advertir que este grupo es menor que solo un año antes, mientras que, si se observa la de los países iberoamericanos hispanohablantes separadamente, el grupo ha aumentado (gráfico 18). Al no haber una pauta común, no se puede asignar la variación únicamente a la mortalidad, sino que debe de haber otras causas.

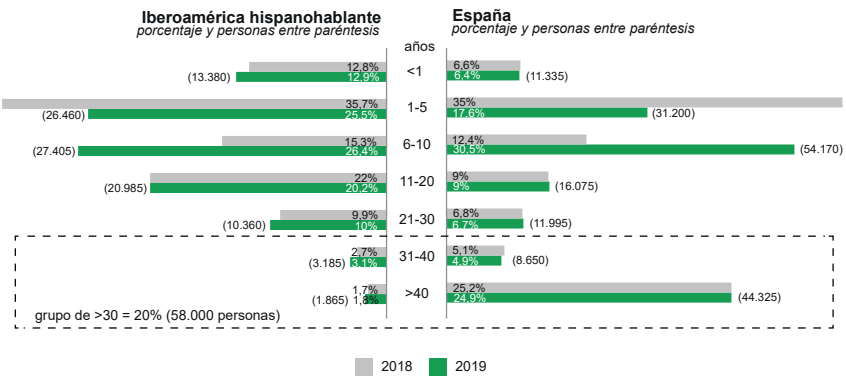


Gráfico 18. Permanencia en Alemania de los inmigrantes hispanohablantes según origen (2018/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

El número de inmigrantes con origen en la Iberoamérica hispanohablante y con al menos 30 años de permanencia en Alemania ha crecido en 2019 por dos motivos: el bajo flujo de retorno hacia los países transatlánticos y la incorporación al grupo de inmigrantes que llegaron a las dos Alemanias en 1988, una etapa en la que la inmigración americana ya era notable, pues suponía el 16,2 % de la migración hispanohablante (24.514 de 150.916 personas). Por su parte, el decrecimiento del grupo de los inmigrantes españoles se explica por la existencia de flujos de retorno significativos, una vez que se pone fin a la vida laboral. Lingüísticamente, el grupo de retornados y los que permanecen muestran, por lo general, una competencia limitada en alemán y una competencia nativa en español (cf. Estévez Grossi 2016).

En la franja de permanencia de entre 11 y 30 años, la variación interanual es poco significativa. Este grupo es mayoritariamente iberoamericano, fruto de las migraciones de las décadas de 1990 y de 2000, que se combinaron, además, con flujos relativamente modestos desde España. Se trata de un grupo estable, que no presenta retornos notables debido la asimetría social y a la distancia geográfica existentes entre los países de origen y Alemania, y debido a que se encuentra todavía en una fase laboral plena. Lingüísticamente, por su mayor formación e integración laboral, se le atribuye una competencia nativa en español y una competencia menos limitada en alemán que la que presenta el perfil laboral español de permanencia más larga.

En 2019, la magnitud del grupo de corta permanencia, inferior a 10 años, nos da una importante clave para interpretar variaciones en la inmigración hispanohablante. Muchos inmigrantes llegados antes de 2013 continúan residiendo en el país, de modo que se puede explicar el incremento en términos absolutos y porcentuales del grupo que permanece en

Alemania entre 6 y 10 años: dobla con creces el registrado solo un año antes. Este grupo es mayoritariamente español e incorpora los saldos favorables a Alemania de la emigración española que hizo las maletas por los efectos económicos y sociales de la crisis de 2008 (cf. tabla A15, anexo). Para ser exactos, no solo se trata de personas que emigraron por primera vez, sino también de casos de «suspensión del retorno», esto es, inmigrantes españoles que habían decidido regresar a España y que volvieron a Alemania porque su situación laboral o económica era notablemente peor. Entre 2015 y 2019 el porcentaje de retornos de inmigrantes españoles que ya habían residido en Alemania es cercano al 10 % respecto del total de nuevas entradas (cf. Statistisches Bundesamt 2021a).

Si situamos la lupa en el grupo de menor permanencia, los que llevan menos de cinco años en Alemania, se aprecia que recientemente se agudiza una tendencia que venía documentándose desde 2015: la pérdida de importancia de la inmigración española, que pasó en solo un año de representar el 61 % del grupo (más de 73.000 personas) a representar solo el 51 % (poco más de 42.000 personas). Ello se explica por las claves ya suficientemente subrayadas: la reducción del flujo de salida desde España, el incremento de retornos y el incremento relativo de los flujos procedentes de Iberomérica.

Dado que los saldos migratorios iberoamericanos crecen más que que los españoles, hasta el punto de cuadruplicarlos, el grupo de inmigrantes más recientes, los de los últimos cinco años, muestra un mayor equilibrio entre hispanohablantes iberoamericanos y europeos. Este equilibrio compensa las tradicionales diferencias en otros grupos de mayor permanencia, especialmente el que lleva entre 6 y 10 años en Alemania, y permite observar la diversificación en

la composición del grupo de hispanohablantes de trasfondo migratorio. La inmigración hispanohablante en Alemania es cada vez más policéntrica.

5. LAS PERSONAS CON TRASFONDO MIGRATORIO SOCIALIZADAS EN ENTORNOS FAVORABLES A LA CONSERVACIÓN DEL ESPAÑOL

En el presente estudio, el dominio de la lengua no se establece a partir del conocimiento de un hablante para producir y entender adecuadamente expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso basado en criterios psicológicos; se establece a partir de repertorios *deducibles de y compatibles* con un perfil social, que a su vez está determinado por la trayectoria vital de las personas.

Determinar el dominio de la lengua española entre los inmigrantes de segunda generación en Alemania no es una tarea exenta de dificultades. Ello no solo se debe a la información fragmentaria existente sino también a las propiedades que definen al grupo, muy heterogéneo desde el punto de vista social. Cabe suponer que los hablantes de segunda generación presentan un dominio nativo del alemán, dado que esta es la lengua de socialización principal en el espacio público y educativo en el que han crecido. En estos casos el alemán es la *lengua mayoritaria,* la lengua que, desde un punto de vista demográfico, es la más importante en un contexto geográfico dado. A estos hablantes se les asigna un nivel de competencia de español más limitado, acorde con factores ligados a las dificultades para la transmisión intergeneracional de la lengua heredada en un territorio en el que esta no es oficial ni vehicular. No obstante, en relación con la lengua heredada

también es posible reconocer distintas actitudes y dinámicas favorables a su conservación.

Un estudio demolingüístico debe ofrecer criterios para adscribir a las personas de un espacio dado a un grupo de hablantes de competencia comparable a la de los nativos, como es el que se describe en este capítulo, o a otro grupo de competencia más limitada, como el que se describe más adelante (cf. § 8.1). Estos criterios se basan en datos sobre los usos lingüísticos en un espacio dado, especialmente en el hogar y en el lugar de residencia, así como en informaciones sobre programas educativos específicos que apoyen el mantenimiento de la lengua.

5.1. LA COMUNICACIÓN DE LOS DESCENDIENTES DE HISPANOHABLANTES EN ESFERAS PRIVADAS

Un primer factor decisivo para el mantenimiento por parte de los descendientes de la lengua de origen es la comunicación en el hogar. Los estudios sobre bilingüismo demuestran que el *input* producido en el hogar es crucial para niños y niñas, y que la adquisición viene determinada por la necesidad de satisfacer la comunicación básica (cf. Silva-Corvalán 2014). En este sentido, el papel de la familia es fundamental, especialmente si los adultos se comunican en la misma lengua. En estos casos es frecuente que los padres o tutores adopten estrategias de familia para reforzar las lenguas del hogar, sobre todo si esta es minoritaria en la comunidad (cf. Grosjean 2010; Chevalier 2015).

Lamentablemente, las estadísticas de migración alemanas no son muy informativas respecto a los usos de las lenguas en el hogar. Existen solo dos encuestas que aportan datos sobre las lenguas de la población nacional e inmigrante en Alemania: el Microcenso y la encuesta *Alemania 2018*

(Deutschland-Erhebung 2018) (cf. Adler 2019). Desde 2017, el Microcenso incluye una pregunta sobre la lengua de comunicación principal en los hogares de Alemania. Aunque la finalidad de la pregunta no es sociolingüística y presenta limitaciones, pues presupone que en los hogares multilingües existe una única lengua principal y no considera otros espacios y estrategias de uso, sus resultados son de utilidad como indicador de patrones lingüísticos en los hogares del país, especialmente para analizar las actitudes sociolingüísticas de los inmigrantes hispanohablantes en comparación con los hablantes de otras lenguas (cf. Adler 2019). La otra fuente de datos lingüísticos, la encuesta *Alemania 2018,* es un proyecto del Instituto Leibniz para la Lengua Alemana (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache) en colaboración con el Instituto Alemán de Investigación Económica (Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung) para la ampliación de la encuesta socioeconómica SOEP (cf. Adler y Plewnia 2019, 2020). En dicha encuesta se incluyeron preguntas sobre los usos y las actitudes lingüísticas de los encuestados.

Según la encuesta del Microcenso de 2019, el porcentaje de hogares en los que el español es la lengua principal de comunicación es menor que en 2018: 27 % en 2019, 31 % en 2018. A falta de otros datos censales, esta estimación debe considerarse metodológicamente adecuada para proyectarla sobre el colectivo de descendientes de la primera generación de inmigrantes hispanohablantes. Ello permite realizar una primera distinción entre hablantes de dominio nativo (GDN2, aquí) y hablantes de competencia limitada (GCL1, cf. § 8.1). El primer grupo está constituido por los hablantes de segunda generación que se han socializado en hogares en los que la lengua principal es el español; el segundo está integrado por los hablantes de segunda generación que se han socializado en hogares en los que la lengua principal no es el español.

Si a finales de 2019 el español es la lengua principal del 26 % de los hogares en los que vive algún migrante o descendiente hispanohablante, cabe suponer que en estos hogares el mantenimiento de la lengua es mayor, por lo que puede estimarse que el 26 % del grupo de hablantes de segunda generación, unas 37.424 personas, tiene una competencia nativa, al menos en la comunicación oral. En consecuencia, dado que el 74 % de los hispanohablantes de segunda generación creció en hogares en los que el español no es la lengua principal de comunicación, a estas personas (106.516) se les supone un dominio de español más limitado (GCL1, cf. § 8.1) (cf. De Houwer 2007; He 2011).

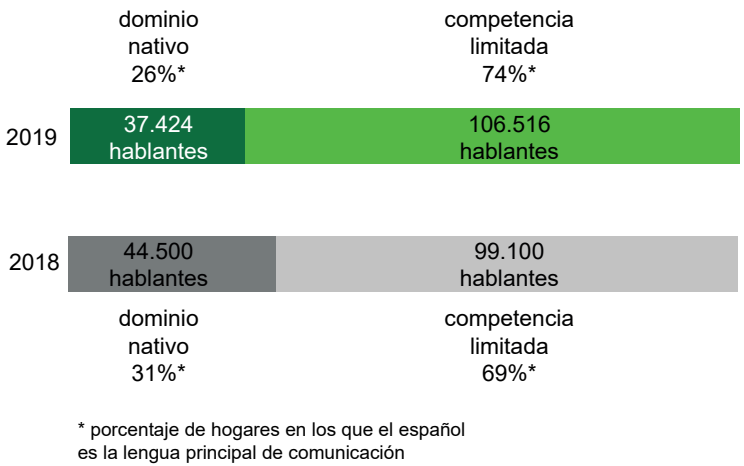


Gráfico 19. Hablantes de español de segunda generación en Alemania y su competencia lingüística (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019, 2020)

Si los hogares formados por al menos una persona hispanohablante posibilitan la herencia cultural y lingüística, parece necesario estudiar su composición. La proporción de matrimonios mixtos entre alemanes e hispanohablantes es alta[14]: el 54 % de los inmigrantes hispanohablantes man-

[14] Se consideran matrimonios mixtos aquellos formados por una persona con naciona-

tiene un vínculo matrimonial con una persona de origen alemán (55 % en 2018) (cf. Statistisches Bundesamt 2020). De estos matrimonios, la proporción de uniones entre alemanes e inmigrantes de la Iberoamérica hispanohablante es significativamente más alta (65 %; 66 % en 2018), lo que permite suponer una relación más directa entre el proceso migratorio y la construcción o reunificación familiar, ligada a su vez a altas dinámicas de integración social. Este índice de matrimonios mixtos es de los más elevados entre los grupos de migrantes, solo superado por los grupos procedentes de Rusia (79 %), Austria (73 %) y el Reino Unido (71 %), y muy superior a las tasas de los grupos de origen griego (14 %), italiano (30 %) y turco (33 %) (cf. gráfico 20, a continuación, y tabla A16, anexo). En el caso de los inmigrantes de origen español los matrimonios mixtos solo alcanzan el 39 % de los casos.

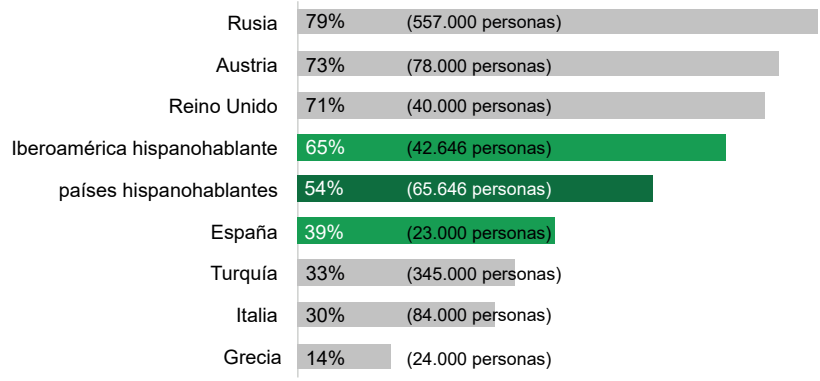


Gráfico 20. Matrimonios en Alemania entre población nacional y población con trayectoria migratoria según procedencia (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

lidad alemana y una inmigrante de primera generación, nacionalizada como alemana o no.

5.2. LA COMUNICACIÓN DE LOS DESCENDIENTES DE HISPANOHABLANTES EN SU ENTORNO SOCIAL Y GEOGRÁFICO

Otra manera de precisar el grado de conservación del español por parte de los descendientes directos de inmigrantes consiste en observar el espacio geográfico y social en el que se socializan. El tamaño de la población hispanohablante de un lugar y la densidad de esta, así como la simetría de sus posibles relaciones, rastreables en un origen común o en características sociodemográficas compartidas, son factores que pueden revelar la existencia de entornos lingüísticos y sociales favorables a la conservación de la lengua.

La migración hispanohablante se concentra en espacios urbanos con más de 500.000 habitantes: el 32 % de los migrantes hispanohablantes residen en ocho ciudades. Esta concentración se acentúa, pues el 60 % de la reciente variación interanual se produce en estos espacios y en sus periferias (cf. § 4.3.2). Estos espacios no solo han sido el destino de la inmigración, sino que son capaces de atraer a los nuevos flujos por sus oportunidades para el desarrollo personal y profesional, por lo que fácilmente se crean grupos relacionados de tamaño significativo, que a su vez se convierten en objeto prioritario de acciones políticas y administrativas. En este sentido puede observarse la correlación del crecimiento migratorio en espacios urbanos, el desarrollo de la acción exterior de los países hispanohablantes y el crecimiento de programas de educación dirigidos al mantenimiento del español (cf. mapa 6).

¿Por qué decide una familia formada por un matrimonio mixto mantener el español como lengua principal? El conjunto de los datos permite observar que existen razones individuales relacionadas con el mantenimiento de la identidad lingüístico-cultural y con la capacidad para mantener la comunicación con la familia originaria y con la comunidad de

hablantes de español. Además, existen razones derivadas de la construcción de espacios plurilingües urbanos en el destino. Esta situación permite identificar los espacios urbanos como favorables para el mantenimiento del español como lengua de migración y de herencia, decisión que se refuerza por la existencia de una oferta específica de programas de lengua y cultura españolas. Dado que las estadísticas no permiten saber en qué espacios se concentran los matrimonios mixtos, no puede comprobarse aún si estos espacios coinciden con los hogares donde la socialización permite un mantenimiento más estable del español. No obstante, este hecho es probable y puede inferirse del tamaño de la población inmigrante que acogen esos espacios.

5.3. PROGRAMAS DE ENSEÑANZA ORIENTADOS A LA CONSERVACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA

En Alemania existen programas educativos específicos que facilitan la decisión de optar por la conservación del español por parte de los descendientes de inmigrantes hispanohablantes. La acción educativa depende mayoritariamente del Gobierno de España y se apoya en programas en los que el español es lengua vehicular de la enseñanza —las Secciones Españolas o las Escuelas Europeas— o lengua de aprendizaje para hablantes de herencia —las Aulas de Lengua y Cultura Españolas (en adelante, ALCE)—. Las Secciones Españolas son programas que ofrecen al alumno un itinerario bilingüe en el que el español es, además de materia, lengua vehicular de determinadas asignaturas, especialmente de humanidades o ciencias sociales. La Consejería de Educación de la Embajada de España apoya estos programas con profesorado español. Por su parte, las Escuelas Europeas, creadas conjuntamente por los gobiernos de los Estados miembros de la Unión Europea, pueden incluir secciones

bilingües en las que la mayoría de las asignaturas en las etapas de educación infantil y primaria se imparten en español. Un tercer tipo de programa, parcialmente distinto, son las ALCE. Se trata de una acción educativa que ofrece clases complementarias de lengua y cultura a distintos niveles para descendientes de emigrantes españoles. En el marco de estos programas, la embajada y los consulados de España colaboran con los ministerios de Educación de los estados federados de Alemania, que facilitan espacios físicos —y en ocasiones curriculares— para el español (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020b).

La presencia y distribución de las Escuelas Europeas y de las Secciones Españolas no parece depender solo de las necesidades de la migración española en cada país, sino también de otros factores como la disponibilidad de recursos, de la existencia de apoyos locales, de iniciativas personales, etcétera. En Alemania, las Escuelas Europeas compensan la poca presencia de Secciones Españolas. El número de centros, de programas y de alumnos es mucho mayor que el de otros países comparables, por lo que la demanda y las posibilidades de conservación del español encuentran ahí un primer punto de apoyo (tabla 1).

	Secciones Españolas			
país	**centros**	**secciones**	**alumnos**	**profesores**
Francia	28	13	3.230	50
Estados Unidos	8	2	2.331	10
Italia	9	9	1.987	17
Países Bajos	3	2	868	3
Alemania	1	1	446	1
Reino Unido	5	2	/	0
total	**54**	**29**	**8.862**	**81**

Escuelas Europeas				
país	**centros**	**secciones**	**alumnos**	**profesores**
Bélgica	5	2	2.845	44
Alemania	3	2	976	10
Luxemburgo	2	1	790	18
España	1	1	531	21
Italia	1	0	309	3
Países Bajos	1	0	117	1
total	**13**	**6**	**5.568**	**97**

Tabla 1. Secciones Españolas y Escuelas Europeas (2019) (elaboración propia)
Fuente: INE (2021)

Durante el curso 2019/2020 había en Alemania una Sección Española, en Berlín, con 446 alumnos, y tres Escuelas Europeas en Fráncfort, Karlsruhe y Múnich con 976 alumnos en total. El español está presente en los currículos de primaria y secundaria como asignatura para aquellos alumnos que tienen el español como lengua materna; en la Escuela Europea de Múnich es lengua de enseñanza en la mayoría de las asignaturas hasta el tercer curso de secundaria. Para los alumnos que cursan español como segunda lengua, el español es lengua vehicular en asignaturas de humanidades, ética y religión (cf. Office of the Secretary-General of the European Schools 2021).

Desde 1973, las ALCE van dirigidas exclusivamente a descendientes de al menos una persona de nacionalidad española. El programa de las ALCE encuentra en Alemania un espacio de actuación prioritario, solo comparable a la actividad que se desarrolla en Suiza (cf. tabla 1; gráfico 21, a continuación; y tabla A17, anexo).

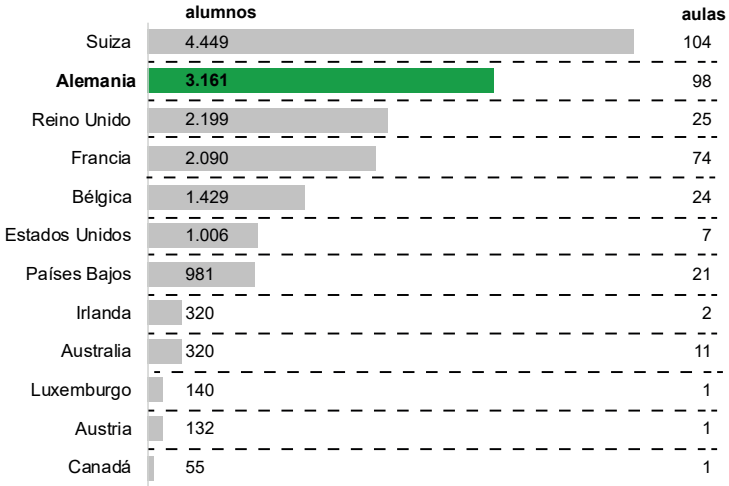


Gráfico 21. Alumnos de las ALCE (2019) (elaboración propia)
Fuente: INE (2021)

En el curso 2019/2020 había 98 centros que albergaban dichos cursos con 3.161 alumnos y 30 profesores, un aula y 90 alumnos más que en el curso anterior (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020b: 73-74). Considerando que en 2019 residen alrededor de 23.000 hablantes de herencia entre 5 y 15 años procedentes de España (14.000 de primera generación y 9.000 de segunda, cf. Statistisches Bundesamt 2020, 2021a), las ALCE acogen al 13,3 % de los hablantes de herencia españoles, lo que revela una limitación de la oferta.

Desde el punto de vista de las competencias lingüísticas, los cursos se organizan según los niveles comunes de referencia del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (en adelante *MCER*), siguiendo un itinerario de escolarización de 10 años que termina con el nivel avanzado C1 («Nivel de Dominio Operativo Eficaz»). Desde 2010, el currículo de los cursos está orientado a la adquisición por parte de los alumnos de un certificado de lengua, a partir del nivel B1, que facilita el reconocimiento internacional de las compe-

tencias lingüísticas[15]. La estructuración de las competencias lingüísticas indica que los cursos van dirigidos a hablantes de competencia limitada: la mayoría de los alumnos de las ALCE (67,3 %) se encuentra en niveles de competencia bajos e intermedios (A1-B1).

La capacidad de conservar la lengua heredada depende también de la existencia de otros programas educativos dirigidos al apoyo y el mantenimiento de la lengua, especialmente en las etapas iniciales de la vida. Un indicador del alto grado de transmisión intergeneracional es el hecho de que el español es la tercera lengua con más centros de preescolar de Alemania, si bien muy por detrás del inglés y el francés (cf. gráfico 22, a continuación, y tabla A18, anexo). En relación con las demás lenguas, presenta una mayor deslocalización, por ejemplo, en comparación con el ruso o el danés, que son objeto de proyectos educativos de preescolar en espacios de contacto geográfico o histórico-cultural con otros países; y presenta un tamaño mayor que otras lenguas de migración comparables (italiano, griego, portugués, polaco, turco y árabe) y que otras lenguas en situaciones de contacto geográfico (holandés y checo).

[15] Orden EDU/3122/2010, de 23 de noviembre, BOE de 3 de diciembre de 2010. Véase https://www.boe.es/boe/dias/2010/12/03/pdfs/BOE-A-2010-18555.pdf. La adquisición de un certificado oficial de la lengua de herencia favorece la movilidad transnacional de la segunda generación de hablantes en dos sentidos: aumenta su *capital lingüístico institucionalizado* (cf. Bourdieu 1979; Gerhards *et al.* 2014) y facilita su integración en espacios educativos y laborales hispanohablantes.

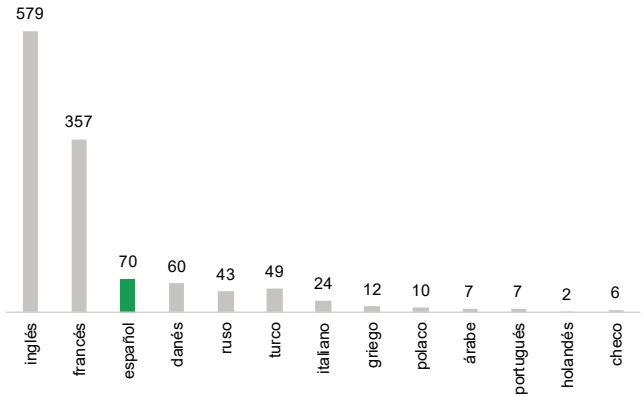


Gráfico 22. Centros bilingües de preescolar en Alemania (curso 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Frühe Mehrsprachigkeit an Kitas und Schulen (2021)

La falta de relación entre la oferta y la demanda se advierte en la existencia de alternativas a estos centros. Se trata de cursos y actividades para la conservación del español nacidos de iniciativas particulares, sobre todo de comunidades o asociaciones de migrantes (cf. gráfico 23, a continuación y tabla A19, anexo). En 2019 existen en Alemania 111 programas documentados, una cifra mayor, por ejemplo, que la de las ALCES.

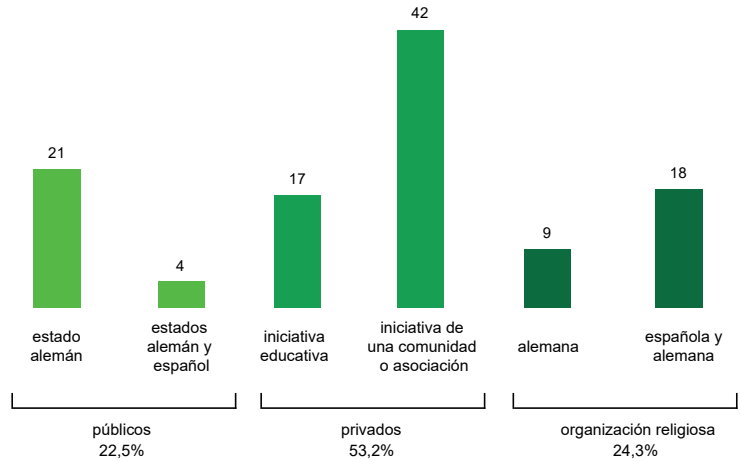


Gráfico 23. Programas de español como lengua de herencia en Alemania (curso 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: documentación propia a partir de datos disponibles en internet

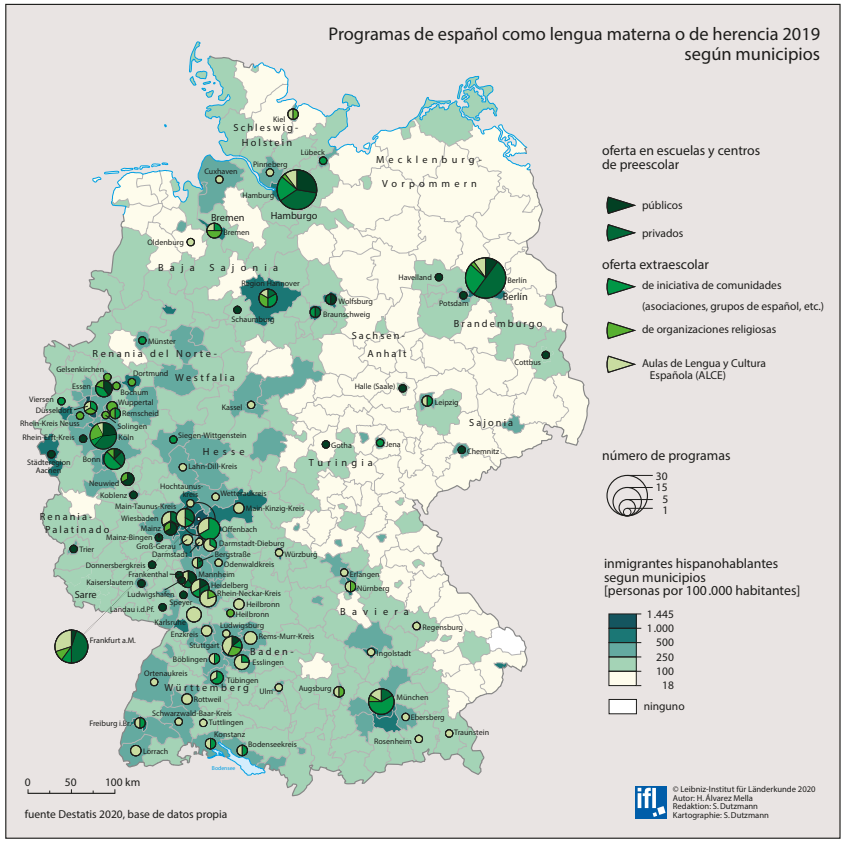
El gran número de iniciativas de la propia comunidad migrante o de sus contextos indica un interés por el mantenimiento del español. A la luz de estos datos es evidente la necesidad de crear más programas públicos bilingües o de apoyo a la lengua de herencia, orientados, por lo demás, no solo a la comunicación general, sino también a la que se produce en espacios especializados. Menos del 25 % de los cursos son públicos. La oferta actual está conformada por programas de muy diversa índole, desde clases de español para hablantes que disponen de un dominio casi bilingüe, hasta grupos de conversación y clases informales de español para hablantes de herencia.

El volumen de cursos y la distribución espacial de los programas es un indicio de la existencia de redes de la comunidad hispanohablante en las que la conservación del español es altamente probable. Los centros que ofrecen programas de español se concentran en los espacios urbanos donde re-

siden más hispanohablantes —Berlín, Hamburgo, Fráncfort, Múnich y Colonia—, además de otras localidades en las que el peso de la comunidad hispanohablante sobre el conjunto de los habitantes es relativamente alto —Hanóver y Stuttgart, por ejemplo— (cf. mapa 6, a continuación, y tabla A20, anexo). Este mapa es más claro si se consideran las periferias de dichos espacios, como es el caso, por ejemplo, de Offenbach o Wiesbaden, al sureste y al oeste, respectivamente, de Fráncfort, ciudades destino de las migraciones históricas de españoles hacia Alemania y que, por ello, requieren naturalmente la presencia de programas.

Además de mostrar los espacios de concentración de programas y redes de migrantes, el mapa revela la existencia de otros municipios donde la práctica ausencia de programas educativos contrasta con la existencia de una comunidad hispanohablante amplia. Un ejemplo de ello es Dortmund, donde solo se computa un programa educativo de carácter informal (un grupo de conversación organizado por la iglesia), pese a que allí reside una comunidad joven de migrantes españoles cuyos descendientes suponen el 13 % de los alumnos extranjeros de primaria (586 alumnos), solo superados en número por los sirios (19 %, 859 alumnos) (cf. Ministerium für Kinder, Familie, Flüchtlinge und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen 2020).

En núcleos de migración hispanohablante donde la oferta de las ALCE no está suficientemente extendida, como en las principales ciudades de Renania del Norte-Westfalia (Colonia, Düsseldorf, Dortmund, Essen), hay una alta presencia de alternativas iniciadas por organizaciones religiosas, escuelas públicas y privadas (cf. mapa 6, a continuación, y tablas A19 y A20, anexo).



Mapa 6. Programas de español como lengua materna o de herencia (2019) (elaboración propia con el Instituto Leibniz de Geografía Regional, Alemania)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a) y Álvarez Mella (2020)

Los datos anteriores permiten comprobar que existe una cierta descoordinación de la oferta educativa. Los ministerios de Educación de los estados federados de Alemania y los gobiernos de los países hispanohablantes no disponen de una estrategia planificada para la implantación de programas bilingües de español. Si las familias optan por favorecer la conservación de la lengua heredada, pueden recu-

rrir a programas bilingües de larga trayectoria en Alemania que tienen un carácter restringido: Escuelas Europeas, Secciones Españolas. La insuficiencia de esta oferta pública de enseñanza bilingüe tiene que ver con la existencia de una oferta privada paralela que trata de cubrir la demanda de español, sobre todo en la educación infantil y primaria. Más allá de la enseñanza bilingüe, las familias españolas también pueden recurrir a las ALCE, que se orientan a la transmisión de competencias de español como lengua de herencia. Tal orientación favorece el perfil bilingüe de los descendientes y refuerza los procesos de transmisión intergeneracional que tienen lugar en el seno de la familia. Sin embargo, al tratarse de una actividad extraescolar, los cursos de español de las ALCE tienen un alcance limitado. Todas estas iniciativas tienen aún un amplio margen de mejora para adaptarse a las características de la nueva inmigración hispanohablante y de la inmigración alemana de retorno.

6. LOS HISPANOHABLANTES NACIONALIZADOS

Un subgrupo claramente identificable es el que conforman las personas con origen en países hispanohablantes que adquieren la nacionalidad alemana. Aunque a primera vista pueda parecer que se trata de personas con un perfil muy similar al grupo de inmigrantes que se acaba de describir, son, en realidad, un colectivo más heterogéneo en relación con la experiencia migratoria. Entre las personas nacionalizadas se incluyen inmigrantes de primera generación que acceden a la nacionalidad alemana, pero también sus descendientes. Desde el punto de vista lingüístico, en cambio, constituyen un colectivo relativamente homogéneo, pues a todos sus miembros puede presumírseles un dominio nativo de español, por las razones que se explican a continuación.

El proceso de nacionalización refleja patrones de integración social y está ligado, casi sin excepción, a la adquisición plena de la lengua del país de acogida. Tiene, además, un efecto inmediato sobre los descendientes de inmigrantes (hablantes de herencia), pues la nacionalidad se hereda (*ius sanguinis*). Desde la ley de naturalizaciones de 2000 (BMI-Optionspflicht, bund.de), las personas nacidas en territorio alemán con padre o madre extranjeros adquieren la nacionalidad alemana por nacimiento (*ius soli*) si se dan estas dos condiciones: si al menos uno de sus ascendientes ha residido en el país durante un mínimo de ocho años o si dispone de un permiso de residencia permanente (Voraussetzungen, bundesregierung.de).

En el grupo que se identifica aquí hay personas nacionalizadas como alemanes o con doble nacionalidad. El número de casos estimado es de 67.092 (cf. gráfico 24, a continuación, y tabla A21, anexo)[16]. Durante 2019 se han concedido 4.060 nuevas nacionalizaciones, lo que significa un incremento respecto de 2018 de un 6,6 %. Este incremento es el más alto de la historia reciente y mantiene el ritmo alcista que se observaba en nuestro informe anterior (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020a).

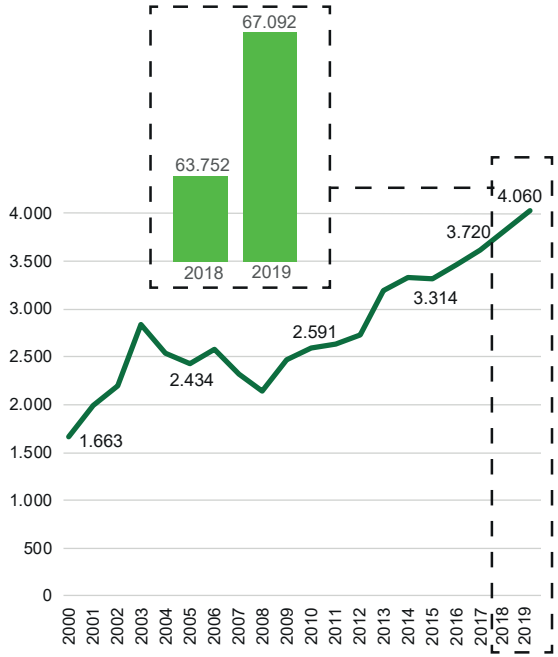


Gráfico 24. Nacionalizaciones de inmigrantes hispanohablantes en Alemania (1991-2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

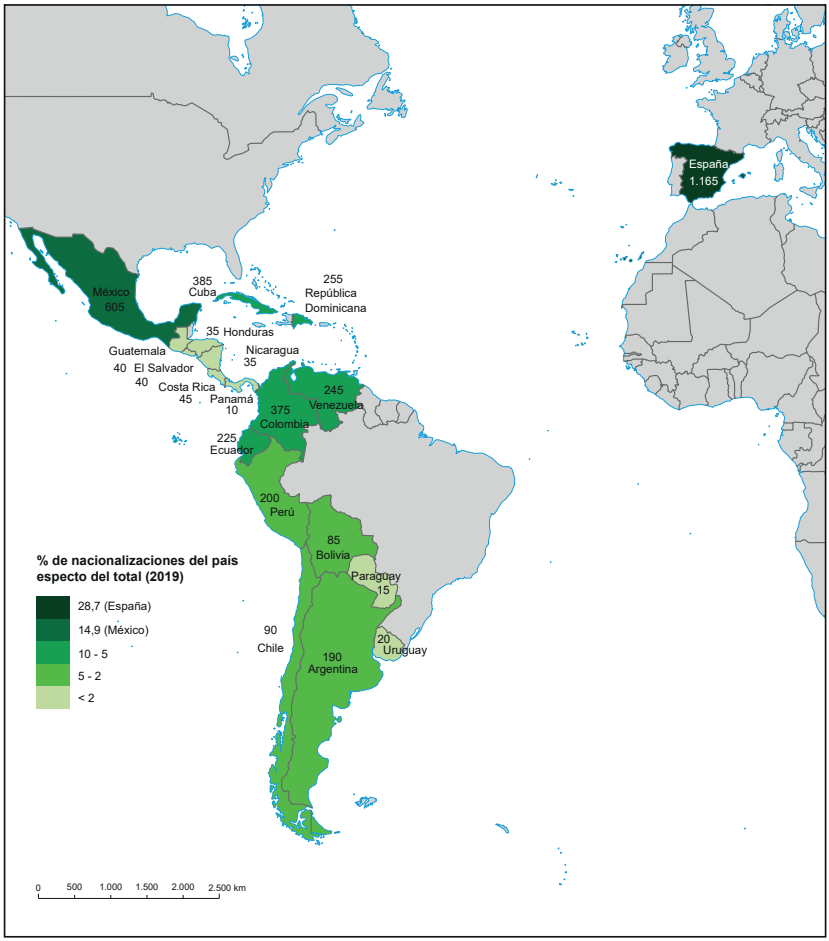
[16] Dado que hay datos disponibles sobre la mortalidad del grupo de nacionalizados, el cálculo se realiza aplicando la tasa de mortalidad para toda Alemania en 2019, que fue del 1,1 %. De este modo, a la cifra de nacionalizados propuesta en Loureda Lamas *et al.* (2020a), 63.752 personas, se le restan 720 personas y se le suman las nacionalizaciones de hispanohablantes efectuadas durante el año 2019.

La decisión de nacionalizarse como alemán responde a tres motivaciones básicas que pueden coexistir perfectamente: la reducción de costes de transacción en el mercado laboral y el acceso a espacios de formación, la consolidación de derechos personales como ciudadano, entre ellos el derecho a voto (cf. Thränhardt 2017) y la (re)construcción de una identidad nacional en destino. En este último sentido, la (re) identificación no solo se origina en un sentimiento individual y personal de integración en una nueva sociedad, sino también en la posibilidad de ser reconocido por la comunidad: según una encuesta reciente, poseer un pasaporte alemán es el criterio más importante para ser considerado alemán por los nuevos conciudadanos (cf. Bertelsmann-Stiftung 2017). A estos factores deben añadirse los incentivos ligados a la ciudadanía alemana en un contexto de movilidad internacional, en el cual el nuevo pasaporte cobra un especial valor por implicar inmediatamente la ciudadanía de la Unión Europea.

Aunque pueden observarse distintas dinámicas internas del grupo que indican que las nacionalizaciones no responden siempre a las mismas necesidades ni a los mismos perfiles de personas, la mayor parte de los casos responde a un prototipo: proceden mayoritariamente de los territorios más potentes demográficamente y que generan los mayores flujos de inmigrantes. Casi dos de cada tres casos son mujeres y aproximadamente el 60 % tiene hoy entre 25 y 45 años. Durante 2019 en la composición del grupo no se advierten variaciones reseñables en relación con variables sociodemográficas como el origen, la edad y el sexo. En general, el comportamiento del grupo es altamente simétrico al del grupo de inmigrantes (cf. § 4).

La consolidación de derechos como ciudadanos que no están asociados a la nacionalidad de origen, por tratarse de otro

espacio político, administrativo y legal, explica que la mayor parte de las nacionalizaciones, el 83 %, sean de los países hispanohablantes americanos. Durante 2019 se mantiene esta tónica, pues el 71 % de las nacionalizaciones aprobadas corresponden a estos países (mapa 7).



Mapa 7. Procedencia de los inmigrantes hispanohablantes nacionalizados en Alemania (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

La mayoría de las personas nacionalizadas procede de cuatro países: España (17 %), México, Cuba y Colombia, cada uno con aproximadamente un 11 % del total. Este cuadro se reproduce en las nuevas nacionalizaciones de 2019, la mayoría son españoles (28,7 %), mexicanos (14,9 %), cubanos (9,5 %) y colombianos (9,2 %). Las cifras más recientes están en correlación con el tamaño de las poblaciones de inmigrantes llegados a Alemania, a excepción del caso cubano, que se explica por razones políticas, por la historia de las migraciones cubanas hacia Alemania y por procesos de reunificación familiar que propician ambas causas (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020a). Regionalmente solo hay una cierta sobrerrepresentación porcentual de países como Ecuador, la República Dominicana o Venezuela, si bien se trata de cifras muy bajas en términos absolutos, de alrededor de 750 personas en la suma de los tres territorios. El número de nacionalizaciones entre españoles se explica por el mayor tamaño del grupo, incluidos los descendientes que adquieren la doble nacionalidad. En relación con los respectivos grupos de inmigrantes, el colectivo de españoles nacionalizados es menor proporcionalmente que el de cuidadanos con origen iberoamericano (cf. tabla A21, anexo).

Además de la acreditación de una permanencia larga en el país, los contextos que crean los matrimonios mixtos y la reunificación familiar justifican un número importante de las naturalizaciones. Entre los migrantes hispanohablantes la segunda vía más común de nacionalización es el vínculo matrimonial con un ciudadano alemán (15 % del total). La otra vía de nacionalización por razones familiares, que explica el 7 % del total de los procesos, es la extensión de la nacionalidad de un cónyuge a los demás miembros de la familia. Se trata de casos de migrantes hispanohablantes a los que se les concede la nacionalidad por estar casados con o por ser hijos de una persona que ya ha adquirido la nacionalidad ale-

mana anteriormente. Estas vías para la nacionalización están sobrerrepresentadas respecto al resto de migrantes de otras procedencias, mucho más si se considera por separado el caso de los nacionalizados con origen en la Iberoamérica hispanohablante (cf. gráfico 25, a continuación, y tabla A22, anexo). Como se ha visto, el matrimonio con ciudadanos alemanes es extraordinariamente común entre el colectivo de migrantes hispanohablantes con origen en Iberoamérica.

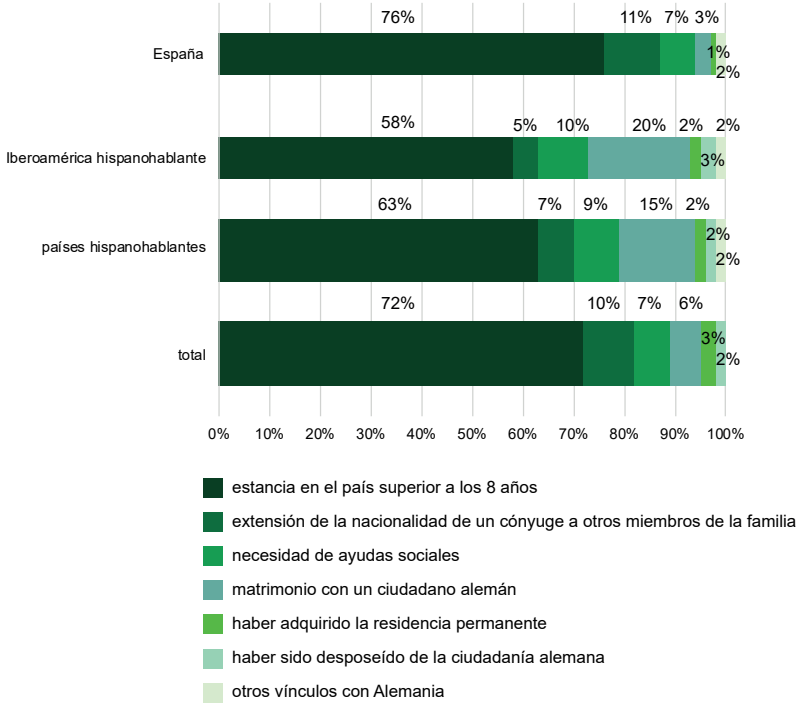


Gráfico 25. Vías de nacionalización de los inmigrantes hispanohablantes en Alemania (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

Si consideramos la edad del grupo y su variación interanual, se observa que el 59,19 % de los nacionalizados en 2019 tiene entre 25 y 45 años, un patrón de edad muy similar al de años

anteriores (2000-2018: 59,2 %). Las personas con origen americano se nacionalizan siendo muy jóvenes, más que las personas procedentes de España. Entre los hispanohablantes cuya franja de edad se sitúa entre los 25 y los 45 años, el colectivo de nacionalizados con origen iberoamericano es mayor (66,8 %) que el de los de origen español (41,9 %). En cambio, en franjas de edad superiores los casos de nacionalización españoles son más frecuentes que los procedentes del continente americano: un 35 % (2000-2018: 32,9 %) de los nacionalizados de origen español tiene entre 45 y 65 años, edades que solo corresponden al 21 % (2000-2018: 19,5 %) de los nacionalizados con origen en la Iberoamérica hispanohablante. Estas cifras se explican porque los patrones de nacionalización por edades son un reflejo de la distribución de edad de los migrantes y de la historia de los movimientos migratorios hacia Alemania, que indican que antes de 1991 la inmigración es mayoritariamente española (cf. tabla A23, anexo).

Las personas de origen español no precisan argumentos prácticos para nacionalizarse, pues el marco común de la Unión Europea les permite gozar prácticamente de los mismos derechos que los ciudadanos alemanes. Cabe suponer, entonces, que son razones de carácter afectivo, identitario o familiares las que impulsan a los españoles a naturalizarse en Alemania. Los datos elevados de franjas de edad superiores corresponden a procesos en los que se accede a la nacionalidad alemana por parte de la inmigración histórica, pues se observa estadísticamente que las personas de edad más avanzada que se nacionalizan lo hacen después de permanencias largas, cercanas a los veinte años.

De acuerdo con el patrón de migración general, el número mayor de nacionalizaciones se produce entre las mujeres, especialmente en el caso de los países hispanohablantes: el

63,7 % (2018: 63,9 %) de las personas nacionalizadas. Entre las personas nacionalizadas originarias de países hispanohablantes de América hay un porcentaje de mujeres mayor que en el conjunto de nacionalizados de cualquier otra procedencia (52,2 %). La proporción de nacionalizaciones está vinculada a decisiones personales en la formación de una familia o de la convivencia (el 25 % de las nacionalizaciones tuvieron lugar a raíz de un matrimonio mixto o la extensión de la nacionalidad de un cónyuge a otros miembros de la familia) (cf. tabla A24, anexo).

Desde el punto de vista lingüístico, entre los inmigrantes hispanohablantes nacionalizados predominan las variedades andinas (29,1 %), sobre todo debido al alto número de nacionalizados procedentes de Colombia (5.989) y Perú (5.199), y las caribeñas (24 %), representadas por las nacionalizaciones de inmigrantes cubanos (6.199) y dominicanos (4.669). Su distribución relativa es, en consecuencia, distinta de la del grupo de inmigrantes (GDN1, cf. § 4) (cf. gráfico 26, a continuación, y tablas A24 y A25, anexo).

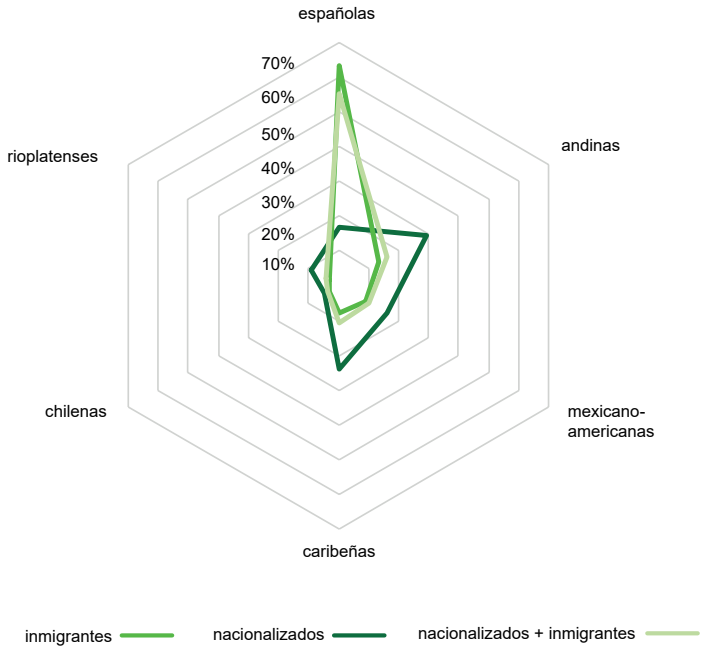


Gráfico 26. Macrovariedades lingüísticas de los inmigrantes hispanohablantes en Alemania nacionalizados y no nacionalizados (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Dado que los ciudadanos nacionalizados pueden tener un pasado migratorio, podrían considerarse como un círculo ampliado del grupo de inmigrantes con una competencia nativa en español (GDN1, cf. § 4). Ambos colectivos suman un total de 348.522 personas. La suma proporciona una imagen del español de la inmigración en Alemania más precisa, porque relativiza el tamaño de las variedades españolas entre los hablantes con competencia nativa. Las variedades iberoamericanas muestran una mayor extensión y aumenta la proporción, sobre todo, de las andinas y las caribeñas, apuntando la existencia de un conjunto relativamente diverso desde el punto de vista variacional. La presencia de

estas variedades en la comunicación oral podría favorecer la formación de una koiné hispana, probablemente con una base de español peninsular y con la posible incorporación de transferencias desde el alemán.

7. LOS HABLANTES DEL ESPAÑOL EN ALEMANIA QUE HAN ADQUIRIDO UN DOMINO NATIVO

El proceso de aprendizaje de una lengua llega a su límite máximo cuando se alcanza una competencia equivalente funcionalmente a la nativa, generalmente después de un periodo de adquisición que conlleva varios años. El grupo GDN4 incluye aquellos hablantes que han adquirido competencias nativas de español en contextos de especialización académica y profesional, o en contextos de movilidad internacional (cf. Blommaert y Backus 2013; Loureda Lamas *et al.* 2020a).

El grupo de aprendices de español que han alcanzado un dominio nativo está conformado por 38.279 personas, cuya tipología es la que se indica en el gráfico 27 (cf. tabla A1, anexo).

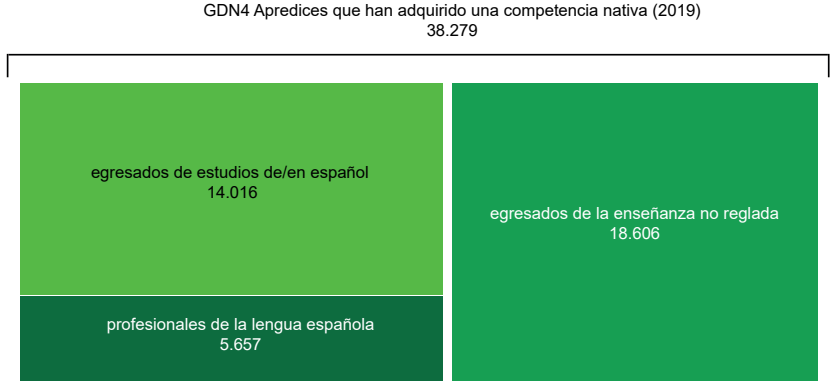


Gráfico 27. Grupo de hablantes de español en Alemania que han adquirido una competencia nativa (GDN4) (2019)
Fuente: elaboración propia

a) En 2019 se licenciaron 1.012 alumnos que cursaban estudios de/en español en las universidades alemanas. Sumados a los ya existentes, el número total de egresados de la universidad alemana desde 1999 con competencias nativas en español es de 14.157. Este crecimiento es prácticamente constante desde 2013 y es capaz de generar alrededor de 1.000 nuevos hablantes nativos por año. El horizonte profesional de estos estudiantes es el sector de la enseñanza de español, especialmente en los distintos niveles de secundaria. Por ello, su desarrollo es un indicador importante para determinar la posición del español en la educación y la capacidad de esta para la creación de nuevos hablantes (GALE, cf. § 9, gráfico 28, a continuación, y tabla A26, anexo).

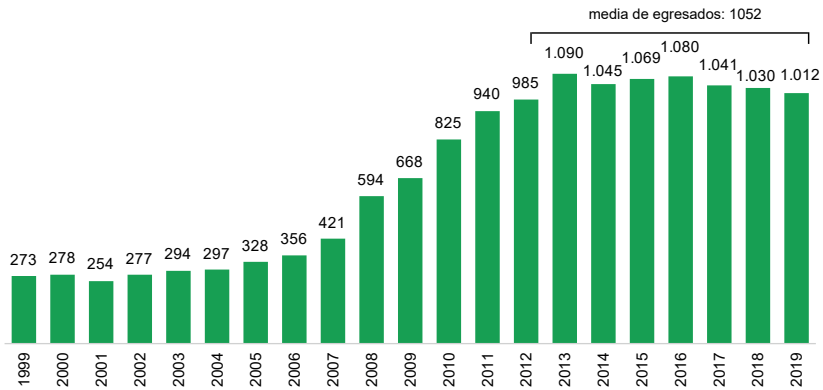


Gráfico 28. Egresados de español en universidades alemanas (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

b) El número de traductores a los que se atribuye un dominio nativo del español no ha sufrido variaciones. Se trata de una estimación general de 5.657 profesionales, que se obtiene a partir de los 990 traductores alemanes de español miembros de la Asociación Alemana de Traductores e Intérpretes (BDÜ), suponiendo que los miembros de la asociación solo

representan un 17,5 % del total del país —7.000 de 40.000 en 2011— (cf. Álvarez Mella 2015).

c) Durante 2019, 410 personas adquirieron competencias equivalentes a las nativas en la enseñanza no reglada: 351 en las universidades populares (*Volkshochschulen*) y 59 en los distintos centros del Instituto Cervantes en Alemania. Agregados al grupo que se había calculado en 2019 suman un total de 18.606 hablantes, 17.021 en las universidades populares y 1.585 en el Instituto Cervantes.

d) Al grupo de hablantes de dominio nativo se pueden añadir aquellos hablantes que han podido adquirir un dominio nativo en contextos de movilidad internacional. Aunque es un grupo de difícil cuantificación, dada la falta de estadísticas y lo complejo de aislar los contextos de adquisición de competencias, es posible acercarse a algunos colectivos con cierta claridad. Uno de ellos es el de egresados de la educación superior. Según el Instituto Nacional de Estadística de Alemania, 6.237 ciudadanos alemanes se titularon en universidades españolas entre 2007 y 2019 (cf. gráfico 29, a continuación, y tabla A27, anexo). Se les supone competencias nativas por haber realizado estudios superiores de al menos cuatro años de duración. No se dispone de datos para egresados de universidades de la Iberoamérica hispanohablante, por lo que es esperable que la cantidad aquí justificada pueda aumentar. No se añaden al recuento por razones de comparabilidad con los datos para 2018 que no los consideran.

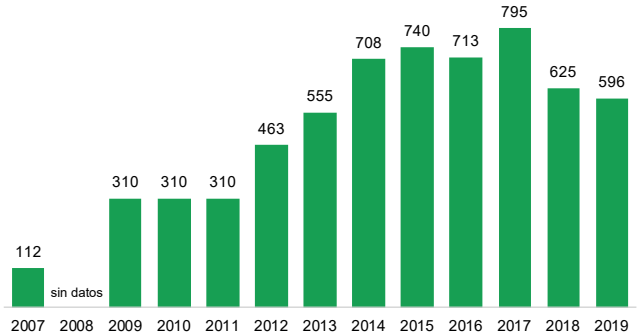


Gráfico 29. Estudiantes alemanes egresados de universidades españolas (2007-2019) (elaboración propia).
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

El grupo de los hablantes de español que han adquirido competencias avanzadas es reducido, pues solo supone el 9 % de los hablantes de dominio nativo. La baja representación del grupo resulta aún más pequeña si se considera sobre el total de hablantes de español de Alemania (0,6 %). Ello significa que existen serias limitaciones en la educación reglada y no reglada para generar hablantes con altos conocimientos de español, limitaciones que probablemente no desaparezcan a corto y medio plazo. El acceso a los niveles más altos de dominio de la lengua española depende mayoritariamente de los espacios universitarios, en los que el español es adquirido con objetivos de profesionalización y especialización. Pese a la existencia de cifras que indican un cierto avance del español, hay otras relativamente negativas, como la que revela que el número de egresados universitarios con cualificaciones profesionales en español se mantiene constante desde 2013 en torno a los 1.000 alumnos por año.

8. EL GRUPO DE COMPETENCIA LIMITADA

Existe un segundo círculo demolingüístico —o círculo ampliado— en el que se integran hablantes cuya capacidad de usar una lengua presenta algún tipo de limitación, sea de tipo lingüístico, por darse un dominio precario de la lengua, sea de tipo estilístico o sociolingüístico, por restringirse a determinados temas o situaciones comunicativas. En relación con este grupo existen dificultades teórico-metodológicas para identificar y caracterizar el grado de limitación en el dominio de la lengua por parte de los hablantes o grupos de hablantes concretos.

Teniendo en cuenta las dificultades mencionadas, nuestra propuesta metodológica consiste en proceder al análisis del Grupo de Competencia Limitada (GCL) delimitándolo en términos negativos. De este modo, se incluirían en él, por un lado, hablantes de los que no se pudiera afirmar o deducir un dominio nativo de la lengua y, por otro, hablantes cuyo conocimiento de la lengua no se debiera a una trayectoria larga o completa en cursos de lengua española dentro del sistema educativo, en cualquiera de sus niveles o modalidades. A partir de estos criterios, dentro del GCL, pueden distinguirse los siguientes subgrupos:

— hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español (GCL1, cf. § 8.1);

— emigrantes alemanes en los países hispanohablantes (GCL2, cf. § 8.2 y tabla A28, anexo);

— inmigrantes en Alemania procedentes de países no hispanohablantes con conocimientos de español (GCL3, cf. § 8.3 y tabla A29, anexo);

— estudiantes egresados de la enseñanza secundaria (GCL4) y de la enseñanza no reglada (GCL5) sin competencia nativa en español (§ cf. 8.4 y 8.5 y tabla A30, anexo).

Con fecha de 31 de diciembre de 2018 se calculó que el grupo de hablantes de español con competencia limitada de Alemania estaba integrado por 5.014.969 personas. Desde el punto de vista macrodemolingüístico, constituye el colectivo mayoritario entre los usuarios potenciales de español, pues en él se halla el 80,2 % de los hablantes alemanes de español. La formación del grupo responde a dos dinámicas distintas, la migratoria (GCL1, GCL2 y GCL3) y la educativa (GCL4 y GCL5).

El subgrupo de competencia limitada formado a partir de flujos migratorios es notablemente heterogéneo en su estructura e incluye a: descendientes de hispanohablantes; inmigrantes y nacionalizados sin un dominio equiparable al de un nativo; inmigrantes que no proceden de países hispanohablantes, pero que pueden comunicarse en español por distintas razones; alemanes residentes en países hispanohablantes; emigrantes alemanes en países hispanohablantes que han retornado a su país. Estos colectivos sumaban a finales de 2018 solo el 8,4 % del total del GCL (cf. tabla A1a, anexo).

El dato anterior nos permitía afirmar que la capacidad del sistema educativo está resultando decisiva para formar la comunidad lingüística del español en Alemania. Entre los

hablantes de competencia limitada, en 2018 eran mayoría los que habían adquirido la lengua mediante aprendizaje escolar (91,6 %), aunque pudieran manifestar limitaciones comunicativas. Estos nuevos hablantes proceden sobre todo de cursos ofertados por la enseñanza no reglada, por las universidades populares (*Volkshochschulen*) y por los agentes de la acción cultural y educativa en español, como el Instituto Cervantes. Es razonable pensar que la magnitud de este subgrupo podría ser mayor porque el trabajo demolingüístico está negativamente condicionado por la escasez de datos sobre la enseñanza de lenguas de las universidades, sobre las escuelas y academias privadas de enseñanza de lenguas o sobre el volumen de estudiantes alemanes que participan en cursos intensivos organizados en países hispanohablantes, como se verá más adelante (cf. Clark 2014).

En 2019, el grupo de hablantes de competencia limitada de español está formado por 5.239.445 personas (cf. gráfico 30, a continuación, y tabla A1, anexo). Ello supone un incremento interanual del 4,5 %, un total de 224.476 hablantes. Desde el punto de vista macrodemolingüístico, este incremento es superior al del Grupo de Dominio Nativo (GDN) y al del Grupo de Aprendices de Lengua Española (GALE), por lo que su peso relativo también ha aumentado seis décimas porcentuales, hasta alcanzar el 80,8 % de los hablantes alemanes de español. En consecuencia, es evidente que la comunidad de usuarios potenciales de español crece en Alemania por las dinámicas positivas de aprendizaje en las aulas, si bien este aprendizaje raramente llega a un nivel comparable al nativo.

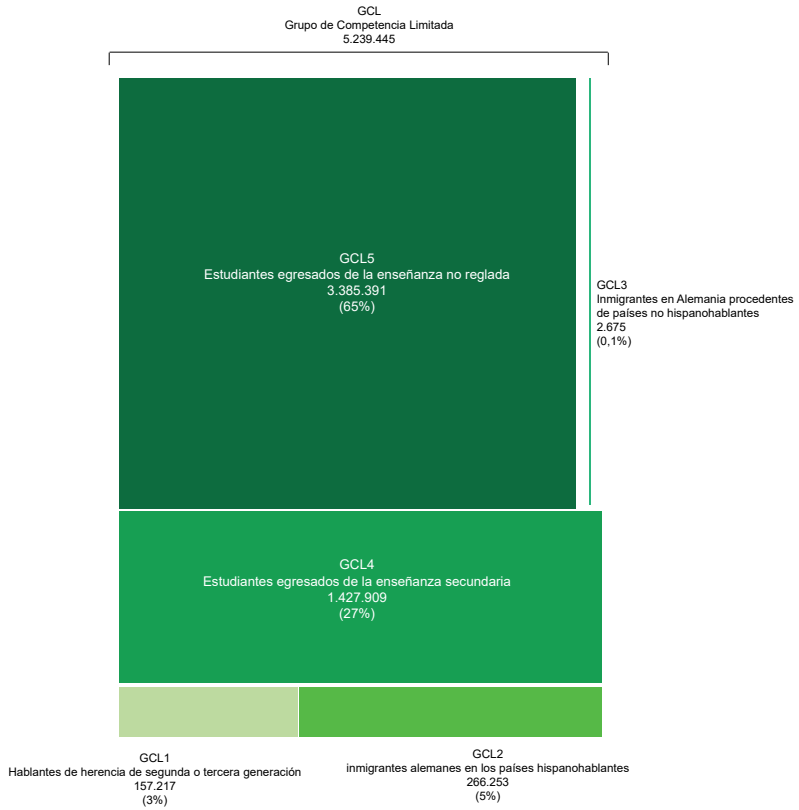


Gráfico 30. Grupo de hablantes de competencia limitada de Alemania (2019)
Fuente: elaboración propia

El 91,9 % de los hablantes de competencia limitada ha adquirido competencias de español como lengua extranjera en un contexto de aula (GCL4, cf. § 8.4 y GCL5, cf. § 8.5), lo que supone un incremento de casi tres décimas porcentuales respecto de 2018 (cf. tabla A1a, anexo). De ellos, el 70,3 % aprendieron español en la enseñanza no reglada, principalmente en el Instituto Cervantes y en cursos de formación para adultos de las universidades populares, lo que consolida la posición de estas instituciones en el contexto educativo

como una oferta atractiva para fines generales, específicos y de integración.

Las dináminas migratorias explican la formación de solo un 8,2 % del grupo, lo cual significa una disminución del 0,2 % respecto de 2018. Esta reducción no se produce por un decrecimiento absoluto de las migraciones, sino por el incremento relativo de los efectos educativos: en estos momentos existe en Alemania un alto número de egresados de la enseñanza secundaria, motivado por el crecimiento exponencial de las matrículas en los años anteriores, y también se registra un incremento de las matrículas en las instituciones de la enseñanza no reglada (cf. Deutsches Institut für Erwachsenenbildung, DIE 2021). Así pues, son las dinámicas educativas las que han generado más hablantes durante 2019: 92.503 egresados de secundaria y 112.912 egresados de centros de formación para adultos.

El recuento que se ofrece para 2019 también muestra un incremento de hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español. Se trata de un incremento de un 4,7 %, que supera los 7.000 hablantes (cf. gráfico 31, § 8.1 y tabla A1a, anexo). Dicho registro, como se comenta en detalle en el siguiente apartado, se debe a una redistribución metodológica. La cifra permite sostener que existe la necesidad de distintas acciones educativas orientadas a facilitar la conservación del español entre los descendientes de emigrantes y a integrar estas acciones en los currículos de la enseñanza, impulsando la formación de hablantes plurilingües.

Es necesario aún hacer una última consideración general relativa al grupo de hablantes de competencia limitada. En el anterior estudio de 2018 el recuento solo incluía a los inmigrantes alemanes que entonces residían en los países

hispanohablantes. En cambio, no se computaba el grupo de emigrantes alemanes ya retornados después haber residido en un país hispanohablante. Este grupo relativamente amplio ha podido conocerse mínimamente ahora. Además de tratarse de un colectivo relativamente grande, formado por unas 200.000 personas (el 4,1 % del GCL), es un perfil dinámico que merece un estudio particular debido a sus características demográficas, sociales y lingüísticas (GCL2, cf. § 8.2).

8.1. LOS HABLANTES DE HERENCIA DE SEGUNDA O TERCERA GENERACIÓN QUE NO SE HAN SOCIALIZADO EN ENTORNOS FAVORABLES A LA TRANSMISIÓN Y EL MANTENIMIENTO DEL ESPAÑOL

Los descendientes de inmigrantes constituyen un colectivo de perfil complejo. En relación con su capacidad comunicativa, cabe suponer que presentan un dominio nativo de las lenguas de sus respectivos países, dado que estas son su vehículo de socialización principal en el espacio público del país en el que viven. El nivel de competencia de español puede variar en relación con diferentes factores que determinan la transmisión intergeneracional: el uso de la lengua en la comunicación dentro del hogar, el empleo del español en las relaciones personales o en entornos profesionales, o la asistencia a programas educativos bilingües o de español como lengua de herencia, entre otros (cf. He 2011).

Debido a esta diversidad de factores y su distinta combinabilidad, el grupo considerado no es lingüísticamente tan homogéneo como el de sus ascendientes, inmigrantes de primera generación. Como se ha señalado, entre los hablantes de competencia limitada se incluyen hablantes de herencia de tercera generación o superior, así como de segunda generación si han reducido o abandonado el uso de la lengua por diversas razones. Los hablantes de herencia de segunda y tercera generación tienen un vínculo con la cultura y la

lengua heredadas, pero en general su dominio suele estar caracterizado por una adquisición limitada o simplificada en ciertas competencias. Solo con su entrada en dinámicas de conservación y desarrollo de la capacidad comunicativa, mediante la escolarización u otro tipo de socialización o inmersión, les resulta posible alcanzar un dominio nativo. Por ello, y con el objetivo de determinar sólidamente su perfil, es necesario estudiar sus actitudes hacia sus lenguas en combinación con los contextos sociales, educativos y lingüísticos en los que viven.

A falta de otros datos sociolingüísticos (las críticas de Busch 2016; Leeman 2020 y Adler 2019), la cifra de hablantes de herencia con competencia limitada se calcula suponiendo espacios y dinámicas más o menos favorables a partir de la combinación de dos criterios: por un lado, el uso del español como lengua de comunicación en la familia y su entorno; y, por otro, la existencia de contextos en los que se posibilita su aprendizaje. En relación con estos criterios, se estimaba que en la comunidad hispanohablante alemana de 2018 apenas un tercio de los hablantes de herencia poseía competencia nativa. Los hablantes de herencia con competencia nativa eran, por ello, un colectivo de dimensiones reducidas, formado por 99.100 personas. La magnitud del grupo es pequeña en relación con el conjunto de hablantes de español con competencia limitada (2 %) y, por consiguiente, también en comparación con el Grupo de Usuarios Potenciales de español en Alemania (1,6 %).

El hablante de herencia de lengua española en Alemania suele caracterizarse inicialmente por un *sesquilingüismo* (cf. Hockett 1958), por el cual el alemán se convierte en la lengua dominante que el hablante utiliza en su entorno social y cultural mientras que el español queda relegado principalmente a la esfera familiar. Esta situación, sin embargo, no

es estática, sino dinámica, pues es posible que personas con lengua de herencia o con trasfondo migratorio adquieran una competencia nativa. Este proceso precisa de una alta motivación personal, como el deseo de mantener activos los vínculos con los orígenes, y de un apoyo contextual, en forma de cursos específicos, por ejemplo. Por ello se trata de un proceso que presenta serios riesgos, de ahí que sea completado por un número relativamente bajo de personas. Según nuestros datos, solo el 9 % de los hablantes nativos de español en Alemania son hablantes de herencia (GDN2, cf. § 5.1).

En 2019 el colectivo de hablantes de herencia de español con competencia limitada es mayor. La suma de los hablantes de segunda y tercera generación alcanza las 157.217 personas, un 4,7 % más que las registradas en 2018. Este incremento no es el resultado de un recuento, sino de un cálculo efectuado a partir de las modificaciones propuestas por el último Microcenso de 2019, que estima un porcentaje menor de hogares formados por al menos un inmigrante hispanohablante en los que el español es la lengua principal de comunicación (2018: 31 %; 2019: 26 %).

La composición del grupo puede presentarse con más detalle (cf. gráfico 31, a continuación, y tabla A1a, anexo). Según el Microcenso alemán, en 2019 había 143.940 descendientes de al menos un inmigrante hispanohablante en Alemania. Dado que el español es la lengua principal del 26 % de los hogares en los que vivía algún migrante hispanohablante o descendiente (GDN2, cf. § 5.1), cabe suponer que el 74 % de los hispanohablantes de segunda generación, unas 106.516 personas, creció en hogares en los que el español no era la lengua principal de comunicación. Por ello se les asigna un dominio limitado del español (GCL1).

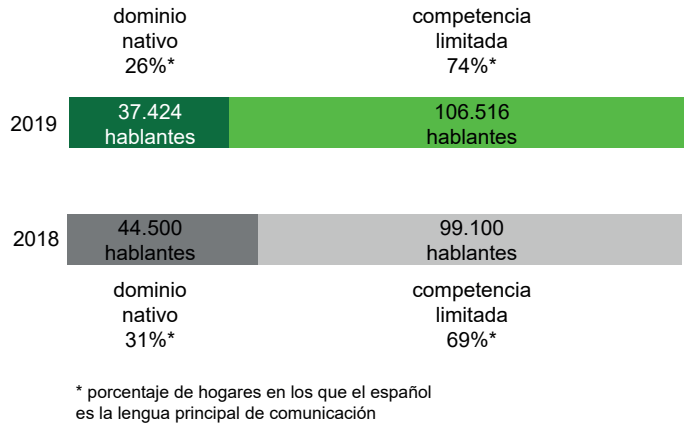


Gráfico 31. Hablantes de español de segunda generación en Alemania y su competencia lingüística (2019) (elaboración propia)
Fuentes: Statistisches Bundesamt (2019, 2020)

A este colectivo debe sumársele un grupo de 50.701 migrantes hispanohablantes de tercera generación (cf. Statistisches Bundesamt 2020). Esta cifra se forma a partir de una estimación basada en datos demográficos de natalidad para la población alemana (cf. Eurostat 2021).

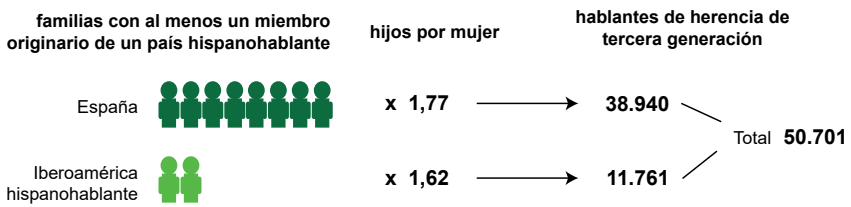


Gráfico 32. Estimación de los hablantes de español de tercera generación en Alemania (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

La estimación de los hablantes de herencia con competencia limitada se ve avalada por otros datos relativos a la composición del grupo y por el contexto educativo. Desde el punto de vista de la estructura familiar, buena parte de los hogares hispanohablantes están formados por matrimonios mixtos

(62 %). En esta combinación, la exposición al español de los descendientes es menor que en los hogares formados por parejas hispanohablantes (cf. § 5.1), limitando la adquisición de español a determinados dominios lingüísticos (cf. De Houwer 2007; Place y Hoff 2011; Pauwels 2016: 88-89).

Desde el punto de vista de las dinámicas educativas del español, la geografía de la educación bilingüe en Alemania presenta dos tendencias que no favorecen la adquisición de competencias nativas. En primer lugar, la oferta educativa de los programas de español no cubre la totalidad de la demanda y se caracteriza por una organización fragmentada o fundamentada en unos modelos insuficientes (cf. § 5.3). En segundo lugar, los programas de español presentan una alta concentración geográfica en espacios metropolitanos, por lo que la migración hispanohablante que reside en la Alemania menos poblada, el 32 %, tiene un acceso difícil a estos programas. Ambos hechos provocan que un buen número de hablantes de herencia podrían decidir asistir a clases de español como lengua extranjera en los colegios, en los que se adquieren competencias orales y escritas de nivel intermedio (B1-B2), como sucede en otros espacios europeos de migración hispanohablante, como Italia (cf. Bonomi y Sanfelici 2018) o Suiza (cf. Sánchez-Abchi 2018). Este grupo es difícilmente identificable dada la falta de estadísticas sobre las características de los alumnos de lenguas extranjeras en el sistema educativo alemán.

8.2. LOS EMIGRANTES ALEMANES EN LOS PAÍSES HISPANOHABLANTES

La inmigración no amplía el mundo hispanohablante en una única dirección. Los migrantes alemanes que se desplazan a países en los que el español es lengua oficial son el espejo demolingüístico de los grupos poblacionales que se han descrito en los capítulos anteriores. Estas personas adquie-

ren conocimientos de español en los países de destino a través de procesos educativos, de socialización y de integración sociolingüística (cf. Moreno Fernández 2009: 139-145). Con el tiempo, un inmigrante mejora sus competencias en la(s) lengua(s) del país de destino, pudiendo adquirir un dominio similar al nativo si se dan los procesos de integración social adecuados.

La emigración alemana en España y en la Iberoamérica hispanohablante se describe con mayor exactitud si se separan dos macrogrupos: los que tienen actualmente su residencia en los países hispanohablantes y aquellos que han retornado a su país de origen, generalmente tras un tiempo de residencia relativamente prolongado. Los primeros suman 266.732 personas (cf. tabla A28, anexo). No presentan una variación respecto al recuento anterior por la propia naturaleza de los datos, procedentes de las estimaciones de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) para 2019 (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020a). El grupo de inmigrantes alemanes retornados con una competencia de español limitada asciende a 200.874 personas (cf. Statistisches Bundesamt 2021a). Se trata de personas que regresaron a Alemania entre 2000 y 2019 después de haber residido en un país hispanohablante. El recuento, no obstante, es parcial porque no incluye datos sobre ciertos países como Cuba, la República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala y Panamá[17]. La suma de ambos colectivos permite estimar en 467.127 personas el número de emigrantes alemanes en países hispanohablantes con conocimientos de español.

La cifra referida a este grupo ha crecido respecto de 2018 debido al acceso a nuevas informaciones que permiten incluir por primera vez a los inmigrantes retornados. Los flujos de entradas y salidas evidencian que la migración no es necesariamente un fenómeno irreversible, de modo que los

[17] Tampoco están disponibles los datos de retornos procedentes de Guinea Ecuatorial.

ciudadanos que emigraron pueden regresar a su país de origen en un proceso de movilidad circular (cf. Faist 2020). El análisis de los flujos de regreso permite cuantificar a un grupo de alemanes que habrían adquirido competencias de español en su etapa migratoria. Se les supone una competencia de español limitada como criterio metodológico, aunque una parte de ellos habrá adquirido casi con seguridad una competencia equivalente a la nativa, sobre todo aquellos que han residido en un espacio hispanohablante durante un periodo de tiempo suficiente o que mantengan vínculos familiares con él. La falta de datos sociodemográficos que permitan delimitar sus competencias lingüísticas obliga a posponer una clasificación más ajustada de los hablantes de este grupo.

El grupo de alemanes no hispanos con residencia en un país hispanohablante (266.732 personas) es otro colectivo que debe considerarse con mayor exactitud en trabajos sociolingüísticos. Somos conscientes de que el grupo no se puede tratar de manera homogénea porque en su seno existen distintos grados de dominio de la lengua. Diversas informaciones acerca de variables demográficas, como la edad o los años de permanencia en los países de habla española, podrían aportar argumentos definitivos para su ulterior estudio. Estos datos, no obstante, son, hasta donde conocemos, inexistentes o no comparables, pues responden a recuentos parciales e incompletos. Por esa razón, en trabajos anteriores optamos por atribuirles como mínimo una competencia limitada de español (GCL2) (cf. Loureda Lamas *et al.* 2021).

8.3. INMIGRANTES CON COMPETENCIA LIMITADA EN ESPAÑOL PROCEDENTES DE PAÍSES NO HISPANOHABLANTES

Un tercer grupo de competencia limitada son los inmigrantes de origen no hispanohablante con conocimientos de es-

pañol. Dado que el español es una lengua hablada y estudiada fuera de las fronteras de los países hispanohablantes (cf. Instituto Cervantes 2020), es posible suponer que una parte de la inmigración extranjera en Alemania procedente de países en los que el español se conoce y emplea pueda formar parte del Grupo de Usuarios Potenciales de español. Determinar qué porcentaje de la inmigración de estos países hacia Alemania tiene competencias de español depende de dos conjuntos de factores: las características de la inmigración misma (causas de la inmigración, formación, edad, sexo, etc.) y la situación del español en el país de origen, pues la mayor o menor presencia de la lengua española en los distintos espacios sociales, comunicativos o educativos determina su posible conocimiento por parte de los migrantes.

La existencia de lazos históricos, políticos, económicos y culturales fuertes en el interior de la península ibérica y en Iberoamérica, la amplitud y permeabilidad de las fronteras con espacios lingüísticos, especialmente los lusófonos, y las características de la migración europea y transcontinental hacen que se pueda suponer una competencia en español, si bien generalmente limitada, a personas que han llegado a Alemania procedentes de Portugal y Brasil. Según «El español: una lengua viva. Informe 2020» del Instituto Cervantes (2020), al menos el 2,9 % de los ciudadanos brasileños y el 0,9 % de los portugueses son hablantes de español. Suponiendo que entre los inmigrantes de Alemania procedentes de la Iberoamérica no hispanohablante existe la misma proporción de hablantes de español, se estimaría un grupo de 2.675 hablantes, 1.429 brasileños y 1.246 portugueses como Grupo de Competencia Limitada. No obstante, estas cifras probablemente reflejen un número de hablantes de español inferior al real porque la población migrante de la Iberoamérica no hispanohablante tiene un nivel de formación superior a la media de su país, especialmente en el caso de Brasil.

Estos datos representan un incremento del 3,5 % con respecto a 2018, pues la inmigración de estos países ha crecido durante el último año.

Más allá del mundo lusófono, debemos considerar la inmigración procedente de Estados Unidos. Si se tiene en cuenta que los alumnos de español suponen el 2,5 % de la población del país (más de 8 millones de aprendices en 2019) (cf. Instituto Cervantes 2020), la aplicación de la fórmula anterior permite estimar que 2.995 inmigrantes estadounidenses en Alemania contarían con competencias limitadas de español en su repertorio lingüístico. Sin embargo, el índice de la estimación podría ser más alto al comprobar que la migración estadounidense en Alemania presenta altos niveles de formación, muy por encima de la media de otros migrantes: el 61 % de los adultos de dicho grupo superó el examen de acceso a la universidad y, de estos, el 73 % dispone de un título universitario (cf. Statistisches Bundesamt 2020). Aunque el espacio de las lenguas extranjeras en el sistema educativo de Estados Unidos no tiene una extensión universal, el español es la primera lengua extranjera tanto en la enseñanza secundaria como en la universidad (cf. Moreno Fernández 2016; American Councils for International Education 2017). Por otro lado, partiendo de que el 25 % de los estadounidenses, unos 82 millones, habla al menos una lengua extranjera (cf. Stein-Smith 2017) y que, de ellos, el 10 % tendría conocimientos de español, unos 8 millones, puede calcularse que al menos un 10 % de los migrantes estadounidenses en Alemania, 12.165 personas, podría tener conocimientos limitados de español.

La estimación anterior puede extenderse a los inmigrantes procedentes del resto de países en los que se han registrado aprendices de español (cf. Instituto Cervantes 2021). La estimación permite añadir al grupo 27.131 inmigrantes de

otras procedencias que residen en Alemania en 2019 y que deberían poseer un dominio limitado del español. Entre ellos destacan los 12.815 franceses, 8.222 italianos, 2.107 polacos, 780 austríacos y 726 británicos (cf. gráfico 33, a continuación, y tabla A29, anexo).

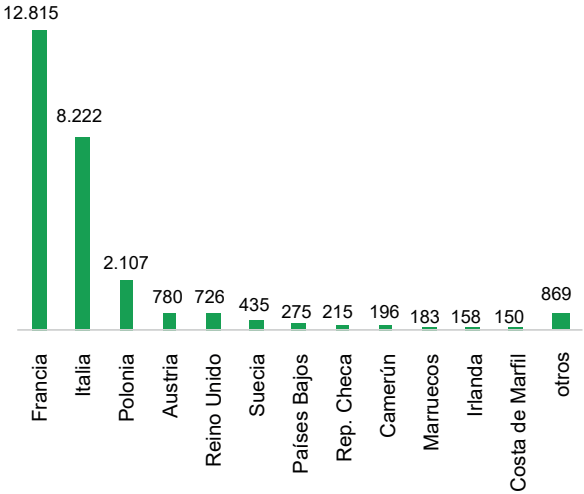


Gráfico 33. Estimación de los inmigrantes no hispanohablantes en Alemania con competencia limitada de español (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a) e Instituto Cervantes (2021)

8.4. ESTUDIANTES EGRESADOS DE LA ENSEÑANZA SECUNDARIA

El sistema de educación secundaria es, junto a la enseñanza no reglada, el espacio educativo que más contribuye al desarrollo del español en Alemania. En 2019 cerraron su ciclo de estudios en la enseñanza secundaria 100.443 alumnos con conocimientos de español de nivel intermedio (B1-B2) (cf. gráfico 34; tabla A30, anexo). Este grupo se añade a los 1.327.466 egresados de secundaria calculados para el periodo 1991-2018 (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020b: 95-97), lo que permite alcanzar un total de 1.427.909 personas. En compa-

ración con 2018, el grupo aumentó un 7,6 %, hecho que es consecuencia del crecimiento constante de las matrículas registrado en años anteriores, que ahora finalizan sus estudios.

La mitad de estos nuevos hablantes (48.081 alumnos) son egresados de secundaria general superior (gráfico 34). La cifra considera los egresados que cursaron español en el último año de sus estudios preuniversitarios. Todos ellos habrán alcanzado al menos competencias de nivel intermedio después de haberlo cursado durante un mínimo de 5 y un máximo de 8 años, como segunda o tercera lengua extranjera (cf. § 9.2). A estos egresados se añaden 25.324 alumnos de secundaria general que cursaron español solo durante la etapa obligatoria. Una parte de ellos habrá dejado los cursos de español después de alcanzar un nivel intermedio B1 necesario para poder realizar el examen de acceso a la universidad; otra parte lo habrá hecho sin llegar a adquirir competencias B1 (alumnos que han abandonado los estudios o que han abandonado los cursos de español tempranamente, por ejemplo). Las estadísticas no permiten diferenciar estos dos grupos. Por último, el 27 % de los egresados lo componen los 27.038 alumnos de centros de enseñanza profesional superior candidatos para el examen de acceso a la universidad. A estos se les supone un nivel intermedio B1, pues habrán cursado español como segunda lengua obligatoria al menos durante 3 años.

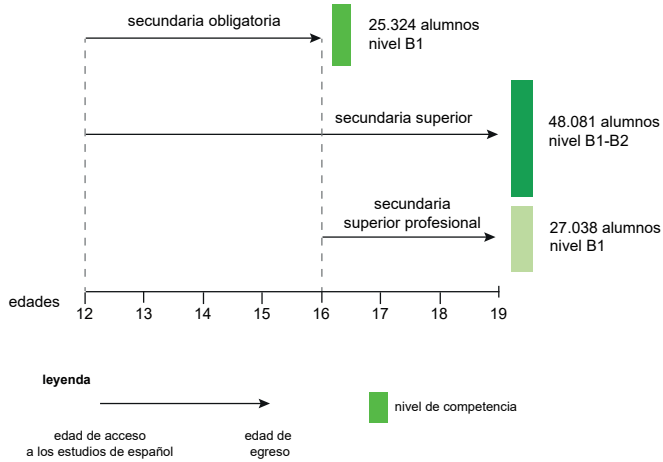


Gráfico 34. Estimación de egresados de la enseñanza secundaria con competencias de español según etapa educativa (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Entre 2006 y 2019 el número de egresados con competencias limitadas de español casi se ha duplicado como resultado del crecimiento de alumnos de español en todas las etapas del sistema educativo (secundaria obligatoria y superior) (cf. gráfico 35, a continuación y tabla A30, anexo). Durante este periodo es de especial importancia el aumento de alumnos de centros de secundaria superior profesional, que pasa de generar el 19 % de los egresados de secundaria anuales a suponer un 27 % de estos nuevos hablantes (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020a). Ello es un índice de un fortalecimiento progresivo de la lengua española en la enseñanza secundaria alemana, especialmente en contextos profesionales.

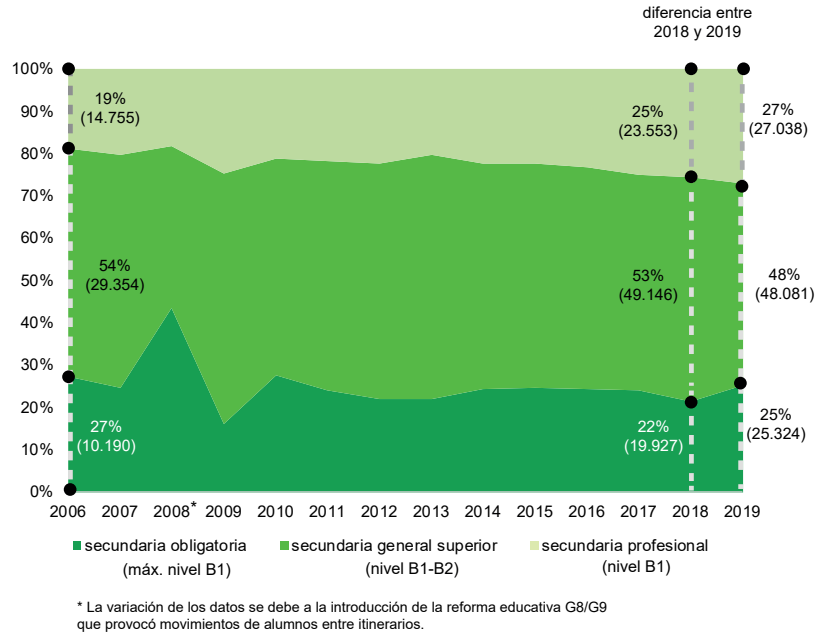


Gráfico 35. Estimación de egresados en la enseñanza secundaria en Alemania con competencias de español según etapa educativa (2006-2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

La capacidad del sistema educativo alemán para formar hablantes de español con competencias intermedias (B1-B2) ha ido aumentando en los últimos años y su contribución actual y futura a la demolingüística del español depende del fortalecimiento del español como segunda o tercera lengua extranjera en secundaria. El estancamiento de las matrículas de español permite pronosticar que en la próxima década el número de egresados anuales se va a mantener constante en cifras cercanas a los 100.000 alumnos anuales (para más detalles, cf. § 9.2).

8.5. ESTUDIANTES EGRESADOS DE LA ENSEÑANZA NO REGLADA

En Alemania, la fuente más importante de formación de nuevos hablantes de español es la enseñanza no reglada, que ofertan distintos tipos de organismos y centros, tanto públicos como privados. Esta enseñanza contribuye a la formación lingüística de las personas por medio de una amplia oferta educativa que incluye cursos de lengua española, cursos de español para fines específicos y la preparación para la obtención de certificados o diplomas que acreditan conocimientos de español. Estos centros pueden depender de acciones educativas alemanas o de la acción cultural exterior de organismos de países hispánicos, de la cual el Instituto Cervantes es el más claro ejemplo. Entre las instituciones de la parte alemana cabe citar las universidades populares (*Volkshochschulen*), que combinan las competencias de formación continua, nocturna y de escuelas de idiomas.

Al grupo de hablantes de competencia limitada pertenecen también dos tipos de aprendices que han estudiado español en contextos de movilidad internacional: los universitarios que han participado en programas de intercambio académico entre Alemania y países hispanohablantes, y los alemanes que realizan cursos de español en países hispanohablantes, normalmente durante un tiempo inferior a un año. Este último grupo se incluye en nuestro estudio por primera vez.

El colectivo aquí considerado, el más numeroso desde el punto de vista macrodemolingüístico, estaba formado en 2018 por 3.268.535 personas. Durante 2019 se incrementó en 115.493 personas, lo que supone un crecimiento del 3,5 % respecto del año anterior. En términos absolutos es el grupo que más crece y que más contribuye al desarrollo demolingüístico del español en Alemania: los egresados de programas de enseñanza no reglada suponen un 51 % de los nuevos hablantes.

Como se ha señalado, este crecimiento se debe en gran media a la acción de las universidades populares. Desde 1991 hasta 2018 se estimó en 5.109.003 millones el número de matrículas en cursos de español en este tipo de centros. Desafortunadamente, las estadísticas no especifican cuáles son nuevas y cuáles no. En los últimos 29 años ha habido en las universidades populares una media de 196.000 matrículas por año. Actualmente, las matrículas se mueven por debajo de esta media: en 2019, 178.255, aunque los cursos de español son los que cuentan con más alumnos, solo por detrás del alemán como lengua extranjera y del inglés (cf. DIE 2021). Según nuestras estimaciones, el 60 % de estas matrículas (105.897) corresponde a individuos que aprendieron español en las universidades populares. Sumados a los 3.048.542 estimados hasta 2018, se calcula que entre 1991 y 2019 adquirieron competencias limitadas de español en cursos de formación para adultos 3.154.439 personas. El cómputo se efectúa a partir de los datos de otros centros de lenguas, que permiten suponer que el 40 % de las personas matriculadas en español son alumnos que han cursado el nivel anterior o que repiten el curso[18].

Los cinco centros alemanes del Instituto Cervantes (Berlín, Bremen, Fráncfort, Hamburgo y Múnich) registraron 249.516 matrículas y 152.599 alumnos desde la inauguración de su primer centro en Múnich, en el año 1994. De los 152.599, 1.527 alcanzaron el nivel avanzado C2 y se contaron en el GDN4 (cf. § 7), de modo que los 149.546 restantes se incorporan aquí, al GCL5. Ha de tenerse en cuenta que no se incluyen aquí los matriculados en la actualidad, que se contabilizan dentro del GALE.

[18] El supuesto se basa en el índice de continuidad y repetición de los alumnos de español en el Centro de Lenguas de la Universidad de Heidelberg de los últimos cinco años (2014-2019). El valor representativo de la estimación radica en el tamaño de dicha universidad, que se puede considerar media en Alemania según el número de alumnos.

Alrededor de este grupo identificable con mayor facilidad existen otros cuyo recuento es más complejo por la falta de datos y por los múltiples solapamientos en los que pueden encontrarse los individuos que los conforman. El más evidente es el de todos aquellos hablantes que adquieren competencias de español mediante la participación en proyectos de movilidad, especialmente en cursos en el extranjero. Se trata de individuos que, por lo general, desarrollan actividades paralelas de formación. Por ello es desaconsejable su suma al grupo de los egresados sin ningún filtro. No obstante, la magnitud de estos proyectos de movilidad es un índice claro de la vitalidad del estudio de español y puede apoyar muchas de las consideraciones sociolingüísticas que aquí se realizan.

La oferta de cursos en español es muy amplia y se incrementa en contextos como el actual de fácil movilidad y comunicación virtual (cf. Carrera Troyano y Gómez Asencio 2009). Solo en España, en 2019 asistieron a cursos intensivos de español 21.486 alemanes (cf. FEDELE 2020). No existen datos sobre otros países, si bien puede suponerse la segura participación de alemanes en cursos de español para extranjeros en países que, como Argentina, Colombia o México, tienen una actividad reseñable de E/LE (cf. Clark 2014; Ortega Muñiz *et al.* 2018). En general, el colectivo está formado por un grupo de aprendices jóvenes que realizan cursos de español por un tiempo limitado (uno o dos meses). En los últimos tres años, la Federación Española de Escuelas de Español como Lengua Extranjera calcula 52.471 matrículas de alemanes en este tipo de cursos. A efectos de cómputos demolingüísticos, no obstante, no se añaden al conjunto de usuarios potenciales de la lengua porque es probable que la gran mayoría hayan realizado algún tipo de formación previa, por lo que se habrán incluido entre otros grupos de hablantes.

Otro formato de movilidad con un claro impacto en el aprendizaje de la lengua española se halla dentro de la formación universitaria en forma de programas de intercambio, cuyos egresados sí pueden incorporarse en el grupo demolingüístico aquí descrito. Entre 2004 y 2018, 90.453 alumnos de universidades alemanas participaron en el programa Erasmus (cf. Comisión Europea 2020). Dado que se estima que el 10 % de ellos son alumnos de estudios hispánicos, que pertenecen al GDN4, se estima que el programa ha generado 81.406 hablantes de español de competencia limitada durante el mencionado periodo.

En este recuento no se han incluido las personas que aprenden español en escuelas privadas de idiomas o a través de otras ofertas del mercado de la industria de lenguas extranjeras como, por ejemplo, los cursos en línea o las aplicaciones para aprender idiomas. Aunque no se dispone de estadísticas fehacientes de alumnos, varios datos proporcionados por los propios proveedores apuntan a que el español es la segunda lengua más aprendida. Por ejemplo, el 17 % de los usuarios de Duolingo en Alemania aprendían español a través de la aplicación entre 2019 y 2020. En esta plataforma, el español es la segunda lengua extranjera por detrás del inglés (30,9 %) y por delante del alemán (15 %) y el francés (12,5 %) (cf. Statista 2021). El mismo patrón se identifica en los cursos en línea de la empresa alemana Babbel, donde el español es aprendido por el 16,8 % de los usuarios, solo por detrás del inglés (46,8 %). Este sector merece, por su importancia lingüística y económica, un estudio propio (cf. Álvarez Mella 2020).

9. LOS ESTUDIANTES DE ESPAÑOL EN ALEMANIA

Además de los movimientos migratorios y de sus efectos, el aprendizaje de español como lengua extranjera es el otro gran multiplicador de la comunidad hispanohablante en Alemania. Las estadísticas permiten reconocer diversos grupos de personas que actualmente están estudiando la lengua española en el país. Por su importancia y heterogeneidad, merecen un comentario amplio.

Pese a los importantes movimientos migratorios hispanohablantes, la enseñanza primaria, secundaria, superior y no reglada son los principales responsables del crecimiento del español en Alemania. En 2019 el conjunto del sistema educativo generó aproximadamente 215.000 hablantes con distintos grados de competencia limitada y 1.232 con competencia nativa; las dinámicas migratorias y demográficas, 13.000. El número anual de egresados ha venido creciendo a ritmo constante durante las últimas décadas desde que el español se estableció como lengua extranjera en la enseñanza reglada y no reglada.

El sistema educativo público y las instituciones de acción cultural exterior, como el Instituto Cervantes, son los mayores instrumentos para el crecimiento del español como lengua extranjera en Alemania: tres de cada cuatro personas que en 2018 estudiaban español como lengua extranjera lo hacían dentro de su oferta. El aprendizaje de español en este contexto se produce en condiciones distintas, que ya se han considerado en estudios previos y que se reproducen de

manera muy sintética a continuación (para mayor detalle, cf. Loureda Lamas *et al.* 2020a):

— En la educación primaria, el español tenía a finales de 2018 una presencia testimonial (menos del 0,2 % de las matrículas en lenguas extranjeras, unos 2.860 alumnos). Estos números dependen en gran medida de los efectos de la migración (cf. § 4.3.2 y tabla A31, anexo). Este bajo volumen de matrículas es común a todas las lenguas excepto al inglés (más del 92 % de las matrículas).

— En la enseñanza secundaria las cifras mostraban un progreso muy importante. El español era a finales de 2018 la cuarta lengua extranjera de la enseñanza secundaria, tras el inglés, el francés y el latín. Desde 2013 más de medio millón de alumnos lo estudian cada año y el número de aprendices de español creció entre 2005 y 2018 un 73,1 %, pasando de 335.902 estudiantes matriculados a 581.591. Pese a estos datos positivos, se habían descubierto ciertos indicios de que, sin una planificación política y educativa a medio y largo plazo, el español no podría seguir adecuándose en tiempo real a su demanda: el crecimiento del español dependerá de la creación de nuevos centros de formación profesional y de la existencia de una oferta más amplia como segunda lengua extranjera en los centros de enseñanza secundaria (cf. tabla A34, anexo).

— En el sistema universitario, los escasos datos disponibles revelan un descenso sostenido de estudiantes, lo que se debe a la bajada de las matrículas en los estudios de humanidades. En general, el estudio del español en la universidad se vincula a dos intereses: el deseo de adquirir una formación en profesiones basadas en la lengua, principalmente la docencia en la

enseñanza secundaria o la traducción, y el deseo de adquirir competencias de español en el marco de posibilidades transversales que abren los currículos (por ejemplo, estudiantes de medicina, biología o derecho que aprenden español en cursos de centros de lenguas).

— En la enseñanza no reglada, el papel principal corresponde a las escuelas de idiomas y a los centros del Instituto Cervantes, pues en su conjunto registraban casi 200.000 matrículas en 2018. Los centros del Instituto Cervantes, con menos matrículas que las universidades populares (*Volkshochschulen*), tienen importantes cometidos adicionales relacionados con la formación permanente de los docentes de lengua española y la actualización curricular, la certificación de los conocimientos adquiridos y la creación de estructuras de mejora de la calidad docente en los centros de enseñanza (cf. tablas A41 y A42, anexo).

A finales de 2019, el grupo GALE en Alemania está formado por 821.414 personas, lo que significa un aumento interanual muy leve, de apenas un 0,1 % (cf. gráfico 36, a continuación, y tabla A1, anexo). Si se consideran los grupos por separado, la variación también es mínima, por debajo del 1 %, salvo en el caso de los estudiantes de primaria, cuya variación al alza responde a ciertas causas particulares que se comentarán a continuación (cf. § 9.1). En consecuencia, respecto del volumen total de los grupos se observa que la mayoría de las dinámicas registradas hasta finales de 2018 siguen vigentes (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020b), aunque a su lado se hayan iniciado otras que apuntan a cambios importantes (cf. § 9.2).

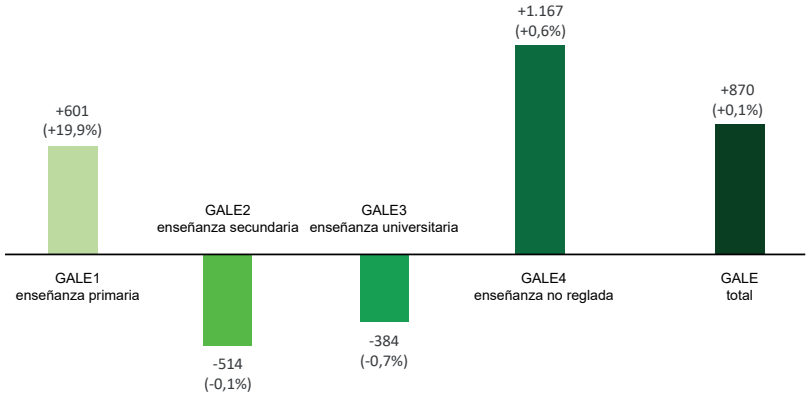


Gráfico 36. Variación interanual de los alumnos de español según el espacio educativo (curso 2019/2020)
Fuente: elaboración propia

Para explicar el volumen de alumnos, sus perfiles y el dominio de la lengua que se adquieren en los distintos procesos de aprendizaje es necesario considerar las características del sistema escolar alemán. Este se divide esencialmente en las siguientes etapas: una fase preescolar (< 6 años); una fase de educación primaria (hasta los 10 años); y una educación secundaria que va, según las regiones, desde los 10 años hasta los 18-19, edades a las que el alumnado puede acceder a la educación superior o al mundo laboral. Al margen de estas etapas de formación se encuentra la enseñanza no reglada y la formación continua.

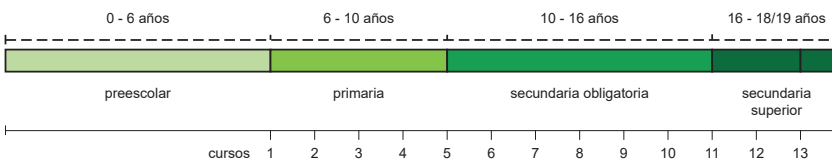


Gráfico 37. El sistema educativo alemán y sus etapas
Fuente: elaboración propia

Los aprendices de lengua española se distribuyen en dichas etapas y tipos de formación: GALE1 incluye a los alumnos de español en preescolar y primaria; GALE2, a los alumnos de la enseñanza secundaria; GALE3, a los universitarios; y GALE4, a los estudiantes de la enseñanza no reglada.

9.1. EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA PREESCOLAR Y PRIMARIA

9.1.1. EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA PREESCOLAR

En la etapa preescolar, el español tiene un papel limitado, aunque pueda cursarse en diversos programas y centros bilingües. El español es lengua de enseñanza en la Sección Española de Berlín y en las tres Escuelas Europeas con español, y en el curso 2018/2019 contaban con 25 alumnos de educación infantil. En 2019 el número de alumnos en preescolar en estos cuatro centros descendió a 19 alumnos (cf. Ministerio de Educación y Formación Profesional 2021).

La oferta de enseñanza bilingüe en el nivel de preescolar se concentra en centros que no dependen de la acción educativa exterior. Como se ha visto anteriormente, en Alemania hay aproximadamente 70 centros de preescolar con programas en español, de los cuales no se dispone de estadísticas de alumnos (cf. § 5.2). Aunque estos espacios son la alternativa para la temprana escolarización de los descendientes de inmigrantes, la oferta es limitada en relación con el volumen de este grupo en edad preescolar, alrededor de 28.400 personas, por lo que es evidente que los procesos de mantenimiento de la lengua española dependen mayoritariamente de la comunicación en el hogar.

La oferta de centros bilingües y cursos para hablantes de herencia se desarrolla en centros urbanos en los que se concentra la migración hispanohablante (cf. § 4.3.2; § 5.3).

Los programas de español en centros de preescolar sirven para apoyar el desarrollo temprano de un perfil plurilingüe. Como se ha mostrado en relación con otros lugares, el fortalecimiento temprano del bilingüismo es decisivo pues, con la escolarización a la edad de 6 años, el alemán tenderá a convertirse en la lengua dominante, a no ser que haya esfuerzos por parte de las familias, sobre todo en los matrimonios mixtos, y que el niño o la niña asista a cursos de lengua de herencia o a centros de educación bilingüe (cf. Sánchez Abchi 2018).

9.1.2. EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA PRIMARIA

Los primeros cuatro años de la enseñanza obligatoria en Alemania permiten la escolarización de alumnos cuyas edades están comprendidas entre los 6 y los 10 años. Una parte de la oferta pública de programas educativos bilingües para los alumnos de primaria depende de la acción exterior de España y de inicativas de la Unión Europea. En estos programas el español no solo es materia de estudio sino también lengua vehicular de determinadas asignaturas, por lo que presupone a los alumnos un contexto migratorio (cf. § 5.3 y tabla A17, anexo). Durante el curso 2019/2020, se contabilizan cuatro programas bilingües en los que participan 255 alumnos: una Sección Española en un centro de Berlín con 159 alumnos y tres Escuelas Europeas de itinerario bilingüe en español con 96 alumnos (cf. INE 2021).

En la educación primaria pública cursan español 3.627 alumnos, que suponen un 0,2 % de las matrículas de lenguas extranjeras en esta etapa educativa. Ello representa un incremento de 600 matrículas en relación con el año anterior. En términos porcentuales, la presencia del español en la enseñanza primaria varía al alza, si bien en cantidades muy bajas, lo que es un índice de que las dinámicas obser-

vadas en 2018 se mantienen. El aumento del número de estudiantes de español tiene lugar en un contexto determinado por dos hechos principales: el crecimiento de alumnos de primaria (superior al 3 %; especialmente de niños y niñas con trasfondo migratorio[19]) y el descenso del peso de las lenguas extranjeras, que experimentan una pérdida de aproximadamente 100.000 matrículas entre 2015 y 2019.

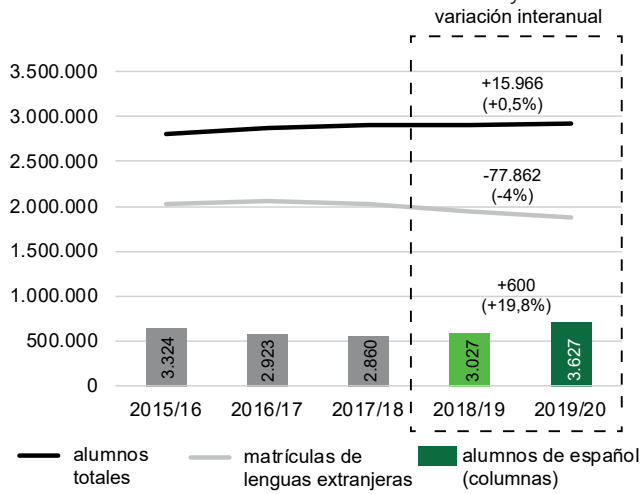


Gráfico 38. Variación interanual de alumnos de español en la enseñanza primaria de Alemania (curso 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Alemania no es un país especialmente favorable para estudiar español desde la primera etapa escolar. Por establecer una comparación con su entorno, el número de matrículas en español de 2019 (recordemos: 3.627) es mucho menor que el registrado en otros países europeos, como Suecia (más de 60.000), Francia (más de 20.000) o Italia (alrededor de 15.000) (cf. Eurostat 2021). Puede decirse que, en general, Alemania es un país en el que la temprana adquisición de una lengua extranjera no está tan implantada como en otros países de

[19] Los alumnos alemanes disminuyeron un 1,5 % y los de trasfondo migratorio han aumentado en más de un 57 %, lo que es un indicador de los cambios demográficos que en el país están provocando las migraciones (cf. § 4, especialmente § 4.3).

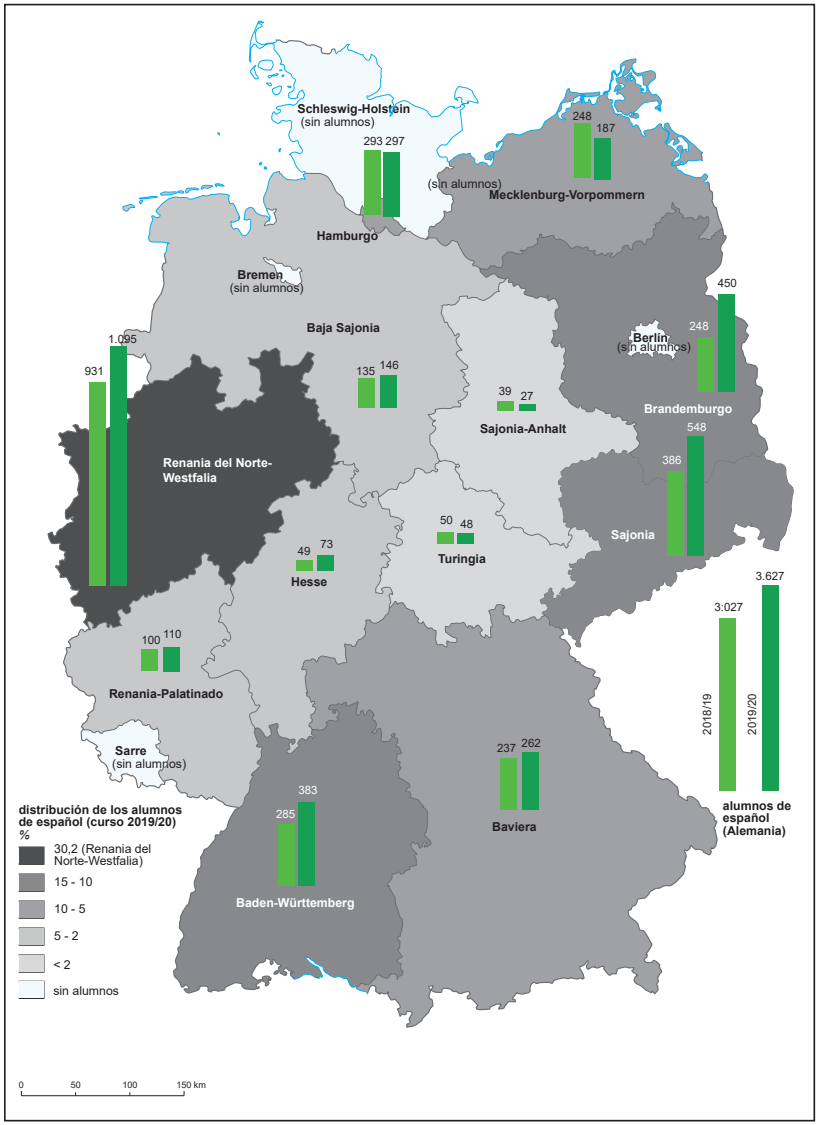
la Unión Europea, pues solo se extiende a dos de cada tres alumnos de la primaria; únicamente Portugal, Holanda, Bélgica e Irlanda tienen una implantación menor (cf. Eurostat 2021). Su universalización no se ha venido desarrollando de forma positiva y en 2019 el número de matrículas de lenguas extranjeras (1.898.163) es menor que en 2015 (2.021.790).

La lengua obligatoria es mayoritariamente el inglés o, en mucha menor medida, el francés en los estados fronterizos con el país galo (cf. Kultusministerkonferenz 2013). La segunda lengua extranjera en primaria es poco común y suele estar asociada a proyectos educativos bilingües o, más comúnmente, a iniciativas extraescolares como lengua de herencia, como lengua de integración o como lengua regional. Así, en Berlín, Bremen, Hamburgo, Renania del Norte-Westfalia o Renania-Palatinado se pueden cursar en este sentido lenguas de herencia; en Brandemburgo, Hamburgo, Mecklenburg-Vorpommern, Baja-Sajonia, Sajonia y Schleswig-Holstein, lenguas regionales y las lenguas extranjeras de los países vecinos. Desde el punto de vista de la integración curricular, en Baden-Württemberg, Baviera, Hamburgo, Hesse y Sachsen-Anhalt la segunda lengua se ofrece solamente como materia extraescolar (cf. tabla A33, anexo).

En un contexto de práctica obligatoriedad de una sola lengua extranjera, el idioma con más matrículas es el inglés, cursado por el 92 % de los alumnos de esta etapa (cf. tabla A32, anexo). Las matrículas de francés presentan un importante sesgo por el efecto frontera, pues el 70 % de los estudiantes de francés de primaria lo cursan como lengua obligatoria en centros de Baden Württemberg (40.005) y del Sarre (14.149), situados en la región fronteriza con Francia y en la que existen marcos políticos para el fomento del bilingüismo (cf. Kniep 2018).

El descenso del número de matrículas de lenguas extranjeras es el efecto de las medidas educativas de un solo estado federado, Baden-Württemberg, con un alto peso demográfico. El Ministerio de Educación de esta región del suroeste alemán decidió en 2018 retrasar la entrada de la primera lengua extranjera del primer al tercer curso de primaria. La medida se aplica también en Renania del Norte-Westfalia a partir del curso 2020/2021. Este recorte de espacio para las lenguas extranjeras es una respuesta política al empeoramiento de los resultados de los alumnos en materias como alemán y matemáticas, a las que ahora se les asignan más horas lectivas. La consecuencia inmediata de la medida es el descenso de matrículas en las lenguas que pueden ser cursadas como primera lengua extranjera en los centros de primaria de Baden-Württemberg, el inglés y, sobre todo, el francés (cf. tabla A33, anexo).

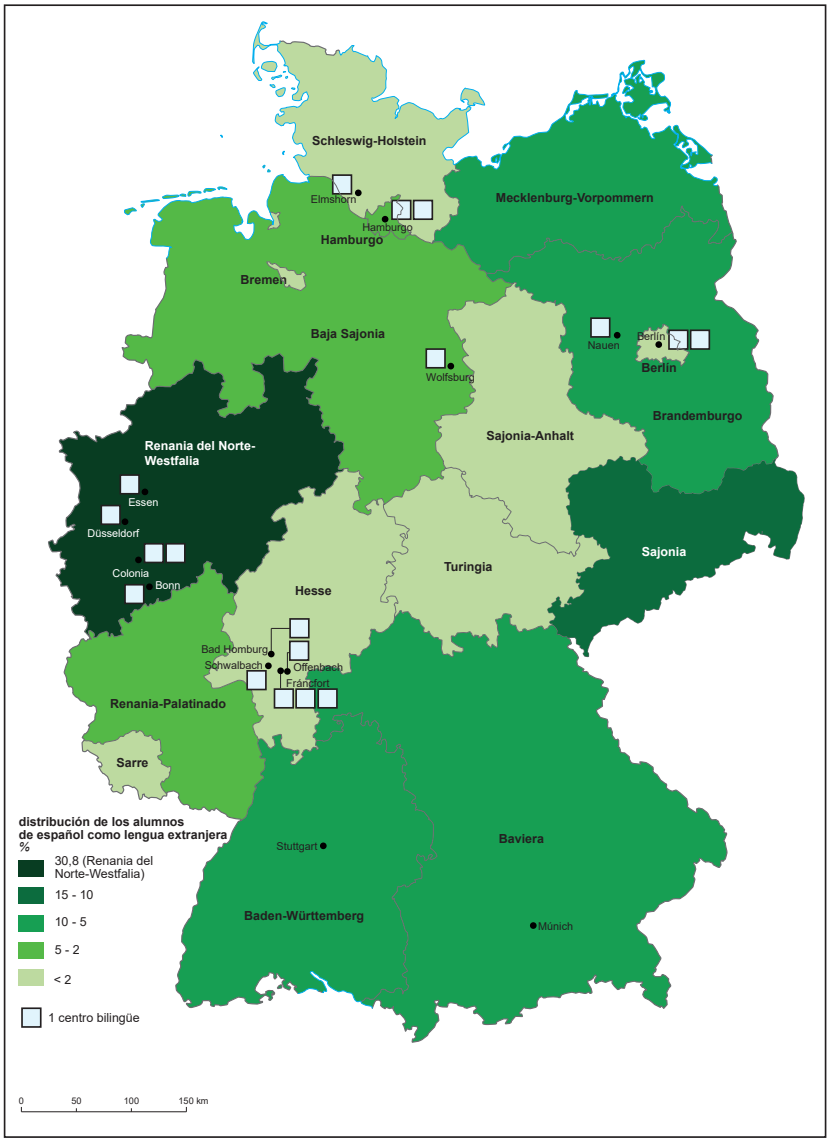
La distribución geográfica de la oferta de español en primaria no es homogénea en todo el país y en 2019 ha variado parcialmente. En 2018, casi dos de cada tres alumnos de español en la enseñanza primaria se encontraban en solo cuatro estados: Renania del Norte-Westfalia, Sajonia, Hamburgo y Baden-Württemberg (cf. mapa 8, a continuación, y tabla A33, anexo). El peso relativo de estos cuatro estados ha crecido hasta alcanzar el 68 % de la población escolar de Alemania que aprende español en los centros de primaria, lo que es un índice del desarrollo interno de las estructuras creadas y de que la demanda no desciende si existe una oferta adecuada. Estos cuatro estados presentan un elevado índice de inmigración hispanohablante, lo que supone un contexto favorable para el desarrollo de proyectos educativos de las etapas tempranas de la escolarización (cf. § 4.3).



Mapa 8. Alumnos de español en la enseñanza primaria de Alemania (2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

El número de alumnos de primaria de español no solo depende de la oferta académica del centro, sino también de la existencia de alternativas en forma de programas de español como lengua de herencia y programas bilingües (cf. § 5.3). Como se indicó anteriormente, el español se ofrece en 18 escuelas bilingües de primaria de todo el país. Se trata de centros de orientación internacional y europea, algunos avalados por la Acción Educativa Exterior de España, como la Escuela Joan Miró en Berlín o la Escuela Lutterothstraße en Hamburgo. Esta presencia es modesta, pues supone apenas un 5 % de los centros bilingües de primaria en los que al menos una asignatura se imparte en lenguas distintas del alemán (un total de 334 en 2019). La presencia de programas bilingües de español en primaria es cada vez mayor, en parte porque este tipo de centros se cuadruplicó desde 2003, año en el que había solo 80 escuelas bilingües en todo el territorio alemán (cf. Frühe Mehrsprachigkeit an Kitas und Schulen 2014). En ellas existen hoy catorce lenguas extranjeras y regionales distintas. El inglés es el idioma del 60 % de los programas. Le siguen varias lenguas de regiones fronterizas, como el francés, el danés y el sorabo o lusacio, lengua eslava minoritaria hablada por alrededor de 70.000 personas en dos regiones del este del país (Brandemburgo y Sajonia), y las lenguas de los grandes grupos inmigrantes que se instalaron en Alemania desde 1950, como el italiano, el griego, el japonés y el español (cf. Frühe Mehrsprachigkeit an Kitas und Schulen 2021).

Los centros bilingües en español se encuentran en regiones urbanas y en núcleos de concentración económica e industrial (mapa 9), pero no hay programas bilingües de primaria con español en Baden-Württemberg y Baviera, dos de las regiones más importantes del país en términos educativos, demográficos y económicos.



Mapa 9. Escuelas bilingües de primaria en Alemania y alumnos de español como lengua extranjera en 2019 (elaboración propia)
Fuente: FMKS (2020)

9.2. EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA SECUNDARIA

En el curso 2019/2020 se han contabilizado 581.077 alumnos de secundaria que cursan español. Suponen el 7,5 % del total. Son 514 menos que en 2018/2019 (581.591), lo que se puede interpretar como un periodo negativo en comparación con el crecimiento sostenido e ininterrumpido de los últimos años. Para entender las claves de esta situación es necesario recordar brevemente algunas características del sistema educativo alemán (cf. tabla A34, anexo).

9.2.1. LA EDUCACIÓN SECUNDARIA ALEMANA Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La oferta lingüística en la enseñanza secundaria no solo cambia por la orientación formativa, sino también por el diferente diseño curricular de los estados federados. Los currículos permiten una variación en el número total de cursos académicos que debe seguir un alumno y ello regula cuándo y bajo qué condiciones puede aprender una lengua extranjera determinada. En el año 2019 no se han producido reajustes significativos en los marcos legales.

En la educación secundaria se diferencian dos etapas fundamentales, una obligatoria y una superior. En la etapa obligatoria (*Sekundarbereich I*) se escolarizan alumnos desde los 10 hasta los 16 años. La enseñanza secundaria superior (*Sekundarbereich II*) permite la escolarización de los 16 años a los 18-19 años.

El tipo de centro en el que se cursa la enseñanza secundaria obligatoria conlleva una primera orientación del alumno a un espacio de la enseñanza secundaria superior o a una formación profesional. Pueden distinguirse tres tipos de centros básicos (cf. Kultusministerkonferenz 2019a):

— La *Hauptschule* orienta al alumno a la formación laboral o dual (*Berufliche Ausbildung im Dualen System*); no, en principio, al sistema de educación superior. En este tipo de escuelas solo es obligatoria una lengua extranjera durante todo el ciclo de estudios del alumno, de los 10 años a los 16.

— La *Realschule* tiene una misión educativa práctica, sin descartar por completo la científica. Abarca tanto la formación laboral como una formación más general que habilita para acceder a la secundaria superior. En este tipo de centros únicamente es obligatorio cursar una lengua extranjera durante todo el ciclo de estudios del alumno, de los 10 años a los 16.

— El *Gymnasium* (escuela de educación secundaria no profesional) tiene una función académica teórica y permite el paso a la secundaria superior (cf. Kultusministerkonferenz 2019a). En estos centros se cursa un mínimo de dos lenguas extranjeras, pues esta es una de las condiciones para acceder a los estudios universitarios. La primera se estudia desde los 10 años y normalmente la lengua elegida coincide con la seleccionada en primaria. La segunda lengua, también de carácter obligatorio, se introduce a los 11 años. Con la especialización de los itinerarios a partir de los 13 años, el perfil humanístico y el perfil de lenguas modernas introducen una tercera lengua obligatoria y, en algunos casos, una cuarta (cf. § 9.2.2)[20].

[20] La *Gemeinschaftsschule* es un tipo de centro complementario estructuralmente de los anteriores en el que se evita la separación de los alumnos según las funciones educativas descritas (cf. Kultusministerkonferenz 2019a). En todas sus variantes es obligatoria una lengua extranjera; una segunda lo es solo en el caso de que el alumno o alumna quiera acceder a la educación secundaria superior. Como en los *Gymnasien,* se puede cursar un máximo de cuatro lenguas extranjeras según el itinerario del bachillerato elegido.

La enseñanza secundaria superior va desde los 16 hasta los 18-19 años y presenta dos itinerarios básicos de acuerdo con sus objetivos: el académico y el profesional. En combinación con los tipos de centros en los que se cursan los estudios y la especialización de los alumnos, las lenguas extranjeras tienen papeles distintos.

La formación profesional cuenta con un itinerario en la secundaria superior que da acceso a estudios universitarios, generalmente de carácter aplicado o técnico (*berufliches Gymnasium*). Sus currículos dependen de la especialidad escogida por los alumnos, y en todos ellos es obligatorio cursar una segunda lengua extranjera hasta el nivel B1, necesario para acceder a la universidad.

La enseñanza secundaria superior de carácter no profesional da acceso a estudios en las universidades y en las universidades de ciencias aplicadas (*Fachhochschulen*). Cada centro tiene perfiles científicos propios en los que las lenguas extranjeras adquieren distintos papeles, aunque todos incluyen dos lenguas extranjeras hasta un nivel B2. Los currículos de humanidades y artes incluyen una tercera lengua extranjera, no así los orientados a las ciencias sociales, a las ciencias de la naturaleza, a las ingenierías y tecnologías, o a las ciencias de la vida.

Otro factor que condiciona la elección de una lengua extranjera es su utilidad de cara a una nota de ingreso en la universidad. El último año de la secundaria, que se cursa con 17 o 18 años, es preparatorio para las pruebas finales de acceso a la enseñanza superior. En estas pruebas de acceso, los alumnos se examinan de una serie de asignaturas comunes y de otras de elección individual, pero, en todos los casos, solo de una selección del total de asignaturas cursadas previamente. La elección de las asignaturas de las que el alumno puede examinarse depende en gran medida de los

diferentes estados federados. No obstante, en los acuerdos de educación se fijan ciertas condiciones comunes (cf. Kultusministerkonferenz 2018). Estas condiciones, con carácter general, hacen que el alumno deba acreditar conocimientos de acceso a la universidad de cinco materias:

— Dos materias para escoger entre alemán, primera lengua extranjera y matemáticas. No es posible examinarse de español como primera lengua extranjera porque no forma parte de la oferta curricular obligatoria de ningún estado federado.

— Al menos dos materias cursadas por el alumno durante los dos años de la secundaria superior. Entre estas materias se encuentra la segunda lengua extranjera. Por ello, pueden examinarse de español solo aquellos alumnos de los estados federados en los que es posible elegir español como segunda lengua.

— Una asignatura del perfil propio de acceso a la enseñanza superior. Los únicos perfiles que exigen una tercera lengua extranjera son el de humanidades y el de lenguas modernas. Por ello, en los estados en los que el español se ofrece como tercera lengua extranjera solo es posible que un reducido número de alumnos se examine de esta lengua.

El gráfico 19 resume la organización de la enseñanza secundaria alemana y el papel que en ella tienen las lenguas extranjeras (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020b: 111).

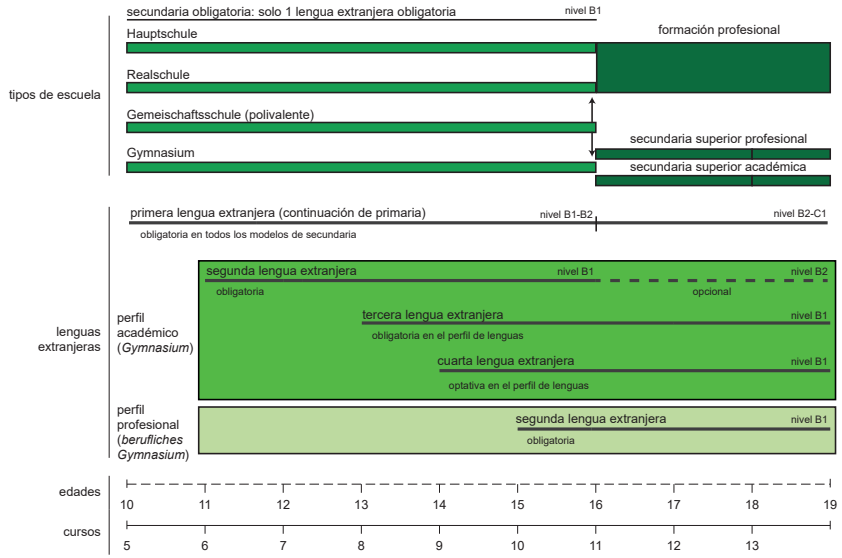


Gráfico 39. La enseñanza secundaria en Alemania (elaboración propia)
Fuente: Kultusministerkonferenz (2019a)

Un último aspecto necesario para contextualizar los datos del español es la combinabilidad de lenguas extranjeras en la educación. Las lenguas extranjeras están clasificadas como primera, segunda, tercera o cuarta lengua según el orden cronológico de su elección. Las dos primeras son obligatorias; las demás, optativas. El orden, evidentemente, implica la acumulación de una serie de cursos distinta y, por ello, el mayor o menor desarrollo de la competencia en cada lengua.

Como se ha indicado, la lengua extranjera obligatoria en la enseñanza primaria se introduce con 6 u 8 años, dependiendo del estado. En general, esta lengua se sigue cursando durante los seis años de la secundaria obligatoria, etapa después de la cual se alcanza un nivel intermedio de competencia activa B1 y pasiva B2. Se cursa también durante la enseñanza secundaria superior, lo que suponen dos o tres

años más, según el itinerario elegido, de modo que al final de esta fase el alumno alcanza un nivel intermedio-avanzado B2 en competencias activas y avanzado C1 en competencias pasivas. La segunda lengua extranjera en secundaria se elige por regla general a los 11 años. Si se cursa durante cuatro años, hasta el final de la etapa obligatoria, permite alcanzar un nivel B1 del *MCER;* si se cursa hasta el final de la etapa superior, decisión que es opcional, durante un máximo de siete años, el alumno acredita un nivel B2. Este también es el nivel de las demás lenguas extranjeras elegibles en perfiles específicos (tercera y cuarta).

9.2.2. EL ESPAÑOL Y LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN LA ENSEÑANZA SECUNDARIA

El estancamiento del número de alumnos de español registrado en 2019 debe entenderse en el contexto de un importante descenso interanual de la población escolar y de las matrículas en lenguas extranjeras. Si en 2018 había 7.657.540 alumnos matriculados en la enseñanza secundaria alemana un año más tarde se habían escolarizado 7.506.841, un 2 % menos (cf. tabla A34, anexo). La mirada sobre el número de matrículas en cursos de lenguas extranjeras aporta una imagen similar: las 9.380.557 matrículas del año 2018 se reducen en 2019 a 9.259.514, un 1,2 % menos (cf. tabla A36, anexo). Ello significa que el descenso de la población escolar afecta relativamente menos a los cursos de lenguas que a otras disciplinas, lo que en términos relativos permite afirmar que la enseñanza de lenguas mantiene su importancia en la formación de los jóvenes.

En estas circunstancias, el ligero descenso de matrículas en español (514) no debe valorarse de una forma absolutamente negativa, pues es la que menos inscripciones pierde entre las lenguas principales de enseñanza. Idiomas como el ruso, el francés y el italiano pierden alrededor del 3 % de matrícu-

las; otros como el latín o el turco sufren retrocesos incluso mayores, de entre un 6 % y un 8 %. El descenso de matrículas de español es incluso menor que el de matrículas de inglés, si bien sus guarismos no son comparables, pues en la secundaria alemana el número de matrículas en español es once veces menor (cf. gráfico 40, a continuación, y tabla A34, anexo). Como el español, ganan espacio en la educación las catalogadas como «otras lenguas», entre las que se incluyen las de migración, las regionales (sorabo, frisio), las fronterizas (danés, holandés), además de otras lenguas internacionales, como el chino o el árabe, cuya presencia en los centros de secundaria es aún reducida en números absolutos.

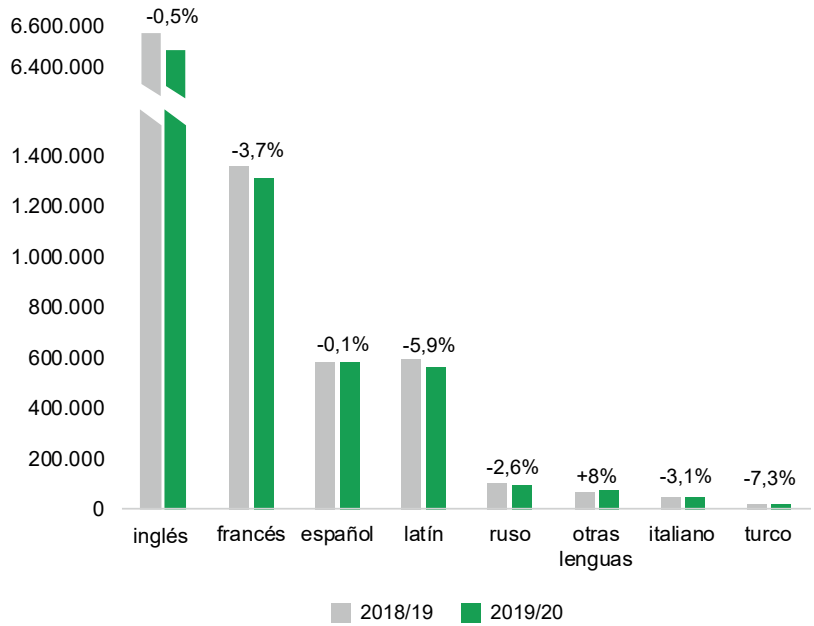


Gráfico 40. Alumnos de lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria de Alemania (cursos 2018/2019 y 2019/2020) (elaboración propia)
Fuentes: Statistisches Bundesamt (2021a)

La consecuencia más evidente de estas cifras macroestructurales es que el español se ha convertido en la tercera lengua más estudiada en la enseñanza secundaria, por detrás del inglés y del francés, pues ha superado al latín. Este hecho ya se predijo en investigaciones anteriores a partir de las tendencias observadas en los últimos años (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020b: 155-156). El latín funcionaba como condición de acceso a determinados estudios superiores: de humanidades, como filología, filosofía, teología o música; de ciencias sociales, como derecho; o de las ciencias de la vida, como farmacia o medicina. Su importancia en la educación superior fue y todavía es más elevada que en los países del entorno y que en los países hispanohablantes. Esta situación ha cambiado. Para la mayoría de los estudios de humanidades los conocimientos de latín ya no son condición de acceso para los títulos de grado; tampoco son exigibles para realizar estudios de derecho, farmacia o medicina, aunque sí es recomendable. Ello explica el descenso de estudiantes de latín en la enseñanza secundaria (en números redondos, más de un 25 % de los estudiantes entre 2005 y 2019).

La consolidación del español como tercera lengua será un hecho. Ello puede sostenerse por la trayectoria de los últimos años: el número de alumnos de español creció entre 2005 y 2019 un 73 %, pasando de 335.902 estudiantes matriculados a 581.077. Las lenguas que se sitúan detrás no parecen poder seguir este ritmo: por una parte, el latín pierde funciones académicas que a corto y medio plazo no serán recuperables, de ahí que su tendencia descendente no parezca reversible; las demás lenguas modernas que se sitúan hoy por detrás del español en número de matrículas están muy lejos y no presentan crecimientos sostenidos que las puedan aproximar al español. No obstante, la posición del español tampoco mejorará en los próximos años. La posición mayoritaria del inglés no es siquiera cuestionable y la

del francés, la segunda lengua extranjera más estudiada a distancia del español, es suficientemente sólida, a pesar del descenso continuo de matrículas, debido a su implantación histórica, a su fortaleza política y a la protección institucional.

Más allá del volumen de los respectivos grupos, interesa conocer la competencia lingüística que puede alcanzarse hasta los 18 o 19 años. Para determinarla puede recurrirse inicialmente a la etapa de secundaria en la que se encuentran los alumnos. La distribución de estos se presenta en el siguiente gráfico (cf. tabla A35, anexo).

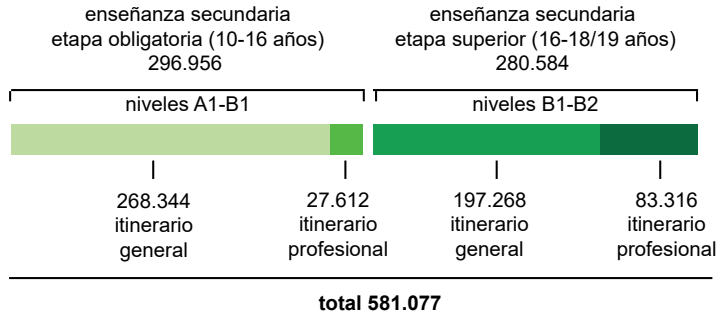


Gráfico 41. Alumnos de español en la enseñanza secundaria en Alemania según itinerario y etapa educativa (curso 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

En el curso 2019/2020, el número de estudiantes de español en la enseñanza general obligatoria ha sido de 268.344; en la enseñanza profesional obligatoria, de 27.612. Así, en Alemania hay un grupo de 296.956 aprendices de español con edades comprendidas entre los 10 y los 16 años. Estos alumnos son mayoritariamente estudiantes de niveles iniciales de la lengua y, salvo a aquellos hablantes de herencia o inmigrantes incorporados al sistema escolar, se les presupone una competencia muy limitada, entre el nivel A1 y el B1 del *MCER*. Por su parte, en la secundaria general superior hay 197.268 alumnos y en la secundaria profesional superior

están matriculados 83.316 alumnos. En consecuencia, en Alemania hay un grupo de 280.584 alumnos de español cuya edad está comprendida entre los 16 y los 18-19 años. Dichos jóvenes son estudiantes de niveles medios de la lengua y se les asigna una competencia más avanzada, pero mayoritariamente limitada: B1 si cursan español como tercera lengua y B2 si lo cursan como segunda.

Para considerar los cambios producidos en 2019 y para valorar la situación del español en la enseñanza, es necesario tener en cuenta las posibilidades que ofrecen los distintos sistemas educativos de Alemania. En este sentido deben valorarse tres variables fundamentales: el itinerario que sigue el alumno, orientado a una formación general o profesional (cf. § 9.2.3); las etapas de la educación, separadas en una obligatoria, anterior a los 16 años, y una superior, entre los 16 y los 18-19 años (cf. § 9.2.4); y el estado en que se cursan los estudios, pues cada uno presenta regulaciones propias que crean diferentes condiciones para el estudio de las lenguas (cf. § 9.2.5).

9.2.3. EL ESPAÑOL EN LA SECUNDARIA GENERAL Y EN LA SECUNDARIA PROFESIONAL

En relación con los itinerarios curriculares, el español tiene cuatro veces más estudiantes en la enseñanza general que en la profesional: en 2019, el 80,9 % de los alumnos de español (470.149) ha cursado estudios en la enseñanza secundaria general, en la profesional se encuentra el restante 19,1 % (110.928). Esta distribución, que puede observarse a continuación en el gráfico 42, se explica por dos razones: la mayoría de la población escolar (67,8 %) cursa los estudios generales, no los profesionales (32,2 %); y las lenguas extranjeras tienen un mayor protagonismo curricular en la educación secundaria general que en la profesional: en la

primera son obligatorias dos y optativas, según distintas condiciones, otras dos; en la profesional, solo una es obligatoria y las demás lenguas solo son posibles en determinados estudios y en determinados tipos de centro (cf. Statistisches Bundesamt 2020).



Gráfico 42. Alumnos de español, población escolar y matrículas de lenguas extranjeras en Alemania según itinerario de secundaria (curso 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Aunque la presencia de alumnos de español en centros de secundaria general es mayor, en estos itinerarios el español está todavía infrarrepresentado: el 80,9 % de los alumnos cursa español en un espacio educativo en el que se halla el 83,6 % de los estudiantes de lenguas extranjeras del sistema de secundaria. Por contra, el español está sobrerrepresentado en la enseñanza secundaria profesional, pues el 19,1 % de los alumnos lo estudia en un espacio educativo en el que

se encuentra el 16,4 % de los estudiantes de lenguas extranjeras de la secundaria (cf. tabla A36, anexo).

Que el número de alumnos de español sea cuatro veces superior en la enseñanza secundaria general que en la enseñanza secundaria profesional es importante para determinar la composición de los grupos y el perfil de los hablantes: los alumnos aquí considerados obtienen una competencia máxima de nivel B2, por lo que, al margen de consideraciones sociolingüísticas adicionales, suele tratarse de hablantes con una competencia limitada en la lengua.

Las cifras del español deben considerarse también en relación con los cambios de la población escolar y en relación con las matrículas en lenguas extranjeras (cf. gráfico 43, a continuación, y tabla A36, anexo).

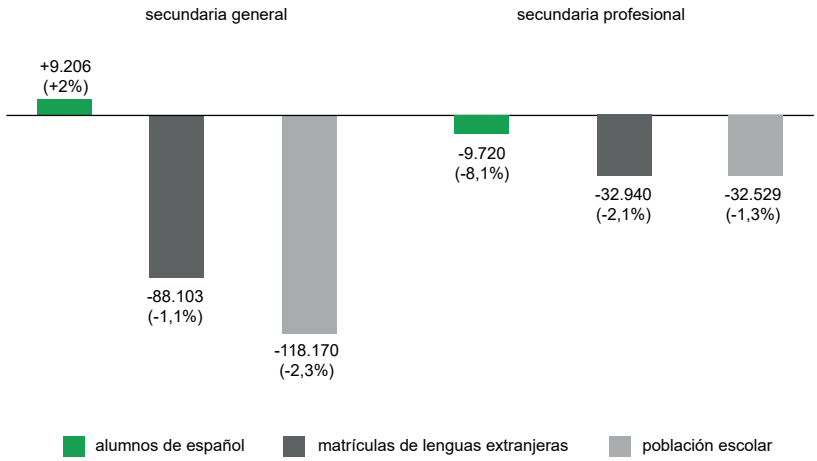


Gráfico 43. Variación interanual de alumnos de español, población escolar y matrículas de lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria de Alemania según itinerario (curso 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

La caída de la población escolar propicia que el español sufra un levísimo retroceso de matrículas en general (-0,1 %).

Este dato esconde dos tendencias opuestas cualitativamente que se compensan cuantitativamente: el español reduce su presencia en el currículo profesional, donde el descenso es más acusado: -8,1 %, unas 9.720 matrículas menos; en cambio, en el currículo general el español ha experimentado un crecimiento de un 2 % de las matrículas, 9.206 más. Así, el estancamiento del español en la secundaria se debe a la disminución total de alumnos en la secundaria profesional (-32.529 alumnos), hecho que se sustenta, a su vez, en el cierre de centros de enseñanza profesional con itinerarios de obligatoriedad de lenguas: hay 87 menos que el año pasado y 109 menos que en 2015, año con el mayor número de centros de este tipo (3.529).

El aumento de alumnos de español en la secundaria general es ciertamente positivo si se considera la caída del total de alumnos y el descenso general de matrículas en lenguas extranjeras. En 2019, el español es, entre las más estudiadas, la única lengua que no ha sufrido un descenso de matrículas superior al 0,1 %[21] (cf. gráfico 44, a continuación, y tabla A34, anexo).

[21] Se registra un incremento de 2.000 matrículas en el conjunto de «otras lenguas», en las que, como se dijo, se integran distintos perfiles de lenguas extranjeras, todas ellas con un volumen de implantación en la escuela más reducido.

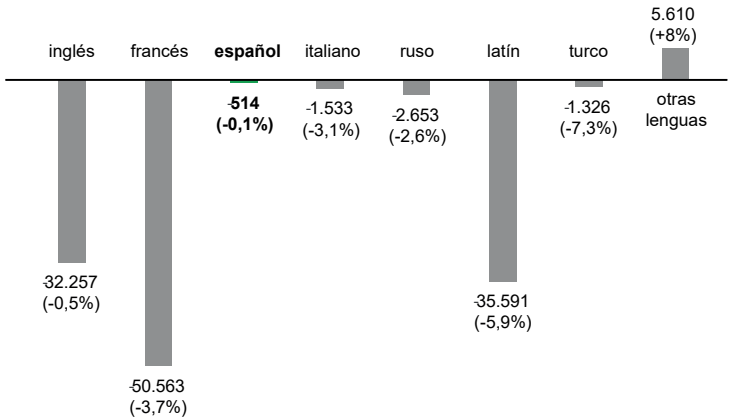


Gráfico 44. Variación interanual de las matrículas de lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria de Alemania por lengua (curso 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Los datos considerados confirman la relativa fortaleza del español en la enseñanza media alemana. Si las condiciones en la oferta son favorables, la demanda crece en relación con las demás lenguas, incluso en un contexto de pérdida de población escolar. El estudio del español crece en los espacios donde hay más alumnos, donde se precisan competencias comunicativas generales y donde las lenguas cobran un papel creciente en el currículo del estudiante. Ello puede entenderse en relación con dinámicas en las que el español se considera como factor importante para la formación de un capital comunicativo plurilingüe.

9.2.4. LAS ETAPAS OBLIGATORIA Y SUPERIOR DE LA ENSEÑANZA SECUNDARIA

La etapa educativa en la que se produce la elección de lengua no solo aporta información sobre los distintos grados de competencia lingüística de los alumnos de español, sino que también revela datos acerca de la adecuación del sistema

educativo a las decisiones de los individuos para planificar su desarrollo personal.

En 2019, la distribución de alumnos de español entre la fase obligatoria y superior de la enseñanza es pareja: el 51 % de los alumnos está matriculado en la fase obligatoria (4 o 5 cursos); el 48,3 %, en la superior (2 o 3 cursos). El porcentaje restante, inferior al 0,7 %, se encuentra en la educación especial. El similar volumen de estudiantes supone, no obstante, un peso relativo muy distinto, cinco veces mayor en la enseñanza superior: en la etapa superior cursa español el 20,2 % de los alumnos; en la etapa obligatoria, solo el 4,9 %. Ello significa que el español es una lengua que no se oferta necesariamente en las etapas educativas tempranas y por la que se suele optar en espacios superiores, donde existe mayor elegibilidad o donde se supone una mayor determinación del individuo para orientar su currículo. Dicho de otro modo, el español es la primera de las lenguas optativas cuando no es la última de las opciones en espacios de lenguas obligatorias (cf. tabla A37, anexo).

La variación interanual entre los cursos 2018/2019 y 2019/2020 revela un fortalecimiento de la elección del español como segunda lengua (cf. gráfico 45, a continuación, y tabla A37, anexo). Como se dijo, el número de alumnos de secundaria general aumentó en 9.206. El crecimiento se debe sobre todo a las 8.595 nuevas matrículas en la etapa obligatoria, que comienzan a estudiar español en etapas tempranas como segunda o como tercera lengua extranjera. En el gráfico se observa que el número de alumnos de español aumentó especialmente al introducir una segunda lengua obligatoria (7.° curso, 12 años) y en los cursos en los que se estudia una tercera lengua (del 8.° al 10.° curso, entre los 13 y los 15 años). El número de alumnos de español también aumenta en la etapa superior de la secundaria general

(+1.248). Se trata en estos casos de estudiantes que o bien continúan los estudios de español que habían empezado en la etapa obligatoria, o bien cursan español por primera vez.

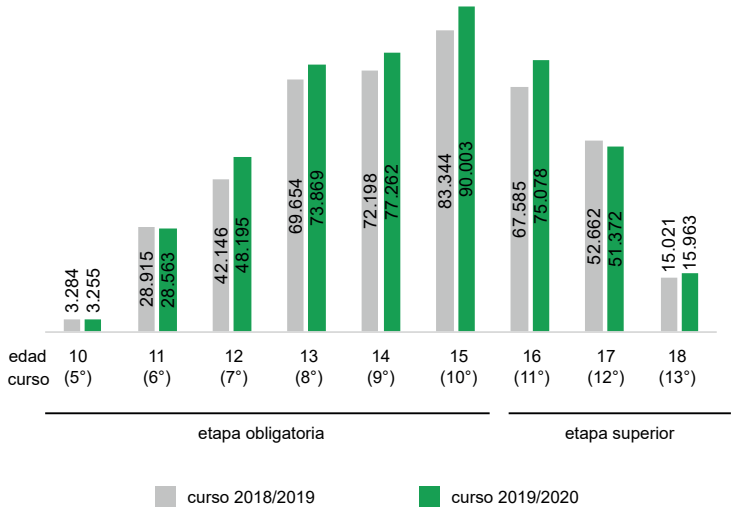


Gráfico 45. Alumnos de español en la enseñanza secundaria de Alemania según edad, curso y etapa educativa (cursos 2018/2019 y 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Desde el punto de vista normativo, la oferta lingüística en Alemania no ha variado sustancialmente durante 2019: los estados que permitían el estudio del español como segunda lengua siguen ofreciéndola; los que no, no han cambiado el marco legal. Por ello las razones del aumento de matrículas en la enseñanza obligatoria son una muestra de la elección del individuo. En el año 2019 el español es la lengua cuyas matrículas han aumentado más en la enseñanza secundaria obligatoria: en un año en el que se han perdido más de 79.000 inscripciones, el español ha aumentado en más de 8.000. En la etapa superior, la tendencia es comparable: se han perdido unas 25.000 matrículas en lenguas extranjeras, pero el español ha ganado alrededor de 1.300, lo que con-

trasta con el descenso experimentado por lenguas como el inglés, el francés, el latín, el italiano o el ruso, que acusan en mayor medida el descenso de la población escolar.

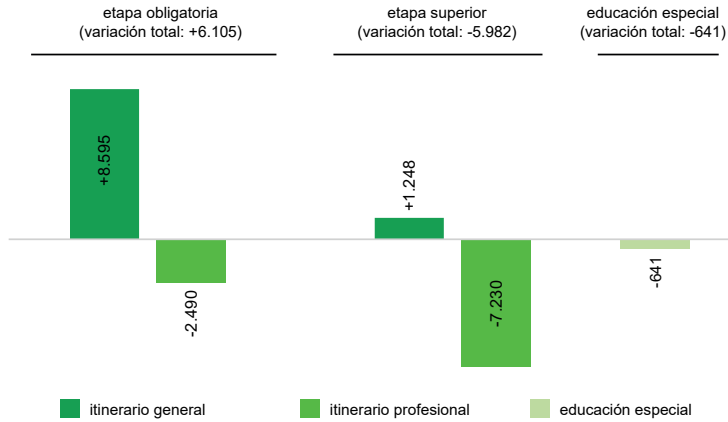


Gráfico 46. Variación interanual de los alumnos de español en la enseñanza secundaria de Alemania según itinerario y etapa educativa (2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

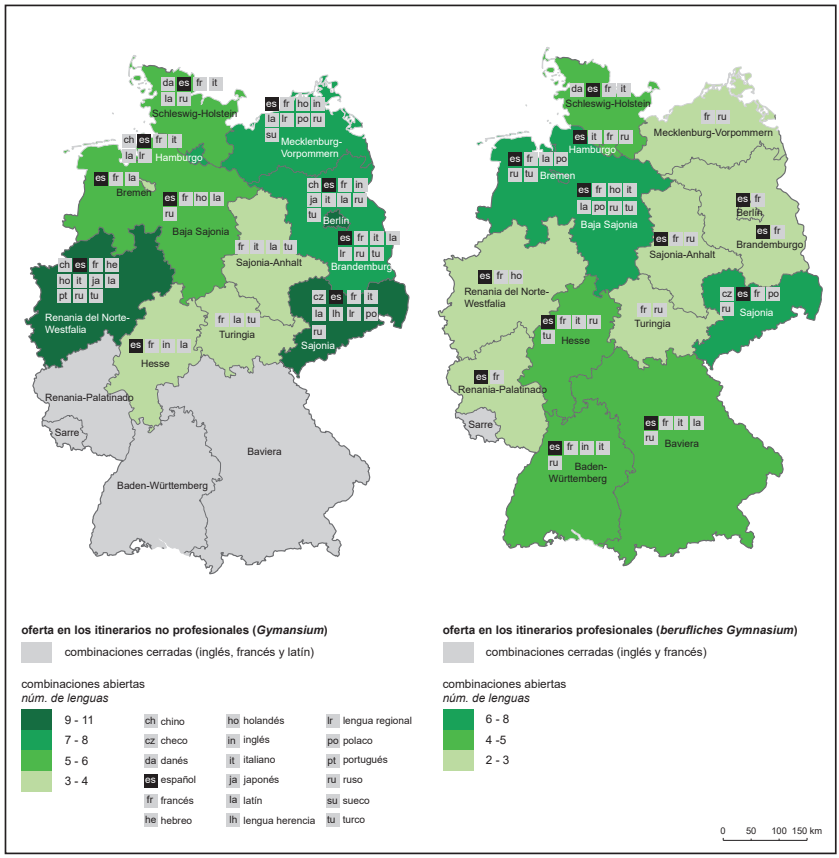
En la secundaria profesional el español pierde 2.490 alumnos en la etapa obligatoria y 7.230 en la superior (cf. tabla A35, anexo). Estos datos suponen un descenso acusado, de alrededor de un 9 %. Sus causas radican en el descenso general de alumnos que asisten a centros de secundaria profesional obligatoria, en los que no hay obligatoriedad de estudiar dos lenguas extranjeras, y en el descenso, aún más notorio, de la población escolar en la enseñanza profesional superior, precisamente aquel espacio en el que es posible cursar una segunda lengua extranjera.

Los datos observados indican un fortalecimiento del español en los espacios dominantes de la enseñanza secundaria general, allá donde hay más alumnos, más matrículas, más centros e inversión, y allá donde tiene una posición más favorable en las combinaciones de lenguas elegibles.

9.2.5. EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA SECUNDARIA DE LOS DISTINTOS ESTADOS FEDERADOS

Otro factor que condiciona la elección de una lengua es la disponibilidad de su oferta. En Alemania, la oferta no es análoga en todos los estados federados. Las razones de la distribución de la oferta ayudan a descubrir dinámicas de la construcción de la comunidad lingüística del español, así como el tratamiento político que recibe.

Como se explicó en investigaciones anteriores, la elección del español como segunda lengua depende de las combinaciones ofertadas. Se pueden distinguir dos modelos de combinaciones, uno cerrado y otro abierto (cf. mapa 10, a continuación, y tabla A38, anexo). En el modelo de combinaciones cerradas, la oferta de segundas lenguas extranjeras se reduce a la alternativa a la primera lengua y, como máximo, al latín. Este modelo está implantado en los estados del sur de Alemania: Baden-Württemberg, Baviera, Renania-Palatinado y Sarre. Por su parte, el modelo de combinaciones abiertas se caracteriza por añadir a los idiomas ofertados como primera lengua extranjera otros que varían según el estado federado y entre los que siempre se encuentra el español, salvo en los estados de Sajonia-Anhalt y Turingia.

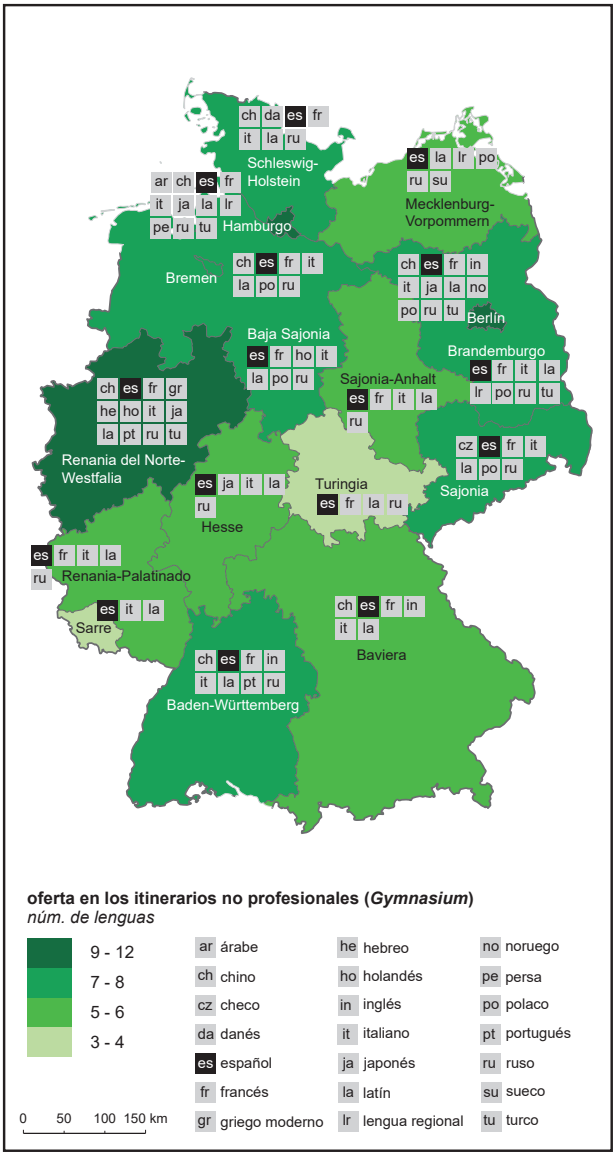


Mapa 10. Combinabilidad y oferta de segundas lenguas extranjeras según itinerario y estado federado (curso 2019/2020) (elaboración propia) Fuente: ministerios de Educación de cada estado federado (2020) (en línea)

A diferencia de los *Gymnasien*, de perfil académico, la oferta en la secundaria superior profesional (*berufliches Gymnasium*) es más flexible (mapa 10): la elección de la segunda lengua es, salvo en el Sarre, totalmente libre para el alumno, siempre que su centro la ofrezca. La diversidad de la oferta de lenguas extranjeras es, sin embargo, más limitada que en la enseñanza superior con un perfil no profesional. El espa-

ñol tampoco es elegible como segunda lengua extranjera en Mecklenburg-Vorpommern y Turingia.

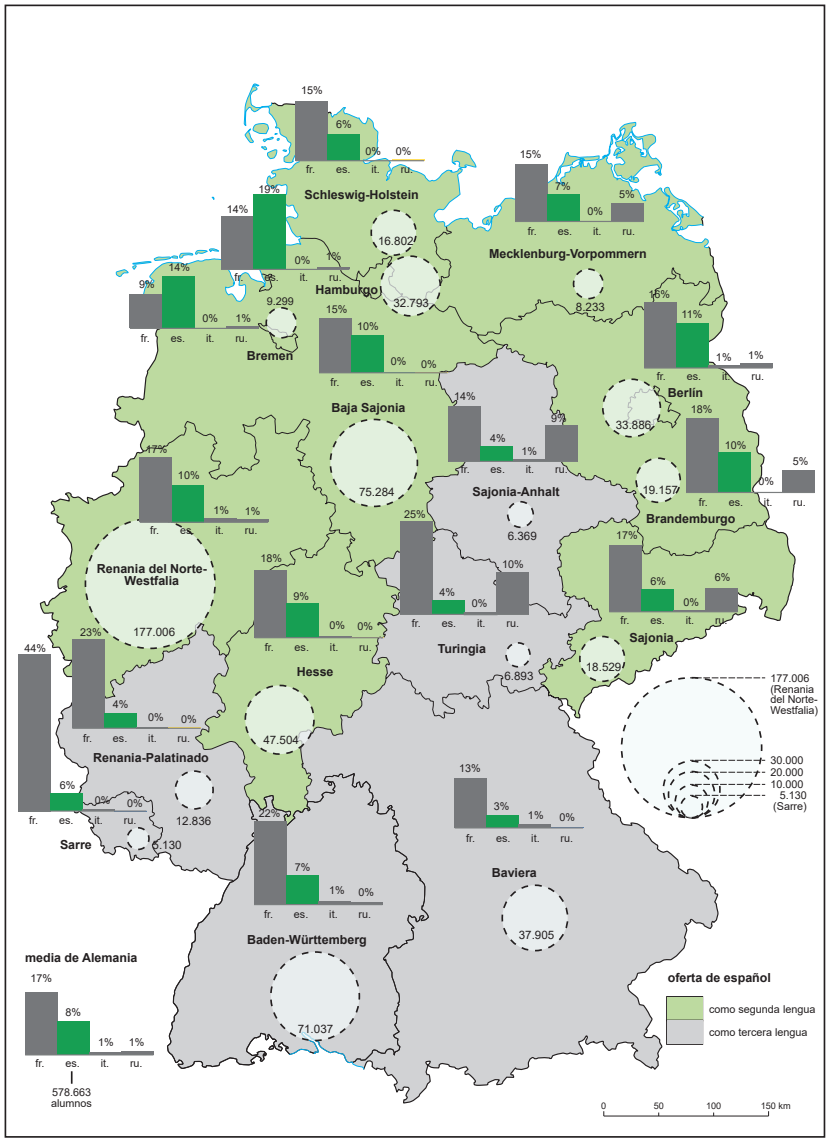
Los alumnos del perfil no profesional (*Gymnasium*) que a la edad de 14 años optan por el itinerario de humanidades o lenguas modernas deben cursar una tercera lengua extranjera. Su estudio se extiende durante 5 o 6 años y permite al alumno alcanzar un nivel B1 del *MCER*. La oferta es amplia (cf. mapa 11, a continuación, y tablas A38 y A39, anexo). El español se ofrece como tercera lengua en todos los estados federados, si bien como opción a un número distinto de alternativas. En cinco estados, este momento de la vida académica de los estudiantes constituye la primera posibilidad de elegir español como lengua extranjera (Baden-Württemberg, Baviera, Renania-Palatinado, Sarre y Turingia). Estos cinco estados suponen el 37 % de la comunidad escolar alemana en la secundaria.



Mapa 11. Combinabilidad y oferta de terceras lenguas extranjeras según itinerario y estado federado (curso 2019/2020) (elaboración propia) Fuente: ministerios de Educación de cada estado federado (2020) (en línea)

El estudio de una cuarta lengua tiene condiciones muy restringidas. Por un lado, se puede cursar como lengua optativa en los itinerarios de humanidades y de lenguas modernas a partir del 8.º o 9.º curso, con 13 o 14 años. Por otro lado, se considera cuarta lengua extranjera aquella que se comienza en cursos más avanzados, 10.º o 11.º, con 15 o 16 años (*spätbeginnende Fremdsprache*). Esta lengua sustituye a la segunda lengua si el alumno desea cambiarla. En ambos casos los alumnos alcanzan un nivel B1 al final del ciclo de secundaria superior (con 18-19 años).

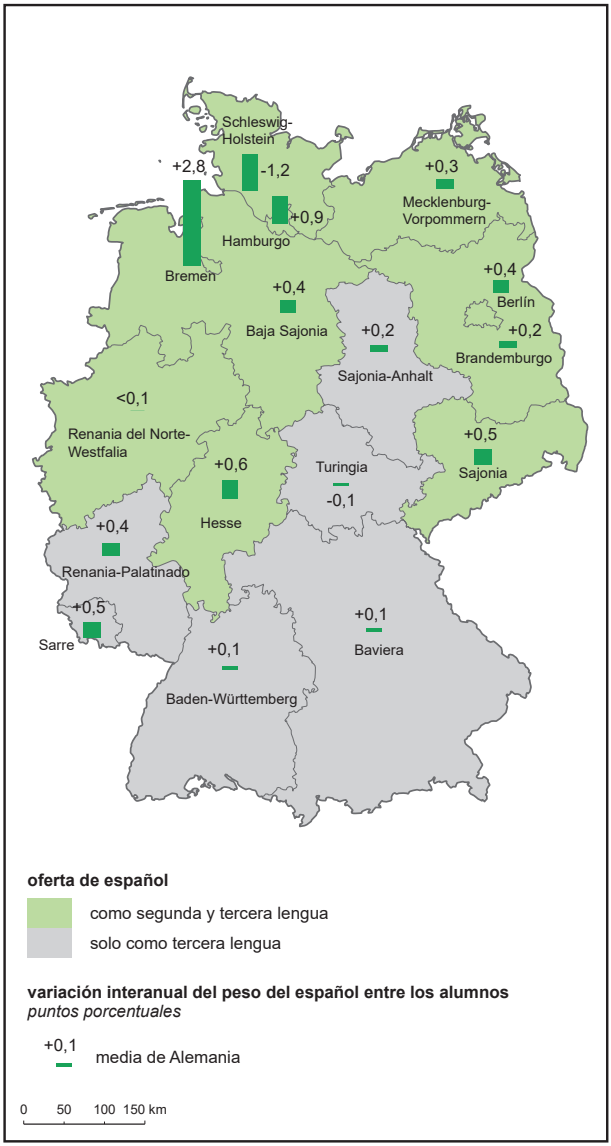
El contexto de posibilidades descrito anteriormente hace que el grupo de estudiantes de español presente distintos perfiles y magnitudes en relación con los espacios en los que se estudia (cf. mapa 12, a continuación, y tabla A38, anexo). Si se observa el mapa de distribución total de los alumnos en el país, se puede advertir que el español se estudia por encima de la media nacional solo en regiones en las que se ofrece como segunda lengua extranjera en la secundaria obligatoria o en las que existe una amplia red de centros de formación profesional en los que se estudia una segunda lengua extranjera: todos los estados federados excepto Sarre, Baden-Württemberg, Baviera y Renania-Palatinado.



Mapa 12. Oferta de español y otras lenguas extranjeras por estados federados (curso 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Baviera y Baden-Württemberg son dos estados en los que la población escolar es muy elevada y en los que las matrículas de español son proporcionalmente muy bajas debido a dos factores: las restricciones combinatorias del español y el descenso de centros de formación profesional superior, sobre todo en Baden-Württemberg. Ambos estados ocupan, respectivamente la posición segunda y tercera en el volumen de población escolar en secundaria (29,4 % del total), pero solo las posiciones quinta y tercera, respectivamente, si se toman en consideración las matrículas de español. Pese a que los números totales de matrículas no son bajos (entre los dos estados suman el 19,1 % de las matrículas totales de español en Alemania), el porcentaje de matrículas está por debajo de la media del país (7,7 %). Dicho de otro modo, aunque los números parecen mostrar que el español se estudia mucho, se estudia comparativamente mucho menos que en otras regiones, y puede creerse que su demanda crecería si se pudiera ofrecer como segunda lengua o si aumentase la oferta de formación profesional.

En sentido positivo puede observarse que el español presenta los mayores porcentajes de alumnos respecto del total en aquellos estados federados más urbanos que se rigen por el modelo de combinaciones abiertas, especialmente en las ciudades estado de Hamburgo (19,3 %), Bremen (13,8 %) y Berlín (11,1 %) (cf. mapa 12). En el conjunto del país, el número de matrículas en cursos de español ha descendido durante 2019 en unas 500, solo un 0,1 %. Existen variaciones negativas importantes en tres estados. Baden-Württemberg, Schleswig-Holstein y Renania del Norte-Palatinado.



Mapa 13. Variación interanual del peso del español entre los alumnos de secundaria en Alemania según su elegibilidad (curso 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Los descensos en los dos primeros casos son imputables a la supresión de centros profesionales superiores, en los que es obligatoria una segunda lengua, pues en la enseñanza secundaria general el desarrollo de las matrículas es positivo en los tres estados (cf. tabla A39, anexo). En el caso de Renania del Norte-Palatinado el descenso se observa en los dos tipos de enseñanza, general y profesional, y responde, además de a la razón apuntada para los dos estados mencionados, al gran descenso de la población escolar (cf. gráfico 43). Dado que la legislación regional posibilita distintos itinerarios de elección de lenguas extranjeras en relación con los currículos profesionales y no profesionales, y para evitar sesgos interpretativos, es necesario considerar estos currículos separadamente, como se hace a continuación.

En la enseñanza secundaria general, el español se ha desarrollado positivamente durante 2019 porque las matrículas han aumentado en más de 9.000 (cf. gráfico 46). Los datos son positivos en la mayoría de los estados, salvo en tres: Schleswig-Holstein, Turingia y Renania del Norte-Westfalia. En el caso del primero, el factor clave de la tendencia es la disminución de alumnos y centros de educación secundaria profesional; en cuanto a los otros dos estados federados, la pérdida de alumnos se debe a la caída de las matrículas en lenguas extranjeras, evidente en Renania del Norte-Westfalia con 130.000 matrículas menos que solo un año antes. En el otro extremo se sitúan Bremen, Berlín, Baden-Württemberg, Sajonia y Baja-Sajonia, que ven cómo su grupo escolar con español como lengua extranjera aumentó en al menos 1.500 matrículas. Salvo en Baden-Württemberg, los demás estados presentan combinaciones que permiten estudiar el español como segunda lengua; en Baden-Württemberg, el español se consolida como tercera lengua extranjera, pues es el estado en el que crecen más las matrículas en espa-

ñol dentro de la etapa superior de la enseñanza secundaria general[22].

Estos datos de la enseñanza general tienen una doble lectura positiva: aunque en un estado descienda el número de matrículas, el español retrocede menos que otras lenguas; y si un estado registra un incremento de las matrículas de lenguas, el español absorbe al menos un 20 % de este nuevo espacio. Ello significa que el español se ha establecido en la enseñaza secundaria en todos los estados, fortaleciendo su posición en números totales y copando una mayor cuota de las matrículas en contextos en los que varía la población escolar, lo que es un índice de una dinámica propia.

En la enseñanza profesional la situación del español ha empeorado: se han perdido más de 2.000 matrículas en la obligatoria y más de 7.000 en la superior (cf. gráfico 46; tabla A35, anexo). Ello se debe al perfil propio de los estudios y a la tendencia de la organización escolar en el último año. En la enseñanza profesional obligatoria se ha producido en el último año un descenso de matrículas (0,4 % menos) y una caída generalizada de las inscripciones en todas las lenguas que no sean las de baja implantación como el ruso y el turco. En la fase superior se ha detectado un decrecimiento de las matrículas, debido a la reducción de un tipo de centros en los que se cursa una segunda lengua extranjera obligatoria. La relación causa-efecto entre estos hechos se observa en la caída general de alumnos, de matrículas de lenguas extranjeras y en el decrecimiento de las matrículas en prácticamente todas las lenguas, incluida la inglesa.

[22] De hecho, aunque los datos varían regionalmente, el español es la única lengua en la etapa superior que presenta un incremento de matrículas, mientras todas las demás comparables sufren un descenso acusado (cf. tabla A36, anexo).

9.3. LOS ESTUDIANTES DE ESPAÑOL EN EL SISTEMA UNIVERSITARIO

En el curso 2019/2020, 5.393 alumnos cursaban estudios universitarios de Filología Española, un 7 % menos que el curso anterior (-384 alumnos). La pérdida de matrículas se observa en un contexto en el que las filologías de otras lenguas tienen menos alumnos. Se escapan de esta tendencia las filologías inglesa y de lenguas asiáticas, como el japonés, el chino y el coreano (cf. gráfico 47, a continuación, y tabla A40, anexo).

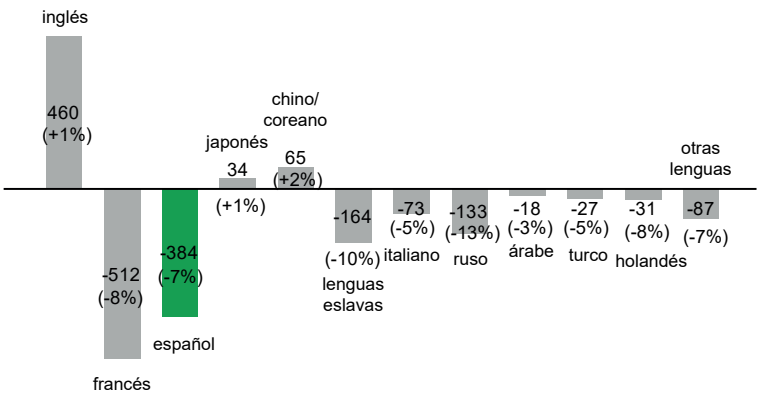


Gráfico 47. Variación interanual de alumnos de estudios universitarios de español y otras lenguas (curso 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

El número de alumnos que cursan estudios dedicados a la lengua y la cultura hispánicas aumenta al incluir a los universitarios matriculados en carreras interdisciplinarias de estudios latinoamericanos (572 alumnos). También deben computarse los alumnos de traducción (ver estadísticas de las universidades).

En el espacio universitario alemán, el español también se estudia como lengua extranjera en el marco de la oferta de formación en competencias extracurriculares. Con base en las

estimaciones ya realizadas (cf. Loureda Lamas *et al.* 2020), alrededor de 47.000 alumnos asisten a cursos de español en centros de idiomas de las 106 universidades alemanas. Al no haberse dado cambios en la estructura universitaria de Alemania suponemos que el número de alumnos se mantendrá en cifras similares durante el curso 2019/2020.

9.4. EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA NO REGLADA

El español se estudia también fuera del sistema educativo reglado. Entre las iniciativas públicas destacan el Instituto Cervantes y las universidades populares. El número de alumnos de la enseñanza no reglada durante el curso 2019/2020 es de 184.147, lo que supone un aumento del 0,6 % respecto del año anterior (182.980) (cf. tabla A1a, anexo). Este número será mayor en la realidad, porque las cifras no incluyen las actividades de las academias y centros de estudio privados, que suponen un importante espacio de la enseñanza de lenguas extranjeras. Sobre dichas actividades no se dispone de estadísticas fehacientes, por lo que de momento no se incorporan al recuento.

Como ya se ha comentado, el Instituto Cervantes dispone de una estructura de cinco centros en Alemania: Berlín, Bremen, Fráncfort, Hamburgo y Múnich. Durante el año académico 2018/2019 se contabilizaron 9.887 matrículas y 5.892 alumnos en estos centros; en 2019/2020 las cifras disminuyeron mostrando los efectos de la pandemia sobre la educación, 7.927 matrículas y 4.663 alumnos (cf. tabla A41, anexo).

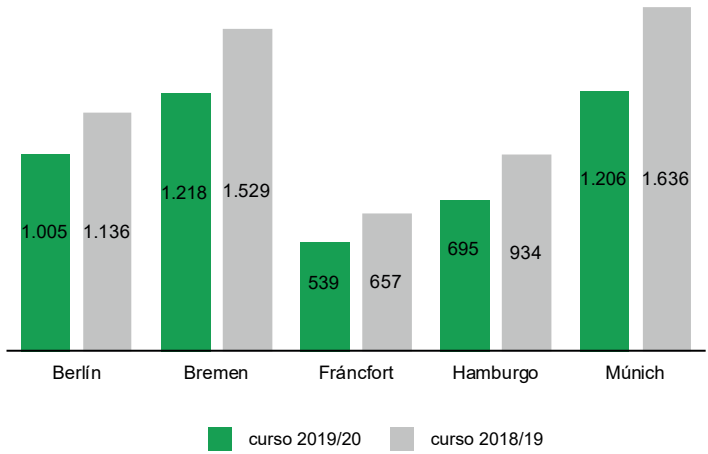


Gráfico 48. Alumnos de español del Instituto Cervantes en Alemania por centro (cursos 2018/2019 y 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: Instituto Cervantes 2022

Otro espacio educativo del español en la enseñanza no reglada son las universidades populares (*Volkshochschulen*). En 2019 había en ellas 178.255 matrículas en cursos de español. El español es la tercera lengua con más alumnos, solo por detrás del inglés y del alemán, y sus cursos suponen el 9 % de las matrículas de lenguas, el 17 % si no se consideran los cursos de integración de alemán como lengua extranjera. En relación con el año precedente se observa un ligero incremento del número de matrículas (+1.176; 0,7 %). Ello revela la ruptura de un paulatino descenso en el número de estudiantes que se venía registrando en los últimos años, pues debido a sus limitados recursos y al aumento de la oferta alternativa de centros de lenguas públicos y privados, las universidades populares han visto reducida la demanda de cursos de lenguas extranjeras. Por este efecto se han ido reorientando hacia la enseñanza de alemán para fines de integración, que hoy es claramente la actividad mayoritaria,

pues constituye el 46 % de la enseñanza de lenguas (cf. tabla A42, anexo).

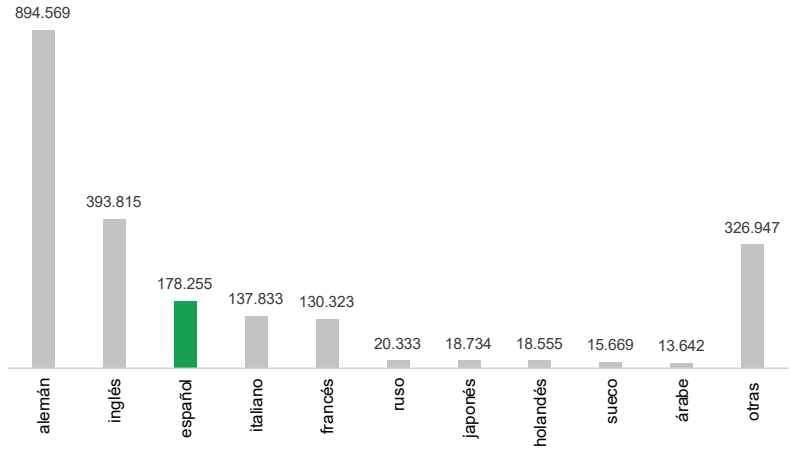
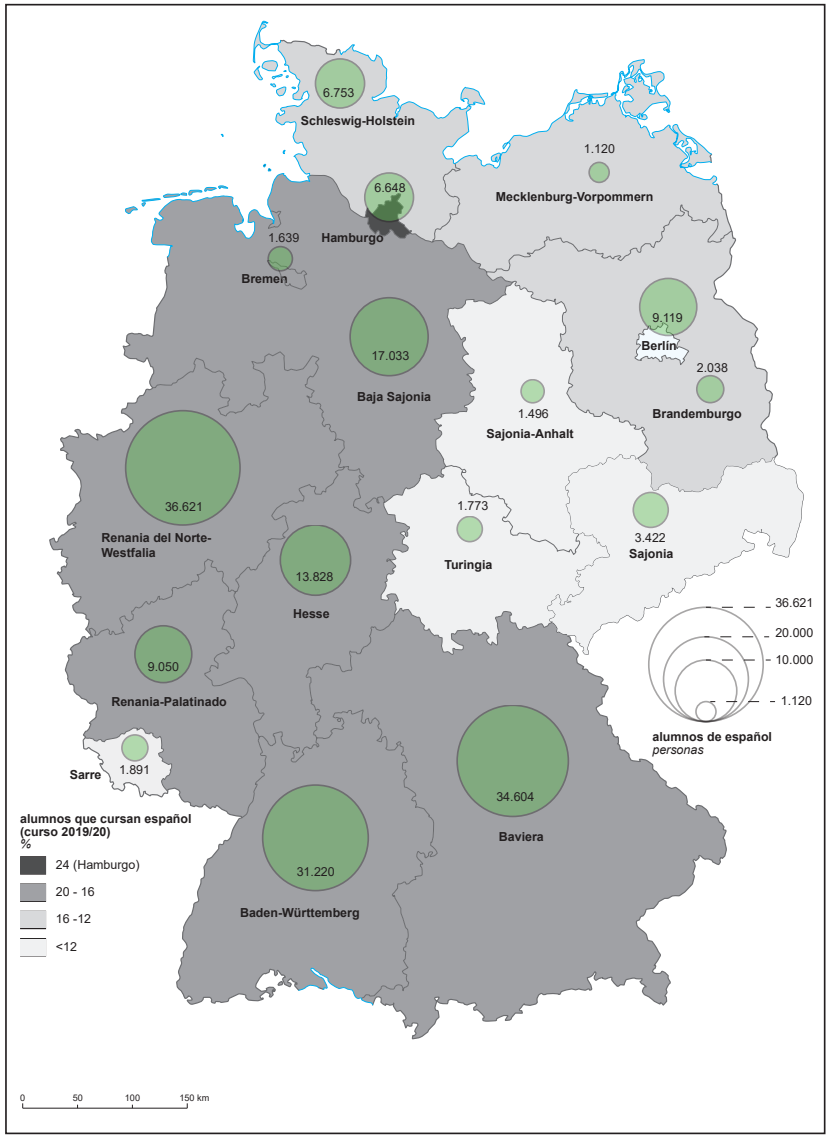


Gráfico 49. Alumnos de lenguas en las universidades populares de Alemania (curso 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: DIE (2021)

El español es el tercer idioma más estudiado en las universidades populares de todos los estados federados, salvo en Baviera, Renania-Palatinado y el Sarre. Esta posición responde a distintos efectos, que también se han observado en la enseñanza reglada. En Renania-Palatinado y el Sarre la demanda de cursos de español es baja debido al efecto de frontera: ambos estados, limítrofes con Francia y Luxemburgo, registran el mayor porcentaje de alumnos con cursos de francés de todo el país. En el caso de Baviera, el efecto responde al contacto cultural y migratorio con Italia: es el estado que registra la mayor afluencia de alumnos a cursos de italiano de todo el país.

Pese a la existencia de una amplia oferta, evidentemente determinada por contactos culturales y por razones demográficas, el español es una lengua con una sólida posición (cf.

mapa 14, a continuación, y tabla A43, anexo). Más de la mitad de los alumnos (57 %) se encuentran en los tres estados federados con mayor población: Renania del Norte-Westfalia, Baviera y Baden-Württemberg. Aunque el mayor número de asistentes a cursos de español se registra en Renania del Norte-Westfalia, hecho que se justifica por la demografía del estado, los datos son especialmente significativos en Baviera y Hamburgo. Si se excluyen los datos de alemán como lengua extranjera o de integración, en la región bávara los cursos de español suponen casi el 17 % del total de cursos de lenguas; en Hamburgo, el porcentaje alcanza el 24 %, lo que convierte al español en la segunda lengua más estudiada, solo por detrás del inglés. Otros estados con un importante porcentaje de asistentes a cursos de español por encima de la media del país son: Bremen, Hesse, Baja Sajonia o Renania-Palatinado.



Mapa 14. Alumnos de español en las universidades populares de Alemania por estado federado (curso 2019/2020) (elaboración propia)
Fuente: DIE (2021)

El perfil de los estudiantes es variado y su motivación muy distinta: el deseo de mantener la lengua de herencia, el refuerzo de la competencia ya adqurida en otros espacios del sistema escolar, la adquisición tardía de competencias de lenguas extranjeras o el acceso a competencias de lengua con fines específicos.

DIEZ CLAVES SOBRE EL ESPAÑOL EN ALEMANIA

Los datos presentados en este estudio permiten conocer el tamaño y la composición de la comunidad alemana hablante de español. Se han observado distintas dinámicas sociales y lingüísticas que lo determinan y que se exponen de forma resumida a continuación.

1. La comunidad alemana de usuarios potenciales de español está formada por 6.483.996 personas, que equivalen al 7,8 % de la población del país a 31 de diciembre de 2019. El grupo se refuerza por el incremento relativo de flujos migratorios, por el fortalecimiento del español en la enseñanza y por crecimientos demográficos.
2. Alrededor del 80 % de las personas que hablan español en Alemania tiene una competencia limitada. Suponen más de 5 millones de personas. La mayor parte de ellas, aproximadamente el 90 %, han adquirido sus conocimientos en clases de español. Los procesos que conducen a la adquisición del español hasta el nivel comparable al de los hablantes nativos han aumentado, lo que es índice del crecimiento de actividades profesionales alrededor del español (docencia, traducción, mediación intercultural, asesoramiento de comunicación, etcétera).
3. El sistema educativo es el gran motor del crecimiento del español en Alemania. En la actualidad, más de 800.000 personas estudian español en Alemania. El es-

pañol se ha fortalecido especialmente en la etapa secundaria, donde es la tercera lengua extranjera según el número de estudiantes. Esta posición será estable en el futuro cercano.

4. En la enseñanza existen situaciones dispares según los diferentes espacios delimitados. En la enseñanza preescolar y primaria el español tiene una presencia testimonial, lo que permite afirmar que, en comparación con países de su entorno, Alemania no es un lugar especialmente favorable para estudiar español desde la infancia. En cambio, el español se ha fortalecido en la enseñaza secundaria en todos los estados, asumiendo una gran cuota de las nuevas matrículas en un contexto no favorable de pérdida de población escolar, lo que es un índice de una dinámica propia y sostenible. En los estudios superiores se observa un crecimiento modesto que refleja un proceso de transformación del perfil de los estudiantes: el número de matrículas decrece en los estudios filológicos, orientados mayoritariamente a una formación docente, y aumenta en programas interdisciplinarios o profesionalizantes.
5. En la enseñanza no reglada el español ocupa una sólida posición gracias a la presencia combinada de distintos actores nacionales (*Volkshochschulen*) e internacionales (Instituto Cervantes), además de programas de intercambio y movilidad. Este hecho se apoya en el desarrollo de nuevas modalidades de acceso a competencias lingüísticas, como los cursos en línea o las aplicaciones para aprender idiomas, en las que el español ocupa una cuota creciente del mercado.
6. La inmigración reciente ha favorecido el crecimiento del español en Alemania. Las personas con trasfondo migratorio son el núcleo principal del grupo de hablan-

tes con competencias nativas en español, aproximadamente el 90 %.

7. Se observa un crecimiento relativo del peso de la población migrante de origen iberoamericano. La diversificación de la inmigración y la convivencia de distintas prácticas lingüísticas y comunicativas permiten predecir un horizonte de diversificación variacional en los usos del español en Alemania: las variedades iberoamericanas muestran una mayor extensión y aumenta la proporción. La presencia de estas variedades en la comunicación oral podría favorecer la formación de una koiné hispana, probablemente con una base de español peninsular y con la posible incorporación de transferencias desde el alemán.

8. Alemania es un destino preferente de la migración hispanohablante si esta decide no asentarse en la misma región geográfica o cultural, lo que contribuye a estrechar los lazos entre los territorios en los que se habla español y alemán. Este proceso encuentra un correlato en la dirección contraria, pues Iberoamérica y España también son destinos importantes de la migración alemana.

9. Los procesos de socialización son claves para el mantenimiento de la lengua por parte de las personas con trasfondo migratorio. Los destinos migratorios mayoritarios son los espacios urbanos, que actúan como los más importantes centros de intercambios sociales, culturales y económicos en las migraciones de la actualidad. Recientemente se ha registrado una gran concentración de la inmigración hispanohablante, pues un tercio ya vive en ciudades con más de 500.000 habitantes. El tamaño y la densidad de la población hispanohablante de estos lugares, así como la sime-

tría de sus relaciones, rastreables en un origen común o en características sociodemográficas compartidas, son factores que crean entornos lingüísticos y sociales favorables a la conservación de la lengua.

10. La conservación del español por parte de personas con trasfondo migratorio se favorece por la existencia de una oferta específica de programas de lengua y cultura españolas, y por prácticas comunicativas en el hogar. Los hablantes de herencia de segunda y tercera generación tienen un vínculo con la cultura y la lengua heredadas, pero en general su dominio suele estar caracterizado por una adquisición limitada o simplificada en ciertas competencias. Solo con su entrada en dinámicas de conservación y desarrollo de la capacidad comunicativa, mediante la escolarización u otro tipo de socialización o inmersión, les resulta posible alcanzar un dominio nativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACNUR (2021), «Refugee Data Finder» [en línea, última consulta: 06/12/2021].

Adler, A. (2019), «Sprachstatistik in Deutschland», *Deutsche Sprache,* 3 (47), pp. 197-219.

Adler, A. y Plewnia, A. (2019), «Die Macht der großen Zahlen. Aktuelle Spracheinstellungen in Deutschland», en L. M. Eichinger y A. Plewnia (eds.), *Neues vom heutigen Deutsch: Empirisch – methodisch – theoretisch. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2018.* Berlín y Boston: De Gruyter, pp. 141-162.

— (2020), «Aktuelle Bewertungen regionaler Varietäten des Deutschen. Erste Ergebnisse der Deutschland-Erhebung 2017», en M. Hundt, A. Kleene, A. Plewnia y V. Sauer (eds.), *Regiolekte. Objektive Sprachdaten und subjektive Sprachwahrnehmung.* Tubinga: Narr Francke Attempto, pp. 15-35.

Álvarez Mella, H. (2015), «La dimensión económica de la traducción: ¿nuevo campo de estudio?», en M. A. Recio Ariza, M. B. Santana López, M. de la Cruz Recio y P. Zimmermann González (eds.), *Interacciones. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán.* Fráncfort: Peter Lang, pp. 607-626.

— (2019), «Hispanos en Europa: cuestiones de educación», *Archiletras científica: revista de investigación de lengua y letras,* 2, pp. 315-331.

— (2020), «Spanischsprachige Migranten in Deutschland und Bildungsangebote für Spanisch als Muttersprache», *Nationalatlas aktuell,* 14 (5) [en línea, última consulta: 06/12/2021].

American Councils for International Education (2017), «The National K-12 Foreign Language Enrollment Survey Report» [en línea, última consulta: 06/12/2021].

Bayona-i-Carrasco, J., Pujadas Rúbies, I. y Avila Tàpies, R. (2018), «Europa como nuevo destino de las migraciones latinoamericanas y caribeñas», *Biblio3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales,* XXIII.

Bertelsmann-Stiftung (2017), «Willkommenskultur im "Stresstest": Einstellungen in der Bevölkerung 2017 und Entwicklungen und Trends seit 2011/2012».

Blommaert, J. y Backus, A. (2013), «Superdiverse Repertoires and the Individual», en I. de Saint-Georges y J. J. Weber (eds.), *Multilingualism and multimodality.* Róterdam: SensePublishers, pp. 11-32.

Blommaert, J. y Rampton, B. (2011), «Language and Superdiversity», *Diversities,* 13 (2), pp. 1-21.

Bonomi, M. y Sanfelici, L. (2018), «Spanish as a heritage language in Italy», en K. Potowski, *The Routledge Handbook of Spanish As a Heritage Language.* Nueva York: Routledge, pp. 479-491.

Bourdieu, P. (1979), «Les trois états du capital culturel», *Actes de la recherche en sciences sociales,* 30, pp. 3-6.

Busch, B. (2016), «Categorizing languages and speakers: Why linguists should mistrust census data and statistics», *Working Papers in Urban Language & Literacies,* Paper 189.

Carrera Troyano M. y Gómez Asencio J. J. (dirs.) (2009), *La economía de la enseñanza del español como lengua extranjera: oportunidades y retos.* Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

Casesnoves-Ferrer, R. y Sankoff, D. (2006), «El proceso de inversión de la substitución lingüística: modelos de transmisión, escolarización y asimilación para proyecciones

demolingüísticas», en M. Sedano, A. Bolívar y M. Shiro (eds.), *Haciendo lingüística: homenaje a Paola Bentivoglio.* Caracas: Universidad Central de Venezuela, pp. 717-735.

Chevalier, S. (2015), *Trilingual Language Acquisition. Contextual factors influencing active trilingualism in early childhood.* La Haya: John Benjamins.

Clark, C. (2014), «Turismo Idiomático: La importancia del idioma como Recurso Turístico. Estudio de caso: Bahía Blanca», tesina de licenciatura, Universidad Nacional del Sur.

Clyne, M. G. (2003), *Dynamics of Language Contact.* Cambridge: Cambridge University Press.

Comisión Europea (2020), «Erasmus+ Annual Report 2019».

De Houwer, A. (2007), «Parental language input patterns and children's bilingual use», *Applied Psycholinguistics,* 28 (3), pp. 411-424.

De Vries, J. (1990), «On coming to our census: A layman's guide to demolinguistics», *Journal of Multilingual and Multicultural Development,* 11 (1-2), pp. 57-76.

Dekker, R., Engbersen, G. y Faber, M. (2016), «The Use of Online Media in Migration Networks», *Population Space and Place,* 22, pp. 539-551.

Deutsches Institut für Erwachsenenbildung (DIE) (2021), «Volkshochschul-Statistik» [en línea, última consulta: 06/12/2021].

European Asylum Support Office (EASO) (2020), «Venezuela. Country Focus. Country of Origin Information Report» [en línea, última consulta: 06/12/2021].

Estévez Grossi, M. (2016), «La emigración española en Alemania y la jubilación: un análisis desde la lingüística migratoria y la interpretación en los servicios públicos», *FITISPOS International Journal,* 3, pp. 42-59 [en línea, última consulta: 06/12/2021].

EUROSTAT (2021), «Base de datos y estadísticas de la Unión Europea» [en línea, última consulta: 26/12/2021].

Extra, G. (2010), «Mapping Linguistic Diversity in Multicultural Context: Demolinguistic Perspectvies», en J. A. Fishman y O. García, *Handbook of language and ethnic identity,* 2. Oxford: Oxford University Press, pp. 107-122.

Faist, T. (2000), *The Volume and Dynamics of International Migration and Transnational Social Spaces.* Oxford: Oxford University Press.

— (2020), *Soziologie der Migration: Eine systematische Einführung.* Berlín: De Gruyter Oldenbourg.

Faraco Blanco, C. (2014), «Neue Migration: Junge Spanier/-innen in Berlin», en C. Pfeffer-Hoffmann (ed.), *Arbeitsmigration nach Deutschland. Analysen zur Neuen Arbeitsmigration aus Spanien vor dem Hintergrund der Migrationsprozesse seit 1960.* Berlín: Mensch und Buch Verlag, pp. 216-235.

Fasold, R. W. (1984), *The Sociolinguistics of Society.* Oxford: Blackwell.

Federación Española de Asociaciones de Escuelas de Español para Extranjeros (FEDELE) (2020), «Informe sectorial Español en España en el 2019».

Frühe Mehrsprachigkeit an Kitas und Schulen (FMKS) (2014), *Bilinguale Grundschulen in Deutschland 2014* [en línea, última consulta: 20.05.2022].

Frühe Mehrsprachigkeit an Kitas und Schulen (FMKS), *Bilinguale Kitas & Schulen* [en línea, última consulta: 20/05/2022].

Gerhards, J., Hans, S. y Carlson, S. (eds.) (2014), *Globalisierung, Bildung und grenzüberschreitende Mobilität.* Wiesbaden: Springer VS.

Grosjean, F. (2010), *Bilingual: Life and reality.* Cambridge, MA: Harvard University Press.

He, A. W. (2011), «Heritage Language Socialization», en A. Duranti, E. Ochs y B. Schieffelin (eds.), *The Handbook of Language Socialization.* Oxford: Wiley-Blackwell, pp. 587-609.

Heyd, T., Von Mengden, F. y Schneider, B. (2019), *The Sociolinguistic Economy of Berlin: Cosmopolitan Perspectives on Language, Diversity and Social Space.* Berlín y Boston: De Gruyter Mouton.

Hernández, R. y Moreno Fernández, F. (2018), *Mapa hispano de los Estados Unidos 2018,* Informes del Observatorio / Observatorio Reports (044-10/2018SP). Instituto Cervantes at Harvard University.

Hockett, C. F. (1958), *A Course in Modern Linguistics.* Nueva York: Macmillan.

Instituto Cervantes (2020), «El español: una lengua viva. Informe 2020», en VV. AA., *El español en el mundo 2020. Anuario del Instituto Cervantes.* Madrid: Instituto Cervantes y Bala Perdida Editorial S. L., pp. 17-111.

— (2021), «El español: una lengua viva. Informe 2021», en VV. AA., *El español en el mundo 2021. Anuario del Instituto Cervantes.* Madrid: Instituto Cervantes y Bala Perdida Editorial S. L., pp. 137-214 [en línea, última consulta: 06/12/2021].

Instituto Nacional de Estadística de España (INE) (2021) [en línea].

Kniep, T. (2018), «Französisch in der Grundschule an der Rheinschiene. Bonjour le Français! Au revoir le Français!», *Badische Heimat,* 2 / 2018, pp. 244-251.

Kultusministerkonferenz (2013), *Fremdsprachen in der Grundschule: Sachstand und Konzeptionenen 2013 – Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 17.10.2013* [en línea, última consulta: 03.06.2022].

— (2018), «Vereinbarung zur Gestaltung der gymnasialen Oberstufe und der Abiturprüfung. Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 07.07.1972 i.d.F. vom 15.02.2018».

— (2019a), «Das Bildungswesen in der Bundesrepublik Deutschland 2016/2017. Darstellung der Kompetenzen, Strukturen und bildungspolitischen Entwicklungen für den Informationsaustausch in Europa».

— (2019b), *Zugang von ausländischen Studienberwerberinnen und Studienbewerbern mit ausländischem Bildungsnachweis zum Studium an deutshcen Hochschulen: Nachweis der derutschen SPrachkenntnisse – Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 02.06.1995 i.d.F. vom 26.09.2019.*

Lanz, S. (2011), «Berliner Diversitäten: Das immerwährende Werden einer wahrhaftigen Metropole», en W. D. Bukow, G. Heck, E. Schulze y E. Yildiz (eds.), *Neue Vielfalt in der urbanen Stadtgesellschaft.* Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, pp. 115-131.

Leeman, J. (2020), «Los datos censales en el estudio del multilingüismo y la migración: Cuestiones ideológicas y consecuencias epistémicas», *Iberoromania,* 91, pp. 77-92.

Loureda Lamas, Ó., Moreno Fernández, F., Álvarez Mella, H. y Scheffler, D. (2020a), «Alemania y sus hablantes de español», en VV. AA., *El español en el mundo 2020. Anuario del Instituto Cervantes.* Madrid: Instituto Cervantes y Bala Perdida S. L., pp. 321-354.

— (2020b), *Demolingüística del español en Alemania.* Madrid: Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg y Universidad de Zúrich.

Loureda Lamas, Ó., Álvarez Mella, H. y Blattner, C. (2021), «La Europa hispanohablante: una mirada demolingüística», en J. L. García Delgado (dir.), *El español lengua internacional: proyección y economía.* Pamplona: Universidad Nebrija, Civitas y Thompson Reuters, pp. 65-83.

Mackey, E. (2002), *The House of Difference: Cultural Politics and National Identity in Canada.* Toronto: University of Toronto Press.

Martínez Calero, M. y Rohloff, S. A. (2014), «Spanische Migrantinnen und Migranten der ersten Generation und ihre Nachkommen in Deutschland: Zum Zusammenhang zwischen bürgerschaftlichem Engagement und Bildungserfolg», en C. Pfeffer-Hoffmann (ed.), *Arbeitsmigration nach Deutschland. Analysen zur Neuen Arbeitsmigration aus Spanien von dem Hintergrund der Migrationsprozesse seit 1960.* Berlín: Mensch und Buch Verlag, pp. 315-357.

Massey, D., Alarcón, R., Durand, J. y González, H. (1987), *Return to Aztlan: The Social Process of International Migration from Western Mexico.* Berkeley, Los Ángeles y Londres: University of California Press.

Ministerio de Educación y Formación Profesional (2021), «Acción educativa en el exterior» [en línea, última consulta: 06/12/2021].

Ministerium für Kinder, Familie, Flüchtlinge und Integration des Landes Nodrdrhein-Westfalen (2020), «Integrationsprofil Dortmund. Daten zu Zuwanderung und Integration. Ausgabe 2019».

Moreno Fernández, F. (2009), *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona: Ariel.

— (2014), «Fundamentos de demografía lingüística a propósito de la lengua española», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana,* XII (24), pp. 19-38.

— (2016), «El español en el sistema educativo de los Estados Unidos», *Tribuna Norteamericana,* 22, pp. 11-19.

— (2020), «La internacionalización del español y su análisis», en L. Antero Reto y R. Gutiérrez Rivilla (coords.), *La proyección internacional del español y el portugués: el potencial de la proximidad lingüística / A projecao internacional do portugues e do espanhol: o potencial da proximidade lingüística.* Lisboa: INCM (Imprensa Nacional, Casa da Moeda), Instituto Cervantes e Instituto Camões, pp. 81-102.

Moreno Fernández, F. y Otero Roth, J. (1998), «Demografía de la lengua española», en VV. AA., *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 1998.* Madrid: Instituto Cervantes y Arco/Libros, pp. 59-86.

— (2006), *Demografía de la lengua española.* Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales y Fundación Telefónica.

Office of the Secretary-General of the European Schools (2021), «Organisation of studies» [en línea, última consulta: 26/12/2012].

Organización de Naciones Unidas (ONU) (2019), «Banco de datos de la División de Población del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de la ONU» [en línea, última consulta: 26/12/2021].

Ortega Muñiz, L. G. A., Gayosso-Mexia, S., Carrizal Alono, A. M. y Benítez Leal, F. (2018), «Turismo idiomático como mecanismo de internacionalización y movilidad académica en la UAEH. Estudio de caso: español para extranjeros», *Boletín Científico INVESTIGIUM de la Escuela Superior de Tizayuca,* 4 (7).

Pauwels, A. (2016), *Language Maintenance and Shift.* Cambridge: Cambridge University Press.

Pfeffer-Hoffmann, C. (ed.) (2014), *Arbeitsmigration nach Deutschland. Analysen zur Neuen Arbeitsmigration aus Spanien von dem Hintergrund der Migrationsprozesse seit 1960.* Berlín: Mensch und Buch Verlag.

Place, S. y Hoff, E. (2011), «Properties of dual language exposure that influence 2-year-olds' bilingual proficiency», *Child development,* 82 (6), pp. 1.834-1.849.

Plöger, J. y Becker, A. (2015), «Social Networks and Local Incorporation-Grounding High-skilled Migrants in Two German Cities», *Journal of Ethnic and Migration Studies,* 41 (10), pp. 1.517-1.535.

Potowski, K. (ed.) (2018), *The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language.* Nueva York: Routledge.

Pressat, R. (1983), *El análisis demográfico. Conceptos, métodos, resultados.* Barcelona: Ariel.

Sánchez-Abchi, V. (2018), «Spanish as a Heritage Language in Switzerland», en K. Potowski (ed.), *The Routledge Handbook of Spanish As a Heritage Language.* Nueva York: Routledge, pp. 504-516.

Schmiz, A. (2017), «Staging a 'Chinatown' in Berlin: The role of city branding in the urban governance of ethnic diversity», *European Urban and Regional Studies,* 24 (3), pp. 290-303.

Sevillano Canicio, V. (2014), «Der Bildungserfolg der spanischen Migrant/-innen in Deutschland, ein Zufall? Eine Einführung in die Unterstützungsnetzwerke und ihre Akteure (1960-1990)», en C. Pfeffer-Hoffmann (ed.), *Arbeitsmigration nach Deutschland. Analysen zur Neuen Arbeitsmigration aus Spanien von dem Hintergrund der Migrationsprozesse seit 1960.* Berlín: Mensch und Buch Verlag, pp. 358-389.

Silva-Corvalán, C. (2014), *Bilingual Language Acquisiton: Spanish and English in the first six years.* Cambridge: Cambridge University Press.

STATISTA – Das Statistik-Portal (2021) [en línea].

Statistisches Bundesamt (2019), «Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Bevölkerung mit Migrationshintergrund – Ergebnisse des Mikrozensus 2018 – Fachserie 1 Reihe 2.2» [en línea, última consulta: 26/12/2021].

— (2020), «Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Bevölkerung mit Migrationshintergrund – Ergebnisse des Mikrozensus 2019 – Fachserie 1 Reihe 2.2» [en línea, última consulta: 26/12/2021].

— (2021a), «Genesis online» [en línea, última consulta: 26/12/2021].

— (2021b), «Demografische Aspekte» [en línea].

Stein-Smith, K. (2017), «The Multilingual Advantage: Foreign Language as a Social Skill in a Globalized World», *International Journal of Humanities and Social Science,* 7 (3), pp. 48-56.

Swann, J., Deumert, A., Lillis, T. y Mesthrie, R. (2004), *Dictionary of Sociolinguistics.* Tuscaloosa: The University of Alabama Press.

Thränhardt, D. (2017), *Einbürgerung im Einwanderungsland Deutschland. Analysen und Empfehlungen.* Bonn: Friedrich-Ebert-Stiftung.

Vallin, J. (1995), *La demografía.* Madrid: Alianza.

Van Hear, N. (1998), *New Diasporas: The mass exodus, dispersal and regrouping of migrant communities.* Londres: UCL Press.

Verdoodt, A. (1998), «The Demography of Language», en F. Coulmas (ed.), *Handbook of Sociolinguistics.* Oxford: Blackwell, pp. 33-44.

ANEXO ESTADÍSTICO

Tabla A1. Microdemolingüística de usuarios potenciales del español en Alemania (2019) 183

Tabla A1a. Microdemolingüística de usuarios potenciales del español en Alemania (2018 y 2019) 184

Tabla A2. Inmigración hispanohablante en Alemania por país de procedencia (2019) 186

Tabla A3. Flujos migratorios de españoles desde y hacia Alemania (2000-2019) 187

Tabla A4. Flujos de retorno de la inmigración española según el tiempo de la permanencia en Alemania (2019) 188

Tabla A5. Población extranjera en Alemania por macrorregiones de origen (2018 y 2019) 188

Tabla A6. Inmigrantes hispanohablantes en Alemania según macrovariedad dialectal (2019 y variación internual) 189

Tabla A7. Edad de la inmigración hispanohablante en Alemania (2019) 190

Tabla A8. Variación interanual de la inmigración hispanohablante en Alemania (2019) 192

Tabla A9. Saldo migratorio hispanohablante en Alemania y su distribución en espacios urbanos y metropolitanos (2019) 193

Tabla A10. Crecimiento poblacional de Berlín (2000-2019) 195

Tabla A11. Distribución de los inmigrantes hispanohablantes en Alemania según franjas de edad (2019) 196

Tabla A12. Inmigración hispanohablante en Alemania según sexo (2018 y 2019) 196

Tabla A13. Saldo de entradas y salidas de inmigrantes hispanohablantes en Alemania según sexo y procedencia (2019) 197

Tabla A14. Motivos de la migración hispanohablante en Alemania y su variación interanual (2019) 198

Tabla A15. Permanencia en Alemania de los inmigrantes hispanohablantes según origen (2018/2019) 199

Tabla A16. Matrimonios en Alemania entre población nacional y población con trayectoria migratoria según procedencia (2019) 200

Tabla A17. Alumnos de las Aulas de Lengua y Cultura Españolas (2019) 201

Tabla A18. Centros bilingües de preescolar en Alemania (curso 2019/2020) 202

Tabla A19. Programas de español como lengua de herencia en Alemania (curso 2019/2020) 203

Tabla A20. Programas de español como lengua materna o de herencia por principales aglomeraciones de centros (2019) 204

Tabla A21. Procedencia de los inmigrantes hispanohablantes nacionalizados en Alemania (2019) 205

Tabla A22. Vías de nacionalización de los inmigrantes hispanohablantes en Alemania (2019) 206

Tabla A23. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados en Alemania según edad (2019) 207

Tabla A24. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados en Alemania según sexo comparado con otras macrorregiones de procedencia (2019) 208

Tabla A25. Variedades dialectales de los inmigrantes hispanohablantes nacionalizados en Alemania (2019) 209

Tabla A26. Egresados de español en universidades alemanas (1999-2019) 210

Tabla A27. Estudiantes alemanes egresados de universidades españolas (2007-2019) 211

Tabla A28. Inmigrantes alemanes residentes en países hispanohablantes por país de destino (2019) 212

Tabla A29. Inmigrantes con competencia limitada en español procedentes de países no hispanohablantes (2019) 213

Tabla A30. Egresados de la enseñanza secundaria con competencias limitadas de español en Alemania (2006-2019) 214

Tabla A31. Alumnos de español en la enseñanza secundaria de Alemania (2015-2019) 215

Tabla A32. Alumnos de lenguas extranjeras en la enseñanza primaria de Alemania (curso 2019/2020) 215

Tabla A33. Alumnos de español en la enseñanza primaria de Alemania según estado federado (curso 2019/2020) 216

Tabla A34. Alumnos de lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria de Alemania y su variación interanual (curso 2019/2020) 217

Tabla A35. Alumnos de lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria de Alemania según itinerario y etapa (cursos 2018/2019 y 2019/2020) 218

Tabla A36. Alumnos de español, población escolar y matrículas de lenguas extranjeras en Alemania según itinerario de secundaria (cursos 2018/2019 y 2019/2020) 219

Tabla A37. Alumnos de español en la enseñanza secundaria de Alemania según edad, curso y etapa educativa (cursos 2018/2019 y 2019/2020) 220

Tabla A38. Variación interanual del peso del español y otras lenguas extranjeras entre los alumnos de enseñanza secundaria en Alemania por estado federado (curso 2019/2020) 221

Tabla A39. Variación interanual del número de alumnos de español en la enseñanza secundaria de Alemania por estado efederado (curso 2019/2020) 222

Tabla A40. Variación interanual de alumnos de estudios universitarios de español y otras lenguas (curso 2019/2020) 223

Tabla A41. Alumnos de español del Instituto Cervantes en Alemania por centro (cursos 2018/2019 y 2019/2020) 223

Tabla A42. Alumnos de lenguas en las universidades populares de Alemania (curso 2019/2020) 224

Tabla A43. Alumnos de español en las universidades populares de Alemania por estado federado (curso 2019/2020) 225

Tabla A1. Microdemolingüística de usuarios potenciales del español en Alemania (2019)
Fuente: elaboración propia

GDN Grupo de Dominio Nativo	**hablantes**	**% de GDN**	**% de GUP**
GDN1. Inmigrantes hispanohablantes no nacionalizados como alemanes	281.430	66,3%	4,3%
GDN2. Hablantes de herencia de segunda generación que se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español	37.424	8,8%	0,6%
GDN3. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados	67.092	15,8%	1,0%
GDN4. Aprendices de español que han adquirido competencia nativa	38.420	9,1%	0,6%
subtotal	**424.366**		**6,5%**
GCL Grupo de Competencia Limitada	**hablantes**	**% de GCL**	**% de GUP**
GCL1. Hablantes de herencia de tercera generación o superior, y también los de segunda generación, si han reducido o abandonado el uso de la lengua	157.217	3,0%	2,4%
GCL2. Alemanes no hispanos con residencia en un país hispanohablante	266.253	5,1%	4,1%
GCL3. Inmigrantes iberoamericanos de origen no hispanohablante	2.675	0,1%	0,0%
GCL4. Estudiantes egresados de la enseñanza secundaria	1.427.909	27,3%	22,0%
GCL5. Estudiantes egresados de la enseñanza no reglada	3.385.391	64,6%	52,2%
subtotal	**5.239.445**		**80,8%**
GALE Grupo de Aprendices de Lengua Española	**hablantes**	**% de GALE**	**% de GUP**
GALE1. Estudiantes que cursan estudios en la enseñanza primaria	3.627	0,4%	0,1%
GALE2. Estudiantes que cursan estudios en la enseñanza secundaria	581.077	70,8%	9,0%
GALE3. Estudiantes que cursan estudios en universidades	52.563	6,4%	0,8%
GALE4. Estudiantes que cursan estudios en la enseñanza no reglada	182.918	22,3%	2,8%
subtotal	**820.185**		**12,6%**
total GUP Grupo de Usuarios Potenciales	**6.483.996**		

Tabla A1a. Microdemolingüística de usuarios potenciales del español en Alemania (2018 y 2019)
Fuente: elaboración propia

GDN Grupo de Dominio Nativo	2019	2018	diferencia de hablantes	porcentaje	peso en la evolución
GDN1. Inmigrantes hispanohablantes no nacionalizados como alemanes	281.430	271.725	9.705	3,6%	4,2%
GDN2. Hablantes de herencia de segunda generación que han podido mantener vivo el uso de la lengua	37.424	44.500	-7.076	-15,9%	-3,1%
GDN3. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados	67.092	63.752	3.340	5,2%	1,4%
GDN4. Aprendices de español que han adquirido competencia nativa	38.420	37.047	1.373	3,7%	0,6%
subtotal	**424.366**	**417.024**	**7.342**	**1,8%**	**3,2%**
GCL Grupo de Competencia Limitada	**2019**	**2018**	**diferencia de hablantes**	**porcentaje**	**peso en la evolución**
GCL1. Hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español	157.217	150.130	7.087	4,7%	3,1%
GCL2. Alemanes no hispanos con residencia en un país hispanohablante	266.253	266.253	0	0,0%	
GCL3. Inmigrantes iberoamericanos de origen no hispanohablante	2.675	2.585	90	3,5%	0,0%
GCL4. Estudiantes egresados de la enseñanza secundaria	1.427.909	1.327.466	100.443	7,6%	43,4%
GCL5. Estudiantes egresados de la enseñanza no reglada	3.385.391	3.268.535	116.856	3,6%	50,5%
subtotal	**5.239.445**	**5.014.969**	**224.476**	**4,5%**	**97,0%**

GALE Grupo de Aprendices de Lengua Española	2019	2018	diferencia de hablantes	porcentaje	peso en la evolución
GALE1. Estudiantes que cursan estudios en la enseñanza primaria	3.627	3.026	601	19,9%	0,3%
GALE2. Estudiantes que cursan estudios en la enseñanza secundaria	581.077	581.591	-514	-0,1%	-0,2%
GALE3. Estudiantes que cursan estudios en universidades	52.563	52.947	-384	-0,7%	-0,2%
GALE4. Estudiantes que cursan estudios en la enseñanza no reglada	182.918	182.980	-62	0,0%	
subtotal	**820.185**	**820.544**	**–359**	**0,0%**	**–0,2%**
total GUP Grupo de Usuarios Potenciales	**6.483.996**	**6.252.537**	**231.459**	**3,7%**	

Tabla A2. Inmigración hispanohablante en Alemania por país de procedencia (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

países de procedencia	**habitantes**		**variación interanual**	
	personas	%	personas	%
Argentina	6.355	2,3 %	960	0,1 %
Bolivia	2.075	0,7 %	125	0,0 %
Chile	8.940	3,2 %	525	0,1 %
Colombia	20.035	7,1 %	2.305	0,6 %
Costa Rica	1.615	0,6 %	175	0,0 %
Cuba	8.455	3,0 %	20	-0,1 %
Ecuador	5.725	2,0 %	250	0,0 %
El Salvador	1.360	0,5 %	155	0,0 %
España	177.760	63,2 %	1.740	-1,5 %
Guatemala	1.025	0,4 %	370	0,1 %
Honduras	1.370	0,5 %	210	0,1 %
México	18.020	6,4 %	950	0,1 %
Nicaragua	1.070	0,4 %	180	0,1 %
Panamá	550	0,2 %	20	0,0 %
Paraguay	1.560	0,6 %	50	0,0 %
Perú	10.720	3,8 %	490	0,0 %
República Dominicana	6.500	2,3 %	25	-0,1 %
Uruguay	745	0,3 %	65	0,0 %
Venezuela	7.550	2,7 %	1.090	0,3 %
total	**281.430**			

Tabla A3. Flujos migratorios de españoles desde y hacia Alemania (2000-2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

año	entradas	salidas	saldo
2019	18.698	16.195	2.503
2018	18.640	14.748	3.892
2017	18.537	14.645	3.892
2016	21.922	16.734	5.188
2015	23.598	16.435	7.163
2014	27.072	16.052	11.020
2013	28.980	12.473	16.507
2012	23.345	9.601	13.744
2011	16.168	8.018	8.150
2010	10.657	8.236	2.421
2009	8.965	9.731	-766
2008	7.778	9.139	-1.361
2007	7.241	7.442	-201
2006	7.093	8.140	-1.047
2005	7.147	8.185	-1.038
2004	7.613	10.345	-2.732
2003	7.650	8.992	-1.342
2002	8.460	9.194	-734
2001	8.652	9.004	-352
2000	8.753	8.959	-206

Tabla A4. Flujos de retorno de la inmigración española según el tiempo de la permanencia en Alemania (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

permanencia en años	inmigrantes españoles	% sobre el total de salidas de españoles
< 1	3.160	22,5 %
1-4	4.170	29,7 %
4-6	2.190	15,6 %
6-8	1.115	7,9 %
8-10	425	3,0 %
10-15	575	4,1 %
15-20	350	2,5 %
20-25	260	1,9 %
25-30	185	1,3 %
>30	1.620	11,5 %

Tabla A5. Población extranjera en Alemania por macrorregiones de origen (2018 y 2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

año	2019	2018	variación	variación %	peso sobre el total de inmigrantes
total de inmigrantes	11.228.300	10.915.455	312.845	2,9 %	
Europa	7.789.825	7.636.615	153.210	2,0 %	69,4 %
UE-28 (seit 01.07.2013)	4.882.495	4.789.755	92.740	1,9 %	43,5 %
Asia Occidental	1.340.145	1.278.820	61.325	4,8 %	11,9 %
Asia Central y Oriental	579.440	561.930	17.510	3,1 %	5,2 %

año	2019	2018	variación	variación %	peso sobre el total de inmigrantes
Sur y Sudeste Asiático	488.735	457.215	31.520	6,9 %	4,4 %
África	600.925	570.115	30.810	5,4 %	5,4 %
América del Norte	140.265	137.780	2.485	1,8 %	1,2 %
Australia y Oceanía	18.345	17.795	550	3,1 %	0,2 %
Iberoamérica hispanohablante	103.670	95.705	7.965	8,3 %	0,9 %
España	177.760	176.005	1.755	0,1 %	1,6 %
países hispanohablantes	281.430	271.725	9.705	3,6 %	2,5 %

Tabla A6. Inmigrantes hispanohablantes en Alemania según macrovariedad dialectal (2019 y variación internual)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

macrovariedades	2019		variación internual	
	personas	%	personas	%
españolas	177.760	63,2 %	1.740	-2,7 %
andinas	38.555	13,7 %	4.255	0,9 %
mexicano-centroamericanas	25.010	8,9 %	3.805	1,0 %
caribeñas	22.505	8 %	2.125	0,4 %
chilenas	8.940	3,2 %	855	0,2 %
rioplatenses	8.660	3,1 %	1.680	0,5 %

Tabla A7. Edad de la inmigración hispanohablante en Alemania (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

procedencia			procedencia		
edad	**España**	**Iberoamérica hispanohablante**	**edad**	**España**	**Iberoamérica hispanohablante**
<1	800	185	48	3.215	1.545
1	1.240	280	49	3.325	1.390
2	1.335	270	50	3.045	1.315
3	1.430	315	51	2.965	1.270
4	1.425	300	52	2.870	1.255
5	1.305	300	53	2.670	1.180
6	1.225	305	54	2.545	1.075
7	1.320	300	55	2.390	1.140
8	1.400	295	56	2.110	1.065
9	1.530	325	57	1.965	915
10	1.450	330	58	1.810	785
11	1.510	330	59	1.780	745
12	1.405	310	60	1.560	670
13	1.305	340	61	1.490	590
14	1.180	375	62	1.395	565
15	1.215	500	63	1.245	505
16	1.085	635	64	1.220	445
17	935	705	65	1.155	400
18	940	980	66	1.180	400
19	1.110	1.405	67	1.145	325
20	1.910	1.645	68	1.050	315
21	2.050	1.810	69	1.065	245
22	2.140	1.960	70	1.100	270
23	2.430	2.140	71	1.055	215
24	2.775	2.265	72	1.010	205
25	3.095	2.715	73	955	170

procedencia			procedencia		
edad	**España**	**Iberoamérica hispanohablante**	**edad**	**España**	**Iberoamérica hispanohablante**
26	3.350	3.220	74	1.055	165
27	3.540	3.660	75	1.060	130
28	3.770	3.995	76	940	115
29	3.790	4.050	77	775	105
30	3.995	4.075	78	685	105
31	3.920	4.045	79	750	90
32	3..770	3.735	80	515	75
33	3.735	3.435	81	595	70
34	3.590	3.085	82	670	55
35	3.420	3.005	83	645	50
36	3.500	2.830	84	615	50
37	3.515	2.690	85	570	25
38	3.605	2.535	86	440	30
39	3.605	2.370	87	400	20
40	3.540	2.265	88	350	25
41	3.610	2.145	89	280	35
42	3.725	2.020	90	200	15
43	3.670	1.925	91	180	15
44	3.635	1.800	92	140	10
45	3.565	1.730	93	85	10
46	3.440	1.675	94	75	0
47	3.360	1.655	95	200	40
			>95	-	0

Tabla A8. Variación interanual de la inmigración hispanohablante en Alemania (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

estado federado	**variación internual**		
	inmigración hispanohablante	España	Iberoamérica hispanohablante
Renania del Norte-Westfalia	-130	855	-985
Baviera	1.895	495	1.400
Baden-Württemberg	500	-115	525
Hesse	695	545	150
Berlín	1.280	-240	1.185
Baja Sajonia	1.030	125	905
Hamburgo	1.295	5	1.290
Renania-Palatinado	955	55	900
Sajonia	1.210	-45	1.255
Schleswig-Holstein	615	5	610
Bremen	540	0	540
Brandemburgo	755	65	690
Turingia	315	-10	325
Sarre	475	25	450
Mecklenburg-Vorpommern	400	-20	420
Sajonia-Anhalt	415	-15	430

Tabla A9. Saldo migratorio hispanohablante en Alemania y su distribución en espacios urbanos y metropolitanos (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

Berlín		**Múnich**		**Hamburgo**	
Berlin, kreisfreie Stadt	945	München, kreisfreie Stadt	650	Hamburg, kreisfreie Stadt	505
Oberhavel, Landkreis	0	München, Landkreis	130	Pinneberg, Landkreis	35
Barnim, Landkreis	5	Dachau, Landkreis	15	Segeberg, Landkreis	5
Märkisch-Oderland, Landkreis	25	Freising, Landkreis	35	Stormarn, Landkreis	-5
Oder-Spree, Landkreis	-5	Erding, Landkreis	-15	Herzogtum Lauenburg, Landkreis	5
Dahme-Spreewald, Landkreis	35	Ebersberg, Landkreis	25	Harburg, Landkreis	85
Teltow-Fläming, Landkreis	5	Rosenheim, Landkreis	-5	Stade, Landkreis	50
Potsdam, kreisfreie Stadt	40	Rosenheim, kreisfreie Stadt	10	Lüneburg, Landkreis	15
Potsdam-Mittelmark, Landkreis	15	Miesbach, Landkreis	0		
Havelland, Landkreis	30	Bad Tölz-Wolfratshausen, Landkreis	10		
		Starnberg, Landkreis	50		
		Fürstenfeldbruck, Landkreis	-5		

Fráncfort		**Düsseldorf**		**Colonia**	
Frankfurt am Main, kreisfreie Stadt	400	Düsseldorf, kreisfreie Stadt	305	Köln, kreisfreie Stadt	-190
Groß-Gerau, Landkreis	90	Mettmann, Landkreis	-20	Leverkusen, kreisfreie Stadt	0
Offenbach, Landkreis	60	Rhein-Kreis Neuss	65	Mettmann, Landkreis	-20
Offenbach am Main, kreisfreie Stadt	75	Krefeld, kreisfreie Stadt	85	Rheinisch-Bergischer Kreis	35
Main-Kinzig-Kreis	15	Duisburg, kreisfreie Stadt	15	Rhein-Sieg-Kreis	65
Hochtaunuskreis	65	Mülheim an der Ruhr, kreisfreie Stadt	10	Rhein-Erft-Kreis	165
Main-Taunus-Kreis	50				
Wetteraukreis	45				

Dortmund		**Leipzig**	
Dortmund, kreisfreie Stadt	580	Leipzig, kreisfreie Stadt	195
Recklinghausen, Landkreis	0	Leipzig, Landkreis	110
Unna, Landkreis	5	Nordsachsen, Landkreis	40
Hagen, kreisfreie Stadt	70	Mittelsachsen, Landkreis	35
Ennepe-Ruhr-Kreis	20	Zwickau, Landkreis	30
Bochum, kreisfreie Stadt	40	Chemnitz, kreisfreie Stadt	185
Herne, kreisfreie Stadt	25	Sächsische Schweiz-Osterzgebirge, Landkreis	20
		Dresden, kreisfreie Stadt	125

Tabla A10. Crecimiento poblacional de Berlín (2000-2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

	2000	**2010**	**2019**	**evolución (2000–2019)**	**evolución (2000–2019) en %**
hispanohablantes	9.515	14.811	29.995	20.480	215,2 %
migrantes	483.581	472.451	812.705	329.124	68,1 %
población total	3.382.169	3.460.725	3.669.491	287.322	8,5 %

Tabla A11. Distribución de los inmigrantes hispanohablantes en Alemania según franjas de edad (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

	0–25	26–45	46–65	>65
Iberoamérica hispanohablante	20,5 %	56,7 %	19,6 %	3,1 %
España	22,2 %	41,0 %	25,6 %	11,1 %
países hispanohablantes	21,6 %	46,8 %	23,4 %	8,2 %

Tabla A12. Inmigración hispanohablante en Alemania según sexo (2018 y 2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

2019	hombres	mujeres	% hombres	% mujeres
Total	136.685	144.750	48,6 %	51,4 %
total Iberoamérica hispanohablante	44.120	59.560	42,6 %	57,4 %
España	92.565	85.190	52,1 %	47,9 %

2018	hombres	mujeres	% hombres	% mujeres
Total	130.325	137.945	48,6 %	51,4 %
Total Iberoamérica hispanohablante	37.960	52.300	42,1 %	57,9 %
España	92.365	85.645	51,9 %	48,1 %

Tabla A13. Saldo de entradas y salidas de inmigrantes hispanohablantes en Alemania según sexo y procedencia (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

país de procedencia	**personas**		**%**	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres
Argentina	350	375	48 %	52 %
Bolivia	65	140	32 %	68 %
Chile	320	315	50 %	50 %
Colombia	1.115	1.530	42 %	58 %
Costa Rica	105	110	49 %	51 %
Cuba	180	185	49 %	51 %
Ecuador	200	265	43 %	57 %
El Salvador	95	105	48 %	53 %
España	1.290	805	62 %	38 %
Guatemala	45	55	45 %	55 %
Honduras	105	125	46 %	54 %
México	540	965	36 %	64 %
Nicaragua	115	105	52 %	48 %
Panamá	20	30	40 %	60 %
Paraguay	35	30	54 %	46 %
Perú	265	420	39 %	61 %
Rep. Dominicana	105	150	41 %	59 %
Uruguay	45	40	53 %	47 %
Venezuela	645	725	47 %	53 %
total	**5.640**	**6.475**	**47 %**	**53 %**

Tabla A14. Motivos de la migración hispanohablante en Alemania y su variación interanual (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

macrorregión de procedencia	trabajo	formación	reunificación familiar	fundación de una familia	asilo	otros	sin datos
países hispanohablantes	18,0 %	18,0 %	28,6 %	24,8 %	-	10,6 %	-
Iberoamérica hispanohablante	17,7 %	18,1 %	28,2 %	25,0 %	-	10,9 %	-
España	32,1 %	8,2 %	41,0 %	11,2 %	-	7,5 %	-
Africa del Norte (Marruecos, Egipto, Libia, Túnez)	17,1 %	16,3 %	30,4 %	21,4 %	6,6 %	8,2 %	-
América del Norte	22,7 %	10,9 %	35,2 %	16,4 %	-	14,8 %	-
Asia Occidental	4,1 %	3,3 %	39,7 %	3,5 %	39,0 %	10,3 %	-
resto Asia	13,3 %	17,5 %	21,6 %	14,6 %	26,0 %	7,0 %	-
UE-28	29,5 %	3,2 %	34,5 %	18,2 %	4,7 %	9,5 %	0,5 %

Tabla A15. Permanencia en Alemania de los inmigrantes hispanohablantes según origen (2018/2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

2019						
años	España	%	Iberoamérica	%	países hispanohablantes	%
<1	11.335	6,4 %	13.380	12,9 %	24.715	8,8 %
1-5	31.200	17,6 %	26.460	25,5 %	57.660	20,5 %
6-10	54.170	30,5 %	27.405	26,4 %	81.575	29,0 %
11-20	16.075	9,0 %	20.985	20,2 %	37.060	13,2 %
21-30	11.995	6,7 %	10.360	10,0 %	22.355	7,9 %
31-40	8.650	4,9 %	3.185	3,1 %	11.835	4,2 %
>40	44.325	24,9 %	1.865	1,8 %	46.190	16,4 %

2018						
años	España	%	Iberoamérica	%	países hispanohablantes	%
<1	11.620	6,60 %	12.220	12,80 %	23.840	8,80 %
1-5	61.565	35,00 %	34.075	35,70 %	95.640	35,20 %
6-10	21.760	12,40 %	14.585	15,30 %	36.345	13,40 %
11-20	15.855	9,00 %	20.980	22,00 %	36.835	13,60 %
21-30	11.895	6,80 %	9.445	9,90 %	21.340	7,90 %
31-40	8.985	5,10 %	2.595	2,70 %	11.580	4,30 %
>40	44.340	25,20 %	1.660	1,70 %	46.000	16,90 %

Tabla A16. Matrimonios en Alemania entre población nacional y población con trayectoria migratoria según procedencia (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

país de procedencia de un cónyuge	matrimonios con un ciudadano alemán	país de procedencia de un cónyuge	matrimonios con un ciudadano alemán
Kazajistán	88 %	Vietnam	41 %
Rusia	79 %	España	39 %
Austria	73 %	China	39 %
Reino Unido	71 %	Turquía	33 %
Norteamérica	69 %	Pakistán	31 %
América	66 %	Italia	30 %
Iberoamérica hispanohablante	65 %	Kosovo	29 %
Polonia	63 %	Afganistán	26 %
Francia	61 %	Serbia	25 %
Estados Unidos	60 %	India	24 %
Ucrania	60 %	Croacia	22 %
países hispanohablantes	54 %	Irak	21 %
Marruecos	53 %	Bosnia y Herzegovina	20 %
Egipto, Argelia, Libia, Túnez	53 %	Portugal	14 %
Irán	53 %	Grecia	14 %
Rumanía	47 %	Bulgaria	11 %
Países Bajos	46 %	Siria	8 %

Tabla A17. Alumnos de las Aulas de Lengua y Cultura Españolas (2019)
Fuente: INE (2021)

	Aulas	Alumnos	Profesores
TOTAL	369	16.282	141
Suiza	104	4.449	36
Alemania	98	3.161	30
Reino Unido	25	2.199	18
Francia	74	2.090	21
Bélgica	24	1.429	10
Estados Unidos	7	1.006	8
Países Bajos	21	981	7
Australia	11	320	6
Irlanda	2	320	2
Luxemburgo	1	140	1
Austria	1	132	1
Canadá	1	55	1

Tabla A18. Centros bilingües de preescolar en Alemania (curso 2019/2020)
Fuente: Frühe Mehrsprachigkeit an Kitas und Schulen (2021)

lengua	**preescolar**
inglés	579
francés	357
español	70
danés	60
ruso	43
turco	49
italiano	24
griego	12
polaco	10
árabe	7
portugués	7
holandés	2
checo	6
total	1.226

Tabla A19. Programas de español como lengua de herencia en Alemania (curso 2019/2020)
Fuente: documentación propia a partir de datos disponibles en internet

carácter	**tipo de iniciativa**	**programas**
públicos	estado alemán	21
	estados alemán y español	4
	total públicos	25
privados	iniciativa educativa	17
	iniciativa de una comunidad o asociación	42
	total privados	59
organización religiosa	alemana	9
	española y alemana	18
	total organización religiosa	27
total		**111**

Tabla A20. Programas de español como lengua materna o de herencia por principales aglomeraciones de centros (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a) y Álvarez Mella (2020)

	programas	inmigrantes hispanohablantes	inmigrantes hispanohablantes por cada 10.000 habitantes
Berlín	30	29.995	83,01
Hamburgo	28	12.550	68,56
Fráncfort	20	11.030	147,68
Múnich	12	14.465	99,34
Offenbach	9	1.345	38,24
Colonia	8	7.405	68,54
Bonn	8	3.745	115,06
Región de Hanover	6	6.615	57,39
Stuttgart	6	5.310	83,92
Wiesbaden	6	2.255	80,92

Tabla A21. Procedencia de los inmigrantes hispanohablantes nacionalizados en Alemania (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

país de procedencia	2019		2018		variación interanual	
	personas	%	personas	%	saldo	%
Argentina	4.331	7,8 %	4.141	8,0 %	190	-0,2 %
Bolivia	1.398	2,5 %	1.313	2,5 %	85	0,0 %
Chile	2.442	4,4 %	2.352	4,5 %	90	-0,1 %
Colombia	5.989	10,7 %	5.614	10,9 %	375	-0,2 %
Costa Rica	526	0,9 %	481	0,9 %	45	0,0 %
Cuba	6.199	11,1 %	5.814	11,2 %	385	-0,1 %
Ecuador	3.650	6,5 %	3.425	6,6 %	225	-0,1 %
El Salvador	318	0,6 %	278	0,5 %	40	0,1 %
España	9.498	17,0 %	8.333	16,1 %	1.165	0,9 %
Guatemala	548	1,0 %	508	1,0 %	40	0,0 %
Honduras	453	0,8 %	418	0,8 %	35	0,0 %
México	6.505	11,7 %	5.900	11,4 %	605	0,3 %
Nicaragua	497	0,9 %	462	0,9 %	35	0,0 %
Panamá	150	0,3 %	140	0,3 %	10	0,0 %
Paraguay	352	0,6 %	337	0,7 %	15	-0,1 %
Perú	5.199	9,3 %	4.999	9,7 %	200	-0,4 %
República Dominicana	4.669	8,4 %	4.414	8,5 %	255	-0,1 %
Uruguay	524	0,9 %	504	1,0 %	20	-0,1 %
Venezuela	2.548	4,6 %	2.303	4,5 %	245	0,1 %
países hispanohablantes	55.796		51.736		4.060	

Tabla A22. Vías de nacionalización de los inmigrantes hispanohablantes en Alemania (2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

		estancia en el país superior a los 8 años	extensión familiar a raíz de la nacionalización de un cónyuge	haber adquirido la residencia permanente	matrimonio con un ciudadano alemán	otros vínculos con Alemania	necesidad de ayudas sociales para la subsistencia	haber sido desposeído de la ciudadanía alemana
población total	hombres	72 %	10 %	3 %	5 %	0 %	7 %	2 %
	mujeres	72 %	10 %	2 %	7 %	0 %	6 %	2 %
	total	72 %	10 %	3 %	6 %	0 %	7 %	2 %
países hispanohablantes	hombres	66 %	8 %	2 %	11 %	2 %	10 %	2 %
	mujeres	63 %	6 %	2 %	19 %	2 %	7 %	1 %
	total	63 %	7 %	2 %	15 %	2 %	9 %	2 %
Iberoamérica hispanohablante	hombres	67 %	8 %	2 %	10 %	2 %	10 %	2 %
	mujeres	58 %	4 %	2 %	24 %	2 %	7 %	2 %
	total	58 %	5 %	2 %	20 %	2 %	10 %	3 %
España	hombres	75 %	11 %	1 %	3 %	2 %	8 %	0 %
	mujeres	75 %	12 %	1 %	4 %	2 %	7 %	0 %
	total	76 %	11 %	1 %	3 %	2 %	7 %	0 %

Tabla A23. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados en Alemania según edad (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

	total migrantes	**total hispanohablantes**
<5 años	77.759	716
	3,36 %	1,39 %
5 - 15 años	313.727	2.853
	13,54 %	5,52 %
15 - 25 años	507.253	5.192
	21,90 %	10,05 %
25 - 45 años	1.077.901	30.583
	46,53 %	59,19 %
45 - 65 años	293.777	11.228
	12,68 %	21,73 %
>65 años	46.058	1.094
	1,99 %	2,12 %
Total	2.316.475	51.666

Tabla A24. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados en Alemania según sexo comparado con otras macrorregiones de procedencia (2019) Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

	hombres	**%**	**mujeres**	**%**	**total**
África del Norte	3.035	58,8 %	2.125	41,2 %	5.165
África Occiental	1.440	51,2 %	1.370	48,8 %	2.810
África Central	755	51,2 %	720	48,8 %	1.475
África Oriental	550	37,8 %	905	62,2 %	1.455
África del Sur	195	43,3 %	255	56,7 %	450
América del Norte	625	50,0 %	625	50,0 %	1.250
Asia Occidental	8.995	54,3 %	7.565	45,7 %	16.560
Asia del Sur y del Sureste	4.175	45,2 %	5.065	54,8 %	9.240
Asia Central y del Este	2.605	48,6 %	2.760	51,4 %	5.360
Australia y Oceanía	40	50,0 %	40	50,0 %	80
España	**4.197**	**44,2 %**	**5.296**	**55,8 %**	**9.493**
Iberoamérica	**16.053**	**34,7 %**	**30.235**	**65,3 %**	**46.288**
países hispanohablantes	**20.250**	**36,3 %**	**35.531**	**63,7 %**	**55.781**
total nacionalizados	61.560	47,8 %	67.340	52,2 %	128.905

Tabla A25. Variedades dialectales de los inmigrantes hispanohablantes nacionalizados en Alemania (2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

	GDN3		GDN1		GDN1+GDN3	
	inmigrantes	%	inmigrantes	%	inmigrantes	%
españolas	9.498	17,0 %	177.760	63,2 %	187.258	55,5 %
andinas	16.236	29,1 %	38.555	13,7 %	54.791	16,2 %
mexicano-centroamericanas	8.997	16,1 %	25.010	8,9 %	34.007	10,1 %
caribeñas	13.416	24,0 %	22.505	8,0 %	35.921	10,7 %
chilenas	2.442	4,4 %	8.940	3,2 %	11.382	3,4 %
rioplatenses	5.207	9,3 %	8.660	3,1 %	13.867	4,1 %

Tabla A26. Egresados de español en universidades alemanas (1999-2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

año	egresados
1999	273
2000	278
2001	254
2002	277
2003	294
2004	297
2005	328
2006	356
2007	421
2008	594
2009	668
2010	825
2011	940
2012	985
2013	1.090
2014	1.045
2015	1.069
2016	1.080
2017	1.041
2018	1.030
2019	1.012

Tabla A27. Estudiantes alemanes egresados de universidades españolas (2007-2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

años	egresados
2007	112
2008	-
2009	310
2010	310
2011	310
2012	463
2013	555
2014	708
2015	740
2016	713
2017	795
2018	625
2019	596

Tabla A28. Inmigrantes alemanes residentes en países hispanohablantes por país de destino (2019)
Fuente: ONU (2019)

país de destino	inmigrantes
España	199.117
Chile	21.711
Argentina	9.404
México	6.936
Perú	6.216
Ecuador	4.336
Venezuela	4.124
Colombia	2.523
Bolivia	2.207
República Dominicana	1.919
Costa Rica	1.893
Paraguay	1.702
Uruguay	1.431
Panamá	1.133
Guatemala	656
Puerto Rico	479
Nicaragua	314
Honduras	296
El Salvador	230
Cuba	105

Tabla A29. Inmigrantes con competencia limitada en español procedentes de países no hispanohablantes (2019)
Fuentes: Statistisches Bundesamt (2021a) e Instituto Cervantes (2020)

país de procedencia	porcentaje de estudiantes de español sobre la población	estimación migrantes con competencia limitada de español
Francia	9,10 %	12.815
Italia	1,30 %	8.222
Polonia	0,24 %	2.107
Austria	0,42 %	780
Reino Unido	0,80 %	726
Suecia	1,96 %	435
Países Bajos	0,18 %	275
República Checa	0,35 %	215
Camerún	0,75 %	196
Marruecos	0,23 %	183
Irlanda	0,94 %	158
Costa de Marfil	2,20 %	150
Dinamarca	0,68 %	147
Bélgica	0,39 %	115
Noruega	1,67 %	110
Benín	3,50 %	105
Túnez	0,27 %	101
Senegal	1,26 %	66
Rusia	0,02 %	57
Canadá	0,24 %	45
Gabón	7,71 %	41
Australia	0,17 %	24
Nueva Zelanda	0,70 %	24
Japón	0,05 %	18
Filipinas	0,04 %	10
China	0,004 %	6
total		27.131

Tabla A30. Egresados de la enseñanza secundaria con competencias limitadas de español en Alemania (2006-2019)
Fuente: estimación propia a partir de datos de Statistisches Bundesamt (2021a)

año	total	secundaria obligatoria	secundaria general superior	secundaria profesional
2006	54.299	14.755	29.354	10.190
2007	54.724	13.479	30.129	11.116
2008	90.900	39.525	34.874	16.501
2009	66.611	10.796	39.320	16.495
2010	81.328	22.406	41.615	17.307
2011	87.221	20.921	47.436	18.864
2012	89.222	19.561	49.686	19.976
2013	97.635	21.609	56.225	19.801
2014	89.378	21.821	47.501	20.056
2015	93.634	22.938	49.825	20.871
2016	96.199	23.384	50.561	22.255
2017	93.967	22.519	48.097	23.352
2018	92.626	19.927	49.146	23.553
2019	100.443	25.324	48.081	27.038

Tabla A31. Alumnos de español en la enseñanza secundaria de Alemania (2015-2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

curso	alumnos	matrículas	alumnos español
2015/2016	2.807.106	2.021.790	3.324
2016/2017	2.868.444	2.056.060	2.923
2017/2018	2.899.336	2.030.131	2.860
2018/2019	2.907.255	1.946.748	3.027
2019/2020	2.923.221	1.868.886	3.627

Tabla A32. Alumnos de lenguas extranjeras en la enseñanza primaria de Alemania (curso 2019/2020)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

lengua	primaria
inglés	1.731.198
francés	77.601
latín	9
griego clásico	9
español	3.627
italiano	2.322
ruso	11.214
turco	22.071
otras	20.835
total matrículas	1.868.886
total alumnos	2.923.219

Tabla A33. Alumnos de español en la enseñanza primaria de Alemania según estado federado (curso 2019/2020)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

estado federado	alumnos	% de total de alumnos de español	2018	%	variación	variación %
Baden-Württemberg	383	10,56 %	285	9,42 %	98	1,14 %
Baja Sajonia	146	4,03 %	135	4,46 %	11	-0,43 %
Baviera	262	7,22 %	237	7,83 %	25	-0,61 %
Berlín	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
Brandemburgo	450	12,41 %	248	8,20 %	202	4,21 %
Bremen	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
Hamburgo	297	8,19 %	293	9,68 %	4	-1,49 %
Hesse	73	2,01 %	49	1,62 %	24	0,39 %
Mecklenburg-Vorpommern	187	5,16 %	248	8,20 %	-61	-3,04 %
Renania del Norte-Westfalia	1.095	30,19 %	931	30,77 %	164	-0,58 %
Renania-Palatinado	110	3,03 %	100	3,30 %	10	-0,27 %
Sarre	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %
Sajonia	548	15,11 %	386	12,76 %	162	2,35 %
Sajonia-Anhalt	27	0,74 %	39	1,29 %	-12	-0,55 %
Schleswig-Holstein	0	0,00 %	25	0,83 %	-25	-0,83 %
Turingia	48	1,32 %	50	1,65 %	-2	-0,33 %

Tabla A34. Alumnos de lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria de Alemania y su variación interanual (curso 2019/2020)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

lenguas	alumnos 2019/2020	% de las matrículas de lenguas extranjeras	2018/2019	%	variación (alumnos)	%
inglés	6.545.628	70,7 %	6.577.885	70,10 %	-32.257	-0,5 %
francés	1.312.486	14,2 %	1.363.049	14,50 %	-50.563	-3,7 %
español	581.077	6,3 %	581.591	6,20 %	-514	-0,1 %
italiano	48.373	0,5 %	49.906	0,50 %	-1.533	-3,1 %
ruso	97.512	1,1 %	100.165	1,10 %	-2.653	-2,6 %
latín	563.515	6,1 %	599.106	6,40 %	-35.591	-5,9 %
turco	16.945	0,2 %	18.271	0,20 %	-1.326	-7,3 %
otras lenguas	75.746	0,8 %	70.136	0,70 %	5.610	8,0 %

Tabla A35. Alumnos de lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria de Alemania según itinerario y etapa (cursos 2018/2019 y 2019/2020) Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

curso 2019/2020	**secundaria general**	**secundaria profesional**	**total de alumnos**
etapa obligatoria	268.344 (6,5 % del total de alumnos)	27.612 (1,4 % del total de alumnos)	296.956 (4,9 % del total de alumnos
etapa superior	197.268 (22,3 % del total de alumnos)	83.316 (17,2 % del total de alumnos)	280. 584 (20,2 % del total de alumnos)
educación especial	4.533 (1,7 % del total de alumnos)		
total de alumnos	470.149 (8,9 % del total de alumnos)	110.928 (4,6 % del total de alumnos)	581.077 (7,6 % del total de alumnos)
curso 2018/2019	**secundaria general**	**secundaria profesional**	**total de alumnos**
etapa obligatoria	259.749 (6,5 % del total de alumnos)	30.102 (1,6 % del total de alumnos)	289.851 (4,9 % del total de alumnos)
etapa superior	196.020 (21,7 % del total de alumnos)	90.546 (12,1 % del total de alumnos)	286.566 (20,4 % del total de alumnos)
educación especial	5.174 (1,6 % del total de alumnos)		
total de alumnos	460.943 (8,9 % del total de alumnos)	120.648 (4,9 % del total de alumnos)	581.591 (7,6 % del total de alumnos)
variación interanual 2018 y 2019	**secundaria general**	**secundaria profesional**	**total de alumnos**
etapa obligatoria	8.595	-2.490	6.105
etapa superior	1.248	-7.230	-5.982
educación especial	-641	0	-641
total de alumnos	9.206	-9.720	-514

Tabla A36. Alumnos de español, población escolar y matrículas de lenguas extranjeras en Alemania según itinerario de secundaria (cursos 2018/2019 y 2019/2020)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

curso 2019/2020						
	total alumnos	**%**	**matrículas de lenguas extranjeras**	**%**	**alumnos de español**	**%**
secundaria general	5.089.837	67,80 %	7.740.143	83,59 %	470.149	80,91 %
secundaria profesional	2.417.004	32,20 %	1.519.371	16,41 %	110.928	19,09 %
total	7.506.841	100,00 %	9.259.514	100,00 %	581.077	100,00 %
curso 2018/2019						
	total alumnos	**%**	**matrículas de lenguas extranjeras**	**%**	**alumnos de español**	**%**
secundaria general	5.208.007	68,01 %	7.828.246	83,45 %	460.943	79,26 %
secundaria profesional	2.449.533	31,99 %	1.552.311	16,55 %	120.648	20,74 %
total	7.657.540	100,00 %	9.380.557	100,00 %	581.591	100,0 %
variación entre 2018 y 2019						
	total alumnos	**%**	**matrículas de lenguas extranjeras**	**%**	**alumnos de español**	**%**
secundaria general	-118.170	-0,21 %	-88.103	-0,14 %	9.206	1,65 %
secundaria profesional	-32.529	0,21 %	-32.940	0,14 %	-9.720	-1,65 %
total	-150.699		-121.043		-514	

Tabla A37. Alumnos de español en la enseñanza secundaria de Alemania según edad, curso y etapa educativa (cursos 2018/2019 y 2019/2020)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

curso (edad)	2019/2020	2018/2019
5.º curso (10)	3.255	3.284
6.º curso (11)	28.563	28.915
7.º curso (12)	48.195	42.146
8.º curso (13)	73.869	69.654
9.º curso (14)	77.262	72.198
10.º curso (15)	90.003	83.344
11.º curso (16)	75.078	67.585
12.º curso (17)	51.372	52.662
13.º curso (18)	15.963	15.021

Tabla A38. Variación interanual del peso del español y otras lenguas extranjeras entre los alumnos de enseñanza secundaria en Alemania por estado federado (curso 2019/2020)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

estado federado	% de alumnos que estudian español	2018/2019	variación
Hamburgo	19,3 %	18,4 %	0,9
Bremen	13,8 %	11 %	2,8
Berlín	11,1 %	10,6 %	0,4
Renania del Norte-Westfalia	10,3 %	10,3 %	0
Brandemburgo	10,0 %	9,8 %	0,2
Baja Sajonia	9,6 %	9,3 %	0,4
Hesse	8,7 %	8,1 %	0,6
Mecklenburg-Vorpommern	6,6 %	6,3 %	0,3
Baden-Württemberg	6,8 %	6,7 %	0,1
Schleswig-Holstein	6,2 %	7,4 %	-1,2
Sarre	6,1 %	5,6 %	0,5
Sajonia	5,7 %	5,2 %	0,5
Turingia	4,2 %	4,3 %	-0,1
Sajonia-Anhalt	3,9 %	3,7 %	0,2
Renania Palatinado	3,5 %	3,1 %	0,4
Baviera	3,4 %	3,3 %	0,1
Alemania	7,7 %	7,60 %	+0,1

Tabla A39. Variación interanual del número de alumnos de español en la enseñanza secundaria de Alemania por estado efederado (curso 2019/2020)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

estado federado	alumnos español 2019/2020	% sobre el total de alumnos de español	alumnos español 2018/2019	% sobre el total de alumnos de español	variación	variación del peso
Baden-Württemberg	72.795	12,53 %	72.522	12,47 %	-273	0,06 %
Baja Sajonia	75.284	12,96 %	74.052	12,73 %	1.232	0,22 %
Baviera	37.905	6,52 %	38.448	6,61 %	-543	-0,09 %
Berlín	34.415	5,92 %	32.959	5,67 %	1.456	0,26 %
Brandemburgo	19.157	3,30 %	18.918	3,25 %	239	0,04 %
Bremen	9.299	1,60 %	7.513	1,29 %	1.786	0,31 %
Hamburgo	32.803	5,65 %	31.717	5,45 %	1.086	0,19 %
Hesse	47.560	8,18 %	46.238	7,95 %	1.322	0,23 %
Mecklenburg-Vorpommern	8.252	1,42 %	7.772	1,34 %	480	0,08 %
Renania del Norte-Westfalia	177.045	30,47 %	184.318	31,69 %	-7.273	-1,22 %
Renania-Palatinado	12.836	2,21 %	11.783	2,03 %	1.053	0,18 %
Sarre	5.130	0,88 %	4.910	0,84 %	220	0,04 %
Sajonia	18.529	3,19 %	16.842	2,90 %	1.687	0,29 %
Sajonia-Anhalt	6.369	1,10 %	5.991	1,03 %	378	0,07 %
Schleswig-Holstein	16.802	2,89 %	20.478	3,52 %	-3.676	-0,63 %
Turingia	6.893	1,19 %	7.130	1,23 %	-237	-0,04 %
	581.074		581.591		-517	

Tabla A40. Variación interanual de alumnos de estudios universitarios de español y otras lenguas (curso 2019/2020)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2021a)

estudios universitarios	alumnos		variación %
	2019/2020	2018/2019	
inglés	47.480	47.020	1 %
francés	5.805	6.317	-8 %
español	5.393	5.777	-7 %
japonés	3.670	3.636	1 %
chino/coreano	3.491	3.426	2 %
lenguas eslavas	1.558	1.722	-10 %
italiano	1.264	1.337	-5 %
ruso	928	1.061	-13 %
árabe	653	671	-3 %
turco	496	523	-5 %
holandés	367	398	-8 %
otras lenguas	1.156	1243	-7 %
total	72.261	73.131	-1 %

Tabla A41. Alumnos de español del Instituto Cervantes en Alemania por centro (cursos 2018/2019 y 2019/2020)
Fuente: Instituto Cervantes 2022

	Número de alumnos		variación	
	2019/2020	2018/2019	alumnos	%
Berlín	1.005	1.136	-131	-13 %
Bremen	1.218	1.529	-311	-26 %
Fráncfort	539	657	-118	-22 %
Hamburgo	695	934	-239	-34 %
Munich	1.206	1.636	-430	-36 %
total	4.663	5.892	-1.229	-26 %

Tabla A42. Alumnos de lenguas en las universidades populares de Alemania (curso 2019/2020)
Fuente: DIE (2021)

lenguas	alumnos	% del total	% del total sin alemán como lengua extranjera
alemán como lengua extranjera	894.569	46 %	
inglés	393.815	20 %	38 %
español	178.255	9 %	17 %
italiano	137.833	7 %	13 %
francés	130.323	7 %	12 %
ruso	20.333	1 %	2 %
japonés	18.734	1 %	2 %
holandés	18.555	1 %	2 %
sueco	15.669	1 %	1 %
árabe	13.642	1 %	1 %
otras	326.947	17 %	31 %

Tabla A43. Alumnos de español en las universidades populares de Alemania por estado federado (curso 2019/2020)
Fuente: DIE (2021)

estados federados	alumnos	peso sobre las matrículas	peso sobre las matrículas sin alemán como lengua extranjera
Hamburgo	6.648	16 %	23,6 %
Hesse	13.828	9 %	19,8 %
Renania-Palatinado	9050	9 %	18,2 %
Renania del Norte-Westfalia	36.621	10 %	17,9 %
Baja Sajonia	17.033	8 %	17,9 %
Breme	1.639	8 %	17,4 %
Baden-Württemberg	31.220	9 %	16,9 %
Berlín	9.119	7 %	16,7 %
Baviera	34.604	11 %	16,7 %
Schleswig-Holstein	6.753	8 %	16,1 %
Sarre	1.891	8 %	13,2 %
Brandemburgo	2.038	8 %	12,4 %
Mecklenburg-Vorpommern	1.120	8 %	12,1 %
Turingia	1.773	7 %	11,7 %
Sajonia	3.422	7 %	10,7 %
Sajonia-Anhalt	1.496	6 %	9,0 %

SOBRE LOS AUTORES

Héctor Álvarez Mella es colaborador científico del Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Heidelberg. Es licenciado en Filosofía, máster en Estudios Sociales de la Ciencia y la Tecnología (Universidad de Oviedo) y en Estudios de Traducción (Universidad de Heidelberg). En enero de 2019 defendió su tesis doctoral sobre las funciones de la traducción en los procesos de internacionalización cultural y económica (Universidad de Heidelberg). Ha sido investigador invitado de la Universidad Complutense de Madrid, de la Universidad Nacional de Colombia y de la Universidad de Chicago. Sus investigaciones se desarrollan en el ámbito de los estudios sociales de las lenguas y el multilingüismo.

Óscar Loureda Lamas es catedrático de Lengua Española y Traducción en la Universidad de Heidelberg. Ha sido becario de la Fundación Alexander von Humboldt. Su investigación se centra en el análisis del discurso y en investigaciones de carácter experimental sobre el procesamiento del lenguaje. Ha publicado una veintena de monografías como autor o editor entre las que destacan *Los marcadores del discurso en español, hoy* (2010, con Esperanza Acín), *Language Use in the Public Sphere* (2015, con Manuel Casado e Inés Olza), «Demografía, economía y política del español» (2014, con José Luis García Delgado), *Beyond Grammaticalization and Discourse Markers: New Issues in the Study of Language Change* (2018, con Salvador Pons) y *Methodological approaches to discourse markers* (2019, con Adriana Cruz, Laura Nadal e Inés Recio). Es profesor visitante de la Universidad de Granada.

Entre 2013 y 2017 fue presidente de la Sociedad Alemana de Hispanistas; y desde 2014, miembro del jurado de los Premios Princesa de Asturias. Es profesor *honoris causa* de la Universidad del Pacífico. Es director adjunto de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* y miembro del comité científico de revistas como *Journal of Spanish Language Teaching; RILCE; Normas; Signos. Estudios de Lingüística* y *ELUA. Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante,* entre otras.

Francisco Moreno Fernández es Alexander von Humboldt Professor en la Universidad de Heidelberg y profesor honorífico investigador de la Universidad de Alcalá. Ha sido director académico del Instituto Cervantes, donde también ha dirigido los centros de São Paulo, Chicago y Harvard, este último como director ejecutivo del Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en Estados Unidos. Ha sido investigador visitante en las universidades de Londres, Nueva York, Quebec y Tokio, y profesor visitante en universidades de Europa, Hispanoamérica y Estados Unidos. Es académico de número de la Academia Europæa y de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y correspondiente de la RAE y de las academias Cubana, Chilena y Mexicana de la Lengua. Entre sus publicaciones destacan: *Historia social de las lenguas de España* (2005), *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje* (2008), *La lengua española en su geografía* (2016), *La maravillosa historia del español* (2015), *Atlas de la lengua española en el mundo* (con J. Otero Roth, 2016) y *Tras Babel* (2018). En 2003 recibió el premio a la mejor serie de artículos en periódicos de gran tirada de la National Association of Hispanic Publications de Estados Unidos y en 2019 el XV Premio Don Quijote de Periodismo.

David Scheffler es traductor y doctorando en la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad de Heidelberg. Tras completar sus estudios de traducción en las Universidades de Heidelberg, Nottingham y Autónoma de Barcelona, comenzó su tesis doctoral, en la que aborda los espacios educativos del español como lengua extranjera en la Unión Europea y analiza los efectos de las políticas lingüísticas sobre las lenguas extranjeras. Como colaborador del Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Heidelberg, su investigación se centra en las políticas lingüísticas y educativas, así como en estudios de plurilingüismo y contacto entre lenguas. Compagina su labor investigadora con traducciones juradas y científicas.

